

# Le Chênois

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÊNE-BOUGERIES, CHÊNE-BOURG ET THÔNEX

Fondé en 1915

Décembre 2017 • n° 528



## Sommaire

Avis	2
Dossier	3
Informations officielles	25
Culture	45
Vie associative	47
Sports & Loisirs	49
Pêle-mêle	53

### Chêne-Bougeries



Le Concert de l'An, c'est une tradition à Chêne-Bougeries ! C'est l'Orchestre Buissonnier qui est en charge des réjouissances, avec un programme de saison composé de l'incontournable Johann Strauss, mais également Elgar, Saint-Saëns, Mendelssohn, Verdi, Leoncavallo et Bizet. Bonne année à tous et à toutes! 🌸

Voir en p. 31

### Chêne-Bourg



Vous cherchez une idée originale de cadeau pour Noël...? Pensez à offrir l'abonnement 5 spectacles/concerts au Point favre ! La saison culturelle chénoise est riche en émotions et en découvertes culturelles et qui, plus est, proches de chez vous ! De quoi faire plaisir à tous les coups ! Pensez-y! 🌸

Voir en p. 36

### Thônex



Samedi 16 décembre, vous avez rendez-vous sur la Place Graveson pour un Noël solidaire ! ThôNoël revient avec ses animations, ses divers stands et ses propositions de restauration, dans la joie et la bonne humeur. Les bénéficiaires iront cette année à l'EPI-SOL (épicerie solidaire). 🌸

Voir en p. 39

Thème du prochain numéro :

**On se soigne dans les Trois-Chêne**

Délai rédactionnel et publicitaire :  
**Lundi 8 janvier 2018**

Prochaine distribution :  
**9 février 2018**

## Des trésors de générosité

Les Chênois sont-ils généreux? Oui, sans aucun doute. Preuve en est la facilité déconcertante avec laquelle notre équipe de rédacteurs a trouvé des associations ou des citoyens solidaires actifs dans nos communes. Et c'est souvent en ces périodes de fin d'année que nos consciences engourdis se réveillent et se soucient davantage des malheurs des autres ou des problèmes environnants. Le bénévolat, si cher aux Suisses, est l'un des maillons essentiels de cette générosité. Mais force est de constater qu'il a tendance à s'essouffler et les associations déplorent de plus en plus le manque de renouvellement de leurs membres actifs. Pour enrayer ce phénomène et à l'orée de la nouvelle année, prenons toutes et tous la résolution de donner davantage de notre temps pour des bonnes causes, afin de soutenir et de renforcer le tissu associatif local. Vous en serez les premiers bénéficiaires car, comme disait l'Abbé Pierre: « On n'est jamais heureux que dans le bonheur qu'on donne. Donner, c'est recevoir ».

Page 3 et suivantes



### Pour aller plus loin...

Depuis plusieurs années, *Le Chênois* a consacré de nombreux articles et dossiers sur la formation dans les Trois-Chêne. C'est ainsi que des collaborations avec les écoles, cycles et collèges de la région ont vu le jour dans le passé, alors que d'autres viennent de débiter. C'est le cas du Cycle du Foron que nous suivrons durant l'année scolaire 2017-2018, à travers la mise en place du projet *Go Apprentissage*. Nous avons également souvent évoqué dans nos colonnes les Ateliers-Jeunes organisés au Cycle de la Gradelle, dont nous relatons dans ce numéro la 7<sup>e</sup> édition qui s'est tenue le 11 octobre dernier. Parents chénois: découvrez dans nos pages les dispositifs mis en place pour faciliter les choix professionnels de vos enfants... 🌸

KAARINA LORENZINI, RÉDACTRICE EN CHEF

Pages 17 à 23

## Avis aux annonceurs

### Des dossiers thématiques mettant en valeur vos annonces

Comme vous avez pu le constater, *Le Chênois* propose des dossiers thématiques tout au long de l'année. Vous pouvez découvrir en primeur, dans le tableau ci-dessous, les sujets qui seront abordés par nos journalistes en 2018. Santé, nature, culture, liens intergénérationnels, métissages, entrepreneuriat sont autant de thèmes qui peuvent vous intéresser directement, car ils correspondent peut-être à votre secteur d'activité professionnelle. Avez-vous pensé à l'impact que pourrait avoir votre annonce publicitaire dans le cadre de l'un de nos dossiers ? Pour rappel, *Le Chênois* ce sont 7 numéros par an, imprimés à 16'200 exemplaires, distribués tous ménages dans 3 communes genevoises pour un bassin de population de plus de 34'350 habitants... Autant dire que notre journal a une force de frappe régionale considérable. Pensez-y au moment de renouveler vos contrats publicitaires !

Pour tout renseignement, contactez sans attendre Mme Françoise Allaman, T. 022 349 43 81, pub@lechenois.ch

### Plan de parutions 2018

Mois / numéro	Thèmes	Délais de rédaction les lundis	Dates de distribution le vendredi
Février n°529	On se soigne dans les Trois-Chêne	8 janvier	9 février
Mars n°530	D'ailleurs et d'ici : échanges de savoirs	19 février	23 mars
Mai n°531	Faune et flore chénoise	26 mars	4 mai
Juin n°532	Filles et garçons chénois : la parité, mythe ou réalité ?	7 mai	8 juin
Septembre n°533	Devenir patron dans les Trois-Chêne	20 août	21 septembre
Octobre n°534	Récits d'antan, histoires d'aujourd'hui	24 septembre	26 octobre
Novembre-Décembre n°535	Les Trois-Chêne, source d'inspiration artistique	29 octobre	30 novembre

PUBLICITÉ

## Impressum

### Le Chênois

Organe officiel des communes  
de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex  
depuis février 1926  
N° 528 – 102<sup>e</sup> année

**Distribution :** vendredi 1<sup>er</sup> décembre

**Tirage utile :** 16'200 exemplaires

**Editeur responsable :** Julie Bersier, présidente  
(CM Thônex)

**Comité de l'Association Le Chênois :**  
Isabelle Neuder, vice-présidente (CM Chêne-Bourg) ;  
Florian Gross, trésorier (CM Chêne-Bougeries) ;  
Flavio Borda d'Agua, secrétaire (CM Chêne-Bougeries) ;  
Philippe Meyer (CM Chêne-Bourg) ; Adrien Rufener  
(CM Thônex) ; Marion Garcia Bedetti (CA déléguée à  
la culture, Chêne-Bougeries) ; Pierre A. Deborge (CA  
délégué à la culture, Chêne-Bourg) ; Philippe Decrey  
(CA délégué à la culture, Thônex)

**Rédactrice en chef :** Kaarina Lorenzini  
kaarina.lorenzini@lechenois.ch

**Equipe de rédaction :** Liliane Roussy, Clarisse Miazza,  
Laura Etienne, Gabriela Cabré, Lucie Hainaut,  
Hervé Annen, Stephan Bruggmann, Jean Michel  
Jakobowicz et Romain Wanner

**NB :** La Rédaction n'est pas responsable des avis per-  
sonnels exprimés soit par les personnes interviewées,  
soit par nos journalistes et reflétés dans les articles de  
fond parus dans nos dossiers thématiques.

**Secrétariat de la rédaction :** Françoise Allaman  
Case postale 145 - 1225 Chêne-Bourg  
T. 022 349 24 81 (répondeur)  
F. 022 349 14 81 - redaction@lechenois.ch  
<https://www.facebook.com/LeChenois/>

**Administration (publicités) :**  
Journal *Le Chênois* - pub@lechenois.ch

**Préresse :** Siska Audeoud,  
Hadès graphisme pour *Le Chênois*

**Impression :** Atar Roto Presse SA, Genève

**Distribution (La Poste) :**  
Tous ménages dans les Trois-Chêne

**Abonnement :** CHF 20.-/an

**Dernière date de parution en 2018 :** 9 février, 23 mars,  
4 mai, 8 juin, 21 septembre, 26 octobre et 30 novembre

## Moins d'énergie et plus de qualité de vie

Les fenêtres EgoKiefer à isolation record permettent une réduction des déperditions de chaleur par les fenêtres pouvant atteindre 75 %.

Protection du climat comprise.

Votre spécialiste:

**biedermann**  
les métiers du bois

9, chemin Deluc  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 869 04 04  
Fax 022 869 04 14  
[www.biedermann-sa.com](http://www.biedermann-sa.com)

Toujours des idées d'avance.

**EgoKiefer**  
Fenêtres et portes  
Kiefernholz SA

# L'associatif : une forme d'engagement prisée par les Suisses depuis longtemps

En Suisse, on dénombre aujourd'hui une multitude d'associations en tous genres. La défense d'intérêts aussi divers que ceux des droits humains, de la musique, du patrimoine ou encore de la pêche trouve sa réalité dans le cadre des diverses associations qui animent la vie publique de notre pays. Cette diversité représente un apport précieux et même indispensable dans le domaine de la cohésion sociale et de la solidarité.

## Petit détour historique

Il existe sans doute des formes de regroupements humains depuis la nuit des temps. Toutefois, la forme "associative" telle que nous la connaissons aujourd'hui date du temps des Lumières. Le Siècle des Lumières en Suisse, comme ailleurs, reconnaît la raison comme principe fondamental qui permet aux hommes de s'exprimer sur la manière dont se constitue le monde et se gèrent les affaires. C'est également à ce moment qu'une partie des élites parvient à s'enrichir en Suisse, tout en étant témoin de la fermeture des institutions gouvernementales. Une frustration naît alors chez ces élites, désireuses de réformer l'Etat, l'Eglise et l'ordre social. Des structures associatives connues sous le nom de "sociétés" voient alors le jour et rassemblent, sur une base volontaire et sans lien direct avec les autorités laïque ou ecclésiastique, des particuliers privilégiés. Ce qu'ils souhaitent ? Obtenir plus de poids politique, afin que leur volonté se manifeste au niveau gouvernemental. Ainsi, entre 1600 et 1789, près de 150 sociétés sont fondées en Suisse. Le contexte politique le permet ; la République helvétique (1798-1803) considérait alors favorablement l'idée d'association. Mais ce n'est qu'au XIX<sup>e</sup> siècle que la vague de fondation des sociétés atteint son apogée, siècle d'ailleurs parfois nommé "le siècle des sociétés". A cette époque, on retrouve des sociétés surtout dans les milieux libéraux-radicaux protestants, dans les villes et les campagnes industrialisées. De fait, au XIX<sup>e</sup> siècle, les sociétés ont déjà un pied dans la sphère politique. Ces dernières contribuent alors à relier les citoyens et l'Etat, durant la période qui précéda l'apparition des partis politiques nationaux. Les sociétés deviennent ainsi le médiateur qui représente les intérêts économiques, politiques ou culturels de leurs membres auprès des autorités. Toutefois, même si beaucoup d'associations se présentent aujourd'hui comme un pôle privilégié entre les autorités et les citoyens, la plupart des sociétés traditionnelles ont perdu une partie de leur rôle social au cours



Tableau du peintre suisse Jean Huber, dit Huber-Voltaire (1721-1786), *Le dîner des philosophes*, 1772 ou 1773.

du XX<sup>e</sup> siècle. Il n'empêche que la vie associative est toujours largement présente dans notre pays. Lors d'une enquête menée dans les années 1980, 56% des habitants suisses se disaient être membres d'au moins une association, et 40 à 50% des personnes interrogées affirmaient que les sociétés et associations contribuaient d'une manière signifiante à la vie sociale de leur commune<sup>1</sup>.

## Des bienfaits à grande et petite échelle

Avec les premières formes de sociabilité du Siècle des Lumières, un nouvel esprit s'est incarné en Suisse, comme ailleurs. Les membres des sociétés, animés par un même sentiment d'insatisfaction à l'égard de l'Etat, ont contribué à la naissance de l'opinion publique. Les sociétés ont également été d'une importance considérable dans le développement d'un sentiment d'identité nationale. A plus petite échelle, ces dernières ont eu

une influence tant sur les membres eux-mêmes que sur le public, et ont introduit des petites améliorations sur le plan local. Elles ont contribué et contribuent encore aujourd'hui à la vie sociale des communes, comme c'est le cas à Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. En parcourant les archives du journal *Le Chênois*, on remarque très rapidement la place importante qui a été donnée aux associations chênoises au fil des années. Dans une parution de juin 1991, l'éditeur nous explique l'intérêt de la rubrique *Vie de sociétés* : « Son contenu est destiné à donner un petit reflet de ce qui se passe au sein des associations chênoises, sociales, culturelles et sportives principalement ». L'éditeur souligne également que la finalité de cette rubrique est de « contribuer à animer la vie sociale dans les Trois-Chêne en portant à la connaissance des habitants les manifestations qui vont avoir lieu ». Mettre en lumière les diverses asso-

ciations qui animent nos communes, c'est un des objectifs principaux que s'est donné *Le Chênois* dès ses débuts en 1915. Au fil du temps, de nombreuses rubriques y ont été consacrées, comme la célèbre *Ceux de chez nous* qui faisait le portrait d'un ou d'une Chênois(e) ayant réalisé une action honorable. Depuis plusieurs années, les pages *Vie associative* se font l'écho des sociétés chênoises qui sont toujours aussi dynamiques. Enfin, depuis ses débuts, *Le Chênois* a connu différentes éditions mettant à l'honneur les associations, le bénévolat, la solidarité ou encore l'humanitaire, comme il en est question cette fois encore dans ce numéro.

GABRIELA CABRÉ

<sup>1</sup> Dictionnaire historique de la Suisse (DHS) en ligne, in *Sociétés*, 2015.

# Un accueil digne pour nos réfugiés chênois

« Nous avons tous été témoins à la télévision des naufrages en mer, du trafic inhumain avec les passeurs, de la misère de personnes souvent déshumanisées. Puis, une fois que les requérants arrivaient en Suisse, on les plaçait dans des abris PC », déclare Marine Pernet, co-présidente de 3ChêneAccueil, association qui se bat depuis 2016 pour un accueil digne des réfugiés dans les Trois-Chêne.

## Des initiatives personnelles à l'unité chênoise

Les habitants des Trois-Chêne ne sont pas restés longtemps les bras croisés face à la détresse que connaissent les réfugiés. Conscients que peu de moyens sont mis en œuvre pour l'accueil et l'intégration de ces personnes, quelques Chênois ont commencé à mettre en place des activités avec les réfugiés chênois en 2015. A l'époque, une cinquantaine de requérants logeait dans les locaux souterrains de la Protection civile (PC) à Chêne-Bourg. C'est à ce moment-là que SORA, Soutien œcuménique aux requérants d'asile, s'est créé. Ce groupe de soutien était alors constitué de paroissiens de l'Eglise de Chêne-Bourg et du Temple de Chêne-Bougeries. C'est en prenant exemple sur ce groupe (SORA) que s'est constitué 3ChêneAccueil. Après avoir réuni les habitants qui faisaient déjà des activités à titre individuel dans la commune ou au sein de SORA, l'association a écrit ses propres statuts dans son Assemblée Générale constitutive qui s'est tenue le 22 novembre 2016. La volonté était alors de créer une association apolitique et laïque, composée de membres chênois. Dès lors, l'association souhaite favoriser la cohésion sociale entre les trois communes en organisant des rencontres dans les Trois-Chêne. Ainsi, il a été possible de fédérer toutes les différentes initiatives et activités déjà mises en place par le passé sur nos communes, et donner plus de poids aux démarches entreprises face aux autorités pour que ces dernières participent, elles aussi, à un accueil digne des requérants d'asile. Aujourd'hui, l'association compte plus d'une centaine de membres avec un comité de sept personnes qui se charge de coordonner les différentes activités et des groupes de travail qui s'occupent d'activités diverses. Pour



en citer quelques-unes, l'association, en partenariat avec SORA, dispense des appuis en français sous forme de conversations et cours de soutien particuliers. Des repas sont organisés, ainsi que des journées de sport divers. Des aides administratives ont également été mises en place. Le parcours administratif d'un réfugié peut s'avérer être un vrai parcours du combattant très éprouvant à la fois mentalement et émotionnellement. Des bénévoles soutiennent les requérants dans leurs démarches en les aidant à écrire leurs lettres, par exemple, ou encore en les accompagnant lors de leur deuxième audition à Berne.

## Pour des meilleures conditions de vie

Dans notre canton, l'Hospice Général assure les prestations de base pour les requérants d'asile et est ainsi le répondant officiel de chaque migrant. Sa tâche est purement administrative et se limite aux fonctions vitales des réfugiés, telles que la santé, le logement ou encore la nourriture. André-William Blandenier, co-président de 3ChêneAccueil, soutient que « l'intégration dans les quartiers est laissée à bien plaisir à la charge des habitants ». Si aucune initiative n'est entreprise par les habitants, rien n'est fait. Il explique ainsi que les membres de l'association « veulent

simplement essayer d'apporter aux personnes migrantes le petit supplément d'humanité que ne peut pas donner l'Hospice Général qui est une administration ». Animer le quotidien de personnes « en général jeunes et dynamiques, mais souvent très fragilisées » est alors une nécessité pour favoriser l'intégration des réfugiés. L'association se concentre également sur la problématique des logements attribués aux requérants. Les membres de 3Chêne-Accueil considèrent que la vie dans les abris PC n'est pas viable et ne favorise pas le contact avec la population chênoise. L'association félicite ainsi la fermeture de l'ancien "bunker" de Chêne-Bourg et encourage l'Etat à construire des foyers chaleureux avec des espaces de rencontre. 3Chêne-Accueil s'est même directement adressé au Conseiller d'Etat Mauro Poggia et lui a soumis une proposition pour le nouveau foyer qui sera construit à Thônex. L'objet de la requête est de prévoir dans l'hébergement de Thônex le mélange de deux populations: les requérants d'asile et les étudiants. Cette mixité éviterait toute formation de "ghetto" et créerait des conditions favorables à l'intégration. Par ailleurs, après avoir appris la fermeture de l'abri PC de Chêne-Bourg, l'association a lancé un appel aux Chênois pour que les requérants puissent louer une chambre chez l'habitant au prix maximum de 450.- par mois. Grâce à cet appel, cinq réfugiés ont pu être logés. L'appel reste toujours ouvert à toute personne intéressée.

## Une action nécessaire

L'association 3ChêneAccueil permet aussi aux membres de témoigner et manifester leur intérêt et bienveillance à l'égard des personnes migrantes. Aujourd'hui, les différentes activités proposées par l'association connaissent un succès grandissant. Les membres sont impliqués et, grâce à eux, les requérants se familiarisent avec la culture suisse, la langue et les coutumes, les transports en commun ou encore le système administratif. Les groupes de travail commencent à être réellement efficaces et apportent un vrai soutien. Les "repas conviviaux" sont l'une des activités qui connaît le plus de succès. Le 19 octobre dernier, un repas convivial kurde au Spot a réuni une centaine de personnes dont plus de la moitié étaient des migrants et migrantes. Alors que les membres de 3Chêne-Accueil assuraient l'intendance, le repas a été cuisiné bénévolement par un migrant et ses amis. Ce genre d'événements offre l'occasion aux réfugiés de s'intégrer à la vie des communes et de montrer qu'ils sont des habitants chênois à part entière. André-William Blandenier le confirme: « ce sont de tels moments précieux et privilégiés, mais tous simples, qui nous confortent dans l'absolue nécessité de l'existence d'une association comme la nôtre ».

GABRIELA CABRÉ



+ d'infos

Page Facebook : 3ChêneAccueil  
3cheneaccueil@gmail.com

# Réussir ses devoirs grâce au *Petit Escabeau*

Tout le monde se souvient d'avoir râlé un jour ou l'autre en faisant ses devoirs. Cette tâche ingrate mais ô combien indispensable pour conforter les acquis et renforcer les notions vues en classe accompagnent toujours les enfants du XXI<sup>e</sup> siècle. Il en va ainsi de l'instruction obligatoire dont nous sommes, sous nos latitudes, les bénéficiaires depuis notre prime enfance et qui nous permet de mieux maîtriser notre avenir. Pour nous, Genevois, tout ceci va de soi. Mais qu'en est-il des enfants migrants dont la famille ne peut s'offrir les services d'un répétiteur ?



## Un contexte difficile

Elena Flahault-Rusconi habite Thônex. Avocate de formation, elle a fondé l'association *Le Petit Escabeau* en janvier 2017, avec Jacqueline Empeyta, Alix Francotte Conus et Elena Jenny-Williams. Active depuis 20 ans dans le bénévolat à Genève, notamment auprès de la Croix-Rouge genevoise, Elena Flahault-Rusconi a très rapidement remarqué les difficultés insurmontables rencontrées par les enfants migrants à l'heure de réaliser leurs tâches scolaires : « A leur arrivée en Suisse, certains de ces enfants commencent par fréquenter une "classe d'accueil", en alternance avec la classe dite "normale". Ils y apprennent notamment le français, une langue complexe qui diffère parfois totalement de leur langue d'origine. Hormis la difficulté d'apprendre un nouvel alphabet et des caractères complètement différents de ceux auxquels ils sont habitués, voilà qu'ils sont confrontés à une nouvelle culture qui se traduit par des mots difficilement déchiffrables et dont le sens reste souvent obscur pour eux. Après deux ans en "classe d'accueil", ils sont complètement intégrés dans une classe "normale" et nombreux sont ceux qui n'ont pas du tout le bagage linguistique et culturel nécessaire pour suivre les cours dans de bonnes conditions », explique Mme Flahault-Rusconi. « Ces enfants originaires d'Erythrée, de Syrie, de Bosnie ou d'Afghanistan connaissent un passé douloureux, des lacunes éducatives et souvent un environnement peu propice à l'épanouissement culturel », ajoute-t-elle.

« Au cours de mes années de bénévolat, j'ai côtoyé plusieurs familles de migrants. Je me suis rendue à leur domicile et j'ai constaté une telle précarité qu'il est dès lors tout à fait compréhensible que ces enfants ne soient souvent pas en mesure de faire leurs devoirs. » Ainsi, au cours de ses engagements bénévoles, Mme Flahault a souvent constaté que le mobilier était inexistant (pas de table, ni de chaise, ni de lampe), tout comme le matériel scolaire (cahiers, papier, crayons, etc). Les parents ne maîtrisent pas le français et n'ont pas le bagage nécessaire pour comprendre ce que l'instruction publique attend d'eux et de leurs enfants : « Cela crée des situations de défiance et une certaine tension : mon intervention directe chez eux, à leur domicile, permet de faire connaissance, d'entamer un dialogue constructif et d'établir une relation de confiance, indispensable à une collaboration efficace entre la famille et l'institution scolaire », constate la présidente du *Petit Escabeau*.

## Une action concrète

L'Association *Le Petit Escabeau* est composée uniquement de bénévoles qui sont essentiellement d'anciens parents d'enfants scolarisés à Genève, des enseignants retraités et des jeunes étudiants désireux de partager leur savoir. On attend d'eux qu'ils s'engagent sur une base régulière selon un système de binômes (enfant-famille/bénévole) prédéfinis. L'enfant

a généralement besoin de 2-3 séances d'aide par semaine, mais les bénévoles peuvent travailler par équipe, chacun n'assurant qu'une seule séance, l'autre étant prise en charge par un autre volontaire. Leur intervention se fait idéalement au domicile de l'enfant bénéficiaire, entre 17h00 et 19h00, les jours de semaine. Evidemment, les aidants doivent maîtriser le français, avoir de l'aisance

de Genève ou dans des communes suburbaines. Cependant, elle n'est pas encore présente dans les Trois-Chêne, ce que regrette bien évidemment Mme Flahault-Rusconi : « Nous avons récemment présenté notre association aux instituteurs de l'école De-La-Montagne et de La Gradelle. Nous avons également approché les Autorités de Chêne-Bougeries, en la personne de Mme Marion Garcia Betti. Notre association qui, soit dit en passant, ne reçoit aucune subvention, aimerait trouver des bénévoles dans les communes chênoises, car l'aide aux devoirs pour les enfants migrants y est tout aussi pertinente qu'ailleurs. Nous préparons le terrain à nos bénévoles, en nous rendant à plusieurs reprises dans les foyers des personnes aidées et nous créons les conditions propices à l'apprentissage en fournissant, lorsque c'est nécessaire, un kit d'étude (papier, crayons, gommés, etc.). Ainsi, lorsque le bénévole intervient, le contact est déjà établi. C'est une expérience extrêmement gratifiante qui laisse de très beaux souvenirs. J'ai noué, au cours de mes années sur le terrain, des liens étroits avec de nombreuses familles et suivi de près la scolarité de leurs enfants. C'est, en tous points, une relation *win-win* qui s'établit entre le bénévole et l'enfant », conclut Mme Flahault-Rusconi.

KAARINA LORENZINI

+ d'infos

## Association *Le Petit Escabeau*

P.a. Elena Flahault-Rusconi  
 info@lepetitescabeau.ch  
 T. 079 192 56 65  
 11, ch. du Petit-Bel-Air - 1226 Thônex



et du plaisir à interagir avec les enfants et posséder un casier judiciaire vierge (certificat de bonne vie et mœurs et extrait de casier judiciaire spécial requis). Pour le reste, aucun diplôme n'est exigé. Il ne s'agira pas de donner un cours, mais bien d'aider l'enfant à venir à bout de ses devoirs du jour. Les bénéficiaires sont les enfants dont les familles n'ont pas les moyens financiers suffisants pour payer un répétiteur.

## Présence dans les Trois-Chêne

*Le Petit Escabeau* est déjà très active dans différents quartier de la Ville

## La citation qui donne à réfléchir

« La réussite de l'intégration scolaire et sociale des migrants est un grand défi, qui correspond à la fois à un devoir de l'Etat envers tous ses résidents et à un besoin de la population genevoise, qui pourrait être déstabilisée par l'afflux de migrants dans ses structures scolaires et sociales, si celui-ci se fait dans des mauvaises conditions ».

Source : extrait du projet d'aide scolaire aux enfants migrants allophones à Genève par l'Association *Le Petit Escabeau*

# Pompiers et Sauveteurs auxiliaires de Chêne-Bourg s'unissent pour le Téléthon



**BERTRAND LONGCHAMP, CAPITAINE** des pompiers, est un amoureux des grands espaces en montagne. Comme un bouquetin, il sillonne les sentiers du Valais et du monde. En 2013, il a réussi avec son co-équipier *La Petite Trotte à Léon* ou *Tour du Mont-Blanc*,

soit un parcours de 300 km et 33 cols à franchir. Cet exploit physique était associé à une action caritative en faveur de deux associations soutenant des personnes handicapées.

En 2015, il participa à la *Bolivia Race* avec, à la clé, une ascension du Tuna-



pa (5'200 mètres) et du Licancabur (5'960 mètres). En 2016, il a sillonné la Thaïlande pour la *Trail Run Chiang Mai*.

Quant à Pascal Chablais, Chef des Sauveteurs auxiliaires, il a participé à de nombreuses courses de la région, notamment au Marathon de Genève et à celui des Alpes Maritimes (Nice-Cannes). Il parcourt environ 200 km en compétition.

En 2015, ces deux adeptes d'aventures ont participé à différentes épreuves en Suisse et à l'étranger au profit du Téléthon Genève. Au moment de franchir la dernière ligne d'arrivée, ils ont récolté plus de 2'000.- frs pour cette association. Au début de l'année 2018, le capitaine des pompiers (CP22) et le chef des Sauveteurs auxiliaires de Chêne-Bourg réitéreront cette action pour les 20 ans du Téléthon Genève.

Peu importe le temps, l'importance c'est de franchir 2 lignes – celle du départ et celle de l'arrivée. Pour cette occasion, des collègues de travail et amis des 2 chefs seront également de la partie. Les fonds récoltés seront intégralement reversés à l'association du Téléthon en janvier 2019. Si vous désirez soutenir cette bonne œuvre, vous pouvez le faire, en versant un don sur le compte créé spécialement pour cet événement. Pour tous renseignements, vous pouvez contacter Pascal Chablais au T. 079 598 48 71. D'avance merci de votre soutien. 🇨🇭

PUBLICITÉ

## AUTOS - PNEUS CHENOIS

MECANIQUE TOUTES MARQUES	PROMOTIONS SUR PNEUS
- REMPLISSAGE CLIMATISATION 98.-	- NEUF dès 69.-
- ANTIPOLLUTION 50.-	- OCCASION dès 30.-
- LAVAGE CHASSIS/MOTEUR 96.-	- GARDIENNAGE 30.-
- DEPLACEMENT POUR EXPERTISE 90.-	- ECHANGE DE VOS PNEUS ETE / HIVER 80.-
- NOTRE FORFAIT VISITE 213.-	- GEOMETRIE 50.-
- VIDANGE 98.-	

**NOUVEAU DIAGNOSTIC ELECTRONIQUE**

DEVIS PREPARATION VISITE  
GRATUIT

MONTAGE + EQUILIBRAGE  
GRATUIT

# 022 348 71 47

# 125 ans de présence des Sauveteurs auxiliaires dans les 3-Chêne

Samedi 23 septembre dernier, les Sauveteurs auxiliaires des Trois-Chêne ont célébré les 125 ans de la création d'un Corps de Sauveteurs dans nos communes.



**LA SALLE COMMUNALE DE CHÊNE-Bougeries** a accueilli près d'une centaine d'invités, pour commémorer cet événement. Au cours de l'apéritif, Mme Marion Garcia Bedetti, Conseillère administrative de Chêne-Bougeries a pris la parole pour remercier les initiateurs de cette invitation, et a félicité les Sauveteurs auxiliaires pour leurs prestations diverses toujours aussi efficaces et appréciées par les Autorités communales. Ils ont toujours répondu «présent», tant aux demandes d'interventions en urgence que lors d'animation des fêtes communales.

C'est ensuite M. Pascal Uehlinger, Conseiller administratif de Thônex, qui a adressé ses remerciements pour l'organisation de cette soirée et qui a tenu à relever la nécessité de doter les communes de tels Corps de Sauveteurs auxiliaires qui ont leur place dans le système d'interventions d'urgence. Il a évoqué le sinistre intervenu la veille au soir dans le village de Villette et la rapidité des secours apportés par les Sapeurs-pompiers de Thônex, preuve que la proximité apporte un bénéfice important aux interventions.

## Historique des Sauveteurs auxiliaires des Trois-Chêne

Ensuite, Alain Berger, chef des Sauveteurs auxiliaires de Thônex, a remercié à son tour les invités présents et a fourni quelques explications sur les 125 ans de présence des Sauveteurs auxiliaires dans les 3-Chêne: « C'est en effet en 1892, après les communes

des Eaux-Vives en 1880, Plainpalais en 1883, Petit-Saconnex en 1884, Vernier en 1891, mais avant Carouge en 1893, Lancy en 1912, Meyrin en 1924, Grand-Saconnex en 1925 et Pregny-Chambesey en 1935, que ces Communes se sont dotées d'un Corps de Sauveteurs auxiliaires.

Depuis la nuit des temps, l'homme s'est efforcé de se prémunir et de lutter contre son allié le plus précieux, le feu, lorsqu'il devient incendie. Au XVI<sup>e</sup> siècle, pour être naturalisé à Genève, il fallait payer 1'000 florins et surtout fournir deux "seillots", des seaux en cuir pour la lutte contre l'incendie. Le 28 mai 1899, le Conseil municipal de la Ville de Genève décide d'organiser un service de garde permanent. Quatre hommes à bicyclette alertaient les pompiers de la ville, voire intervenaient directement.

Après l'incendie du Grand Quai, en 1871, qui dura plusieurs jours, et suite à de nombreux sinistres durant les années suivantes, 58 citoyens genevois s'organisèrent et fondèrent, le 19 mars 1874, la compagnie des "constables de Genève". Le rôle de cette compagnie, qui était alertée par le tocsin de la cathédrale et des autres églises, était de "faire les bras", c'est-à-dire de passer les seaux pour éteindre le feu, et de contenir les curieux. Anecdote: tout le monde sait

que l'on a surnommé les Sauveteurs des "pousse-nénés", au vu des gestes qu'ils devaient effectuer pour repousser les curieux: « Reculez, Messieurs Dames...! ».

A l'époque, devant le succès rencontré par cette compagnie, le 2 mai 1874, soit deux mois et demi après sa création, le président du Département de justice et police de l'époque faisait opposition contre le terme de constable qui s'apparentait trop à ses propres troupes. C'est ainsi qu'est né le nom de Sauveteurs auxiliaires pour ces hommes et c'est ainsi que la Ville de Genève eût son Corps de Sauveteurs auxiliaires.

Aujourd'hui, tous ces Corps communaux sont regroupés au sein de la Fédération cantonale des Sauveteurs auxiliaires, dont le président est Eric Cochard. Cette Fédération est membre de l'UGPS, Union Genevoise des partenaires de la sécurité, au même titre que les Samaritains, le SIS, la protection civile, les chiens de catastrophe, les scouts, etc.

Appelés à intervenir en soutien des sapeurs-pompiers et de la police, ils viennent travailler au secours de leurs prochains en cas d'incendie, d'inondations ou autres catastrophes, d'ordre accidentel ou naturel, pour gérer la circulation, éloigner les curieux, protéger les biens, aider à l'évacuation des lieux, bref, pour fournir un service d'ordre et de police autour d'un sinistre.

Telles sont les tâches dévolues à ces hommes et femmes bénévoles, mais n'oublions pas qu'ils interviennent

également lors des manifestations communales, telles que les Promotions des écoles, le 1<sup>er</sup> Août, l'Escalade, les concerts publics, la Fête de Noël, etc., avec leur mission habituelle d'ordre et de sécurité, mais en prêtant leur concours à l'intendance, la préparation et le service de repas, l'animation de stands, par exemple.

Pour terminer sur l'histoire du Corps des 3-Chêne, il y eut deux scissions: la première, le 1<sup>er</sup> mars 1924, lorsque le corps fut dissous pour faire place à deux nouveaux: celui de Chêne-Bougeries et celui de Chêne-Bourg-Thônex. En décembre 1976, le Corps de Chêne-Bourg-Thônex fut scindé pour former deux corps distincts, celui de Chêne-Bourg et celui de Thônex.

Ainsi, en termes d'indépendance, Chêne-Bougeries fête ses 93 ans cette année, Chêne-Bourg et Thônex ont chacun 41 ans, mais, créés en 1892, c'est bien 125 ans que nos trois corps célèbrent aujourd'hui ».

Alain Berger a terminé son allocution en affirmant qu'au service des concitoyens et au bénéfice d'un solide sentiment d'appartenance à un groupe uni, les Sauveteurs auxiliaires sont fiers de leur devise, en l'honneur de laquelle il a levé son verre: "Amitié et dévouement".

Un repas concocté par L. Sofia et une soirée musicale animée par le DJ Pascal the Best ont clos cette invitation qui a vu les jeunes engagés par les TSHM fournir un travail important et précieux, très apprécié par toutes les personnes présentes. 🍷





Nos meilleurs vœux.

La Banque Raiffeisen d'Arve et Lac vous souhaite d'excellentes fêtes de fin d'année, merci pour votre confiance.

Banque Raiffeisen d'Arve et Lac

**RAIFFEISEN**  
Ouvrons la voie

SANITAIRES - FERBLANTERIE

**DALLAIS SA**

*Depuis 1922...  
"Au dell d'un homme,  
une famille,  
une signature..."*

26, av. Petit-Serrin - 1225 Chêne-Bourg  
T : 022 348 61 91 - F : 022 348 20 28  
www.dallais.ch

nos véhicules roulent au gaz naturel

Boxspring «CHAMBY»  
Lit complet 160 x 200 cm

**2'320.-**

Que vouloir de plus ?

Notre prix livré installé pour Genève et canton / Livrable aussi en 140 et 180 cm



**BARBEY** fils SA  
literies & meubles

95-97 rue de Genève - 1226 Thônex / Genève  
Tél. 022 349 02 18 - info@meublesbarbey.ch - www.meublesbarbey.ch



**VISION**

CONSULTATION  
D'OPHTALMOLOGIE

Sans rendez-vous  
les mercredi et vendredi de  
10h - 12h30 et 14h - 16h30

Place de la Gare 1 / 1225 Chêne-Bourg  
+41 (0)22 860 80 60  
www.centrevision.ch



Paul Bouvier

# « Les plus belles rencontres se font dans les endroits les plus sombres »



La moitié de son temps de travail, il la passe en déplacement. Paul Bouvier est un Chênois qui parcourt le monde. Pédiatre de formation, spécialisé en santé publique, il œuvre aujourd'hui depuis dix ans pour le Comité International de la Croix-Rouge (CICR). Rencontre.



**C'EST ENTRE L'IRAN, LE LIBAN ET LA CHINE** qu'il nous retrouvera, à Chêne-Bourg, pour un café. Paul Bouvier travaille depuis dix ans au CICR, où il occupe le rôle de Conseiller médical. « Ce rôle concerne les questions d'éthique et de santé dans l'action du CICR, explique-t-il. J'ai travaillé notamment dans des situations où des questions d'éthique se posaient. Dans des contextes de détention, par exemple. Au CICR, on fait beaucoup de visites de prisons, dans lesquelles se posent toujours ce type de questions: par exemple, comment bien faire, face à l'isolement, face aux manquements vis-à-vis de la santé, face aux violences, etc. »

En plus de cela, il coordonne désormais le cours *Health Emergencies in Large Populations* (HELP), créé par le CICR en partenariat avec l'OMS et l'Université de Genève. Dans douze pays du monde, Paul Bouvier se déplace pour former des médecins, des infirmiers, mais aussi des ingénieurs et des juristes à l'action humanitaire

dans des catastrophes naturelles ou des conflits armés.

Enfin, il est aussi appelé, dans le cadre de son travail à Genève, à ouvrir des réflexions sur l'éthique dans la pratique humanitaire. « On est amené à travailler dans des situations difficiles, parfois extrêmes où il y a de la violence, de la pauvreté et parfois même une privation d'accès à l'eau. Il y a des questions de sécurité et des questions éthiques qui se posent constamment et on a parfois besoin d'ouvrir un espace et de réfléchir plus largement. »

## Vivre l'enfer des autres

Une partie du travail de Paul Bouvier, ces dernières années, a consisté à visiter des prisons dans des zones de conflits armés. « On met les pieds dans la prison et quelque chose se passe, raconte-t-il, très calmement et avec des mots choisis. Une visite de prison, c'est un symbole fort. Chaque délégué porte la Croix-Rouge sur lui. On est observé, on doit faire attention à ce que l'on dit. En bref, notre arrivée bouleverse la vie de la prison. ». Lors de ces visites, une partie du travail des délégués du CICR est de s'entretenir avec les prisonniers. « Nelson Mandela avait soulevé l'importance vitale de ces visites pendant son incarcération. » Elles sont aussi marquantes pour ceux qui n'y sont présents que de façon provisoire: « On visite des lieux en lien avec un conflit. On rencontre donc des victimes et des acteurs de celui-ci ». Et c'est là



Prison de Pul-i-Charkhi à Kaboul, Afghanistan. Une déléguée du CICR vérifie que tous les détenus ont reçu les articles de première nécessité dont ils ont besoin pour faire face à l'hiver.

que tout se joue... « Notre venue est un privilège. Les détenus, souvent, ne reçoivent aucune visite de l'extérieur. C'est un événement pour eux! Parfois, on ne se rend compte qu'après de l'importance de cette rencontre. Un geste simple, comme ce café que nous partageons dans les Trois-Chêne, prend une toute autre dimension dans une prison... » La boisson, dès lors, devient un moment "normal" où l'humanité reprend ses droits entre les deux interlocuteurs, malgré leurs différences, malgré le conflit.

Au cours de ces entretiens, confidentiels, les délégués du CICR, dont Paul Bouvier fait partie, sont confrontés à la réalité, parfois terrible, des prisonniers. « C'est très exigeant sur le plan personnel. Mais il n'y a pas de surhomme. On est tous touchés par ce que l'on vit, ce que l'on voit. Chacun trouve une ressource et un moment pour se ressourcer. Pour moi, c'est ma famille qui joue un rôle important et aussi quelques activités artistiques, la musique, notamment. Ça ouvre des horizons et me permet de ne pas rester bloqué par la violence », témoigne-t-il.

## Des principes, source de motivation

« Mon moteur, c'est le principe d'humanité. C'est un privilège de rencontrer des humains dans des situations aussi extrêmes. C'est dans les endroits les plus sombres qu'on peut faire les rencontres les plus extraordinaires. » Paul Bouvier a même rédigé quelques

articles sur le sujet. Des textes, si emprunts d'humanité qu'ils donnent la chair de poule, tant ils respirent l'humanité malgré des contextes extrêmes. « Avec dix années d'expérience, je suis un jeune délégué, au CICR », explique Paul Bouvier. Et ce qui motive notre médecin de 60 ans, ce sont, notamment, les principes fondateurs de la Croix-Rouge: « Tout est guidé par les principes de neutralité, d'impartialité et d'humanité! », explique-t-il avec émotion.

## Les Trois-Chêne, sa maison

Avec sa femme, ses deux garçons et sa fille, Paul Bouvier a fait le choix de revenir, il y a 18 ans, dans les Trois-Chêne, où il avait vécu une partie de sa jeunesse. « J'ai été à l'école à Chêne-Bourg, au cycle à Chêne-Bougeries. Ces lieux sont là depuis toujours dans ma vie! »

S'il est très souvent en voyage, son temps lorsqu'il revient à Genève, il en prend soin et le passe, le plus souvent, en famille. A un âge où la retraite commence à s'approcher, Paul Bouvier entend bien encore travailler jusqu'au bout. « Je me consacre à mon activité, car elle m'apporte énormément », explique-t-il. Mais, ça n'empêche pas notre médecin d'avoir déjà quelques idées pour la retraite. Moins de voyages, sans doute, et un peu plus de musique, une passion qu'il a été forcé d'abandonner à cause de ses déplacements. 🐦

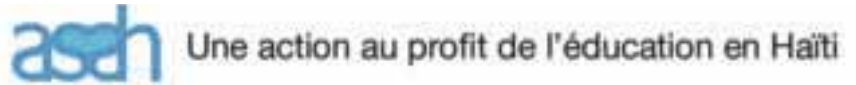


Somalie. Après avoir obtenu l'autorisation des autorités détentrices, l'équipe du CICR fait un tour complet de la prison (visite des cellules, des douches, des cuisines et du dispensaire).

ROMAIN WANNER

Des Trois-Chêne à Haïti

# « J'aimerais aider les Haïtiens à retrouver une autonomie »



Simone Romain est née en Haïti. Installée dans les Trois-Chêne depuis de nombreuses années, elle est membre du comité de l'Association Suisse des Amis d'Haïti. Infirmière puis bénévole, elle associe le service rendu à son prochain à une vocation. Rencontre.



Photos : ASAH

LE 12 JANVIER 2010, À 16 HEURES 53 minutes et 10 secondes, heure locale, la terre tremble en Haïti. « Ce séisme m'a bouleversée, se souvient, émue, Simone Romain. Savoir qu'une telle catastrophe se produisait dans le pays où j'ai grandi, et ne pas pouvoir être sur place aux côtés des habitants pour apporter de l'aide était difficile. Cette journée a été un déclencheur, elle m'a poussée à m'engager pour Haïti. »

## Le séisme et après

Aucun de ses proches ne figure parmi les quelque 300'000 victimes du séisme, mais personne n'est sorti indemne de ce fameux 12 janvier. « Encore aujourd'hui, il reste beaucoup à réparer, à reconstruire, raconte la jeune sexagénaire. J'y suis retournée une fois et tout a changé. Port-au-Prince, notamment, est méconnaissable. »

Si elle est heureuse en Suisse, Simone Romain a besoin de se sentir utile, là-bas, en Haïti et intègre donc, en 2010, le comité de l'Association Suisse des Amis d'Haïti composé d'une dizaine de personnes, dont plusieurs Haïtiens.

## Des enfants en bout de chaîne

L'Association Suisse des Amis d'Haïti (ASAH) souffle ses 52 bougies. Depuis de longues années déjà, elle rassemble donc des forces, ici en Suisse, pour accompagner des projets réalisés, par-delà l'Atlantique, à 7'800 kilomètres de distance. « Nous apportons notre aide principalement dans les écoles et dans le domaine de

l'éducation, précise Simone Romain. Marylise Desroches, une Suisseuse qui vit en Haïti, est notre relais sur place. Elle nous fait part des besoins et veille ensuite à ce que les fonds ou le matériel que nous envoyons arrivent à bon port. »

Quatre-vingts écoles sont concernées par l'activité de l'association. Elles bénéficient ainsi en alternance, selon leurs besoins et les ressources disponibles, de l'envoi de livres scolaires, de pupitres, ou encore de crayons. Les fonds permettent, eux, la rénovation ou la reconstruction des infrastructures.

## Un long chemin vers l'autonomie

Pour Simone Romain, servir la population ne devrait pas s'arrêter à des aides ponctuelles, aussi concrètes soient-elles. « Je pense qu'aujourd'hui, il faut faire plus qu'apporter une aide d'urgence car, même si elle est très importante, elle crée une dépendance qui n'est pas très constructive, se soucie-t-elle. Il faudrait trouver comment apporter un appui différent qui offrirait la possibilité à la population d'accéder à l'autonomie. » Une problématique, bien connue des institutions soutenant les pays dits "sous-développés", qu'elle souhaite à présent amener au sein de l'association.

## Haïti, le Valais puis les Trois-Chêne

Servir la population et accompagner les gens dans une quête d'autonomie ou de guérison font partie de la vie de cette jeune retraitée depuis bien

longtemps. Maman de deux filles de 24 et 26 ans, Simone Romain vit aujourd'hui à Chêne-Bougeries avec son époux, rencontré en Haïti. Mais à son arrivée en Suisse, en 1979, c'est le Valais qu'elle a découvert en premier. Elle y a exercé comme infirmière avant de rejoindre les équipes de l'Hôpital des Trois-Chêne, où elle a travaillé pendant treize ans. Elle est ensuite devenue infirmière scolaire auprès d'adolescents et de jeunes adultes. « J'ai fait le grand écart entre les générations, sourit-elle. Mais j'ai apprécié travailler tant avec les plus âgés qu'avec les plus jeunes. »

Le bénévolat s'impose donc comme une évidence dans son parcours de vie. Elle l'affirme: être infirmière était une vocation, tout comme être bénévole. « Cela me paraît naturel d'aider les gens autour de moi, dans la mesure de mes moyens », glisse-t-elle.

## Soutenir son prochain mais pas que...

Si, à travers l'Association Suisse des Amis d'Haïti, elle s'investit pour aider les enfants et les enseignants, son engagement ne s'arrête pas là. Suite à l'ouragan Sandy de 2012, elle crée une association qui intervient dans un orphelinat haïtien.

Et touchée par les années passées en gériatrie à l'Hôpital des Trois-Chêne, elle fonde également la structure *Ecoute, Santé, Soins, Accompagnement* (ESSA) à Chêne-Bougeries avec, pour objectif, d'améliorer le quotidien des personnes âgées dans les Trois-Chêne et environs: « Il n'est pas toujours facile d'entrer chez les

gens, d'établir un contact avec les personnes âgées pour leur proposer un soutien, explique Simone Romain. J'ai donc créé ESSA qui propose deux types de services. Il y a, d'une part, des interventions en tant qu'infirmière qui sont reconnues et remboursées par les assurances. Et d'autre part, des interventions de nature bénévole ». Ce sont ces dernières qui tiennent probablement le plus à cœur de l'Haïtienne, chénoise d'adoption. « J'accompagne, par exemple, certaines personnes pour faire leurs courses ou amener leur animal de compagnie chez le vétérinaire. Ce sont des petites actions qui améliorent la vie et favorisent le bien-être des personnes âgées en leur permettant de demeurer le plus longtemps possible dans leur environnement », se réjouit-elle. Le soutien à son prochain est le maître mot de l'engagement de Simone Romain. Dans une société qui a tant besoin de bénévoles, et où cet engagement désintéressé semble parfois à bout de souffle, elle prouve, à l'instar des autres membres de l'Association Suisse des Amis d'Haïti et des nombreux bénévoles chénois, que l'engagement pour autrui a encore de la ressource. ■

LAURA ETIENNE



+ d'infos

**Association Suisse des Amis d'Haïti**  
Philippe Jenni, Président de l'ASAH  
T. 022 756 15 11 - www.asahaiti.org

**Ecoute, Santé, Soins, Accompagnement**  
Simone Romain,  
Infirmière indépendante  
T. 079 784 53 50

Association *Etre Tibet*:

# Une passion ne meurt jamais

Lors de son Assemblée générale de 2014, l'association thônésienne *Etre Tibet* annonçait l'arrêt progressif de son activité pour une clôture définitive en 2017. Cependant, l'aide aux réfugiés tibétains en Inde, prodiguée depuis 1980 par Francine et Rémy-Daniel Champion, essentielle, affectueuse et passionnée, semble un feu inextinguible. L'association continuera de réchauffer les cœurs tant que sa passion sera entretenue. Aujourd'hui, avec les fonds dont ils disposent, Francine et Rémy-Daniel pensent poursuivre l'activité encore deux ans.

## Une activité inchangée

« Nous avons cessé depuis l'an dernier de collecter des fonds. Cependant, nous recevons encore quelques versements de généreux donateurs, ce qui nous permet d'assurer les parrainages et certains projets de construction pour encore deux ans environ. C'est donc avec plaisir que nous gardons encore un étroit contact avec les autorités tibétaines et que notre activité auprès des Tibétains réfugiés en Inde se poursuit », explique Francine Champion. Grâce à de minutieuses collectes de pièces depuis 1989, et grâce aux dons, les activités ont pu être poursuivies et les projets en cours sont donc menés à bien.

## Activité

Grâce à une activité de longue date, reconnue en Suisse par les Autorités tibétaines, et bien sûr en Inde où l'association est solidement implantée, les domaines essentiels à une vie décente sont couverts par le travail bénévole d'*Etre Tibet*: santé et hygiène, éducation, aide au commerce et à l'agriculture, et encore situations d'urgence. Depuis sa création, l'action phare de l'association, la collecte de pièces *Action 5 centimes*, assure des repas équilibrés quotidiens à des milliers d'enfants, parraine plus d'une centaine de personnes âgées et vient en aide aux familles. Cette collecte est reprise par d'autres associations.

## Projets courants

Ces trois dernières années, malgré la décision de clôture, l'association a apporté sa contribution à la situation d'urgence à laquelle fait face le Népal. Les repas scolaires, parrainages de personnes âgées, ainsi que constructions, rénovations et réponses de première nécessité dans différentes régions de l'Inde ont aussi été assurés. L'action *Cobra* au Karnataka (sud de l'Inde) a permis de protéger les locaux scolaires d'un groupe de villages tibétains contre les serpents venimeux qui s'introduisaient dans l'école, et dont certains enfants avaient subi les morsures. Francine me résume les projets récents et courants: « Le projet *Cobra* est terminé. Depuis, nous avons réalisé la recons-



truction de 217 maisons au Sikkim en 2015, la reconstruction d'une école et d'une salle polyvalente en 2016. Cette année, la reconstruction d'une salle polyvalente est en cours au Ladakh, ainsi qu'une salle de réunion et prières pour personnes âgées en Himachal Pradesh. La charge complète d'un EMS en Orissa, depuis plusieurs années, se poursuit ».

## La magie tibétaine à portée de main

En 2009, *Le Chênois* décrivait en détail l'étonnante histoire du couple thônésien et de son association. Depuis, une publication a vu le jour: le livre *Lama Kunchok*, paru en 2011. Ce dernier n'étant plus disponible, le site internet *etre-tibet.ch*, a mis à disposition l'ouvrage intégral online. 204 pages de carnets de voyage couvrant les années 1975 à 2010 et dont les ravissants croquis plongent le lecteur dans la magie du Tibet et de l'Inde, à la rencontre des réfugiés tibétains. Tout commence par cette citation: « Où me mènes-tu, père? » « En direction du vent, mon enfant » (Darwich, l'éternité du figuier)...

Etant donné la portée de ses bienfaits au sein de la communauté tibétaine, il tient à cœur au *Chênois* de suivre l'actualité d'*Etre Tibet* et d'encourager les lecteurs à consulter le site comme la page Facebook. Le visiteur sera renseigné sur la situation de l'association, et trouvera les contacts de structures aux buts similaires, tout en découvrant les réalisations d'*Etre Tibet*, illustrées de splendides

« aujourd'hui les parents peuvent rester en lien avec leurs enfants grâce aux email et à internet en général; moi j'ai perdu la trace des miens ». Ce souvenir me revient aujourd'hui, et me rappelle une phrase célèbre du Mahatma Gandhi: « La haine tue toujours; l'amour ne meurt jamais ». L'amour est essentiel au bonheur. Il est du ressort de chacun, et véritablement à portée de main. C'est ce que nous rappelle l'action d'*Etre Tibet*.

CLARISSE MIAZZA



photos souriantes et touchantes. Des images qui m'ont émue. J'ai moi-même récemment résidé un certain temps près de la résidence du Dalaï Lama, dans le nord de l'Inde. Dans un lieu-dit au-dessus de la grande ville de Dharamsala. J'y ai rencontré une jeune femme tibétaine tenant un salon de beauté. De fil en aiguille, elle m'a raconté son histoire. Ses parents ont fui le Tibet, et ont été contraints de la laisser dans ce village indien. Elle a perdu contact et toute trace d'eux:

## Rappel historique

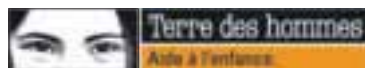
Le Tibet est une région d'Asie située au nord de l'Himalaya. Le Tibet est également un pays, dont la capitale historique est Lhasa, mais dont le gouvernement est en exil à Dharamsala, en Inde. Ce pays est composé de trois régions: le Ü-Tsang, l'Amdo (aujourd'hui en partie intégré à la province chinoise du Qinghai) et le Kham (en partie intégré à la province chinoise du Sichuan), comprenant plus de 5 millions de Tibétains, population majoritairement bouddhiste. L'économie du Tibet est peu développée, ce qui le rend d'autant plus vulnérable: élevage de moutons, chèvres et yacks, culture de céréales et exploitation du bois, ainsi que plus récemment le tourisme, ce dernier majoritairement en mains chinoises. Plus de 150'000 Tibétains ont fui le Tibet et vivent en exil, principalement en Inde. La raison se trouve dans l'histoire politique du Tibet. En 1908, au départ des Britanniques, la Chine prend le contrôle du Tibet. La révolution culturelle et la mise en place de la République de Chine transforment les relations. Les anciennes autorités chinoises sont expulsées du Tibet en 1912; le dalaï-lama proclame l'indépendance du Tibet, mais la Chine refuse de signer la convention internationale reconnaissant l'indépendance. D'occupations en révoltes, le dalaï-lama, Tenzin Gyatso, doit finalement fuir le Tibet pour se réfugier en Inde, la répression chinoise tue plusieurs dizaines de milliers de personnes et les manifestants sont arrêtés et expédiés en prison. Depuis l'annexion du Tibet par la Chine, les édifices historiques tibétains de Lhasa sont détruits et laissent place à des constructions chinoises modernes. Moins d'un tiers du patrimoine tibétain de Lhasa encore présent en 1960 subsiste. La Chine considère le Tibet comme un territoire chinois, tandis que le gouvernement tibétain en exil considère la présence chinoise comme une occupation étrangère et accuse la Chine d'avoir massacré une partie de sa population.

C.M.

Souad von Allmen

# « La solidarité, pour moi, ce n'est pas triste ! »

Une citoyenne du monde. Voilà comment Souad von Allmen se définit. « J'ai un nom de famille suisse allemand, alors que je ne le parle pas, un prénom arabe, alors que je ne le parle pas non plus, mais je parle le français et l'espagnol », explique-t-elle. Née en Algérie, il y a de cela 49 ans, de parents suisses, elle n'est arrivée à Genève qu'à l'âge de 10 ans.



**JEUNE ADULTE, ELLE SE VOYAIT BIEN** devenir journaliste. Mais c'est de l'autre côté de la barrière des relations presse qu'elle ira, finalement. Après des études en histoire contemporaine et nationale, à l'Université de Genève, elle trouve un poste au sein de Terre des Hommes Suisse. Cela fait aujourd'hui 24 ans que Souad von Allmen est responsable de l'information de l'association. Elle y gère, depuis toutes ces années, l'édition du journal, les relations avec la presse, mais aussi la tenue du site internet, tout ça à mi-temps ! Et si son poste a bien évolué, vu que le nombre de salariés de Terre des Hommes Suisse est passé de 6 à 20, elle adore son travail.

« On est une équipe qui se bouge et c'est motivant ! »

Si elle a accepté cet emploi, c'est parce qu'il correspondait à sa vision du monde et à ses envies de militer pour les droits humains. « Déjà au collège, je m'étais engagée dans *Le Pavé* explique-t-elle. Un collectif qui réalisait des actions coup de poing pour sensibiliser les Genevois au sort d'autres populations dans le monde. Aujourd'hui, toutefois, Souad von Allmen n'est plus aussi engagée : « Je vieillis un peu... je ne fais plus toutes les manifs », déclare-t-elle, en avouant quand même rester membre d'une dizaine d'associations.

## Avoir conscience de l'autre

Pour Souad von Allmen, les mots "solidarité" et "altruisme" résonnent tout particulièrement. Mais pas question pour elle de culpabiliser les gens. « C'est peut-être un peu dommage de devoir encourager les gens à la solidarité, mais c'est humain et je ne juge personne ! »

Sa recette pour être solidaire et penser à l'autre ? « Je pense qu'il faut d'abord être bien dans sa tête, avant de faire le lien avec les autres, explique-t-elle. Selon moi, c'est un équilibre à trouver. Et attention, ce n'est pas parce qu'on est altruiste qu'il faut s'oublier ! De même, la solidarité, pour moi, ce n'est pas quelque chose de triste ! Donner pour avoir bonne conscience, ça ne suffit pas. Il faut y

croire, il faut que ça fasse sens et que le fait de donner réponde à des valeurs, sans quoi, cela ne sert à rien. »

## Une notion familiale

Son ouverture sur le monde, Souad la tient sans doute de ses parents, tous deux sociologues, et surtout de sa maman qui travaillait auprès de réfugiés politiques. « Ça a influencé ma façon de voir le monde », déclare-t-elle.

Et c'est aussi une dynamique que Souad partage en famille. « Mon mari est tout aussi solidaire et engagé que moi, alors qu'il travaille dans un domaine complètement différent. Mais, ma fierté, c'est de voir mes trois enfants s'ouvrir aux autres », explique-t-elle.

## Entre ville et campagne

« J'aime beaucoup les Trois-Chêne, déclare Souad von Allmen, ce sont des communes très vertes et qui sont proches de tout, de la ville comme de la campagne ! » Proches, donc, de ses lieux de travail, vu qu'en plus de ses activités à Terre des Hommes Suisse,

elle pratique aussi le shiatsu, dans un cabinet, à Chêne-Bougeries, mais aussi de la liberté qu'offrent la verdure avoisinante et les montagnes qui jouxtent Genève. Car notre humanitaire est une grande randonneuse, qui s'échappe, dès que le temps le permet, dans les Alpes. « C'est mon terrain de jeu », commente-t-elle.

## L'avenir

« Je suis assez curieuse de voir ce que sera le monde dans 10 ans », déclare Souad. Et si elle espère que l'aspect local, comme l'engouement pour les potagers urbains, perdurera, pour elle l'avenir rime aussi avec défi : « Au sein de l'association, nous avons toujours plus de peine à trouver des donateurs ». Et la grande question est de trouver comment mobiliser les jeunes. « La jeunesse est très généreuse, mais pas de la même manière que nos donateurs actuels. » De quoi, sans aucun doute, motiver encore plus notre altruiste à relever ce nouveau défi. ■

ROMAIN WANNER

## Terre des Hommes Suisse

« Le mandat de Terre des Hommes Suisse est de défendre les droits des enfants. Les protéger, que ce soit en luttant contre l'exploitation ou les violences, mais aussi promouvoir l'accès à l'éducation et à la sécurité alimentaire », explique Souad von Allmen. Sur le terrain, l'ONG travaille avec des associations locales. « On n'impose pas notre vision du nord ! Le but, c'est d'aider les gens sur la durée et que les projets continuent même après notre retrait. » Terre des Hommes Suisse travaille donc sur le moyen et long terme, avec environ 60 partenaires, dans 9 pays.

### Et l'impact de ces projets ?

« Il y a de réels changements concrets. Certes, c'est une goutte d'eau dans l'océan. On ne parviendra pas, avec nos moyens, à changer le monde, mais on change, avec chaque projet, un petit bout du monde », déclare Souad von Allmen en souriant.

En Suisse, l'association est aussi active, mais dans une autre logique : « On fait de l'éducation à la solidarité pour que les enfants d'aujourd'hui deviennent demain des citoyens responsables ». Et un des événements concrets lié à cette activité, c'est, bien sûr, la Marche de l'espoir (lire l'encadré ci-contre). R.W.



© Tithi / Renaissance - Népal

## Marche de l'espoir

Chaque année, au mois d'octobre, les enfants sont plus nombreux à parcourir par solidarité les bords du lac à l'occasion de la Marche de l'espoir. « Cette année, plus de 31'300 élèves ont été sensibilisés à la situation des enfants en Inde, et près de 5'000 ont participé ! » La manifestation, organisée par Terre des Hommes Suisse, est une date que Souad von Allmen ne manquerait sous aucun prétexte : « Voir ces gamins qui partent en courant pour une noble cause, ça me remplit de joie », déclare-t-elle. R.W.

## A vot' bon cœur

Les Suisses font preuve de générosité pour de nombreuses causes. De leur côté, les jeunes prennent conscience qu'il est possible d'agir et d'être des acteurs du changement.

**L'ESPRIT DE NOËL RASSEMBLE LES familles** autour d'un bon repas, mais aussi autour de valeurs de solidarité et de charité. C'est cette période que choisissent les organisations humanitaires pour mener leurs campagnes d'appel aux dons. « Une grande partie des collectes des ONG se fait pendant les trois derniers mois de l'année et notamment à Noël », explique Catherine Baud-Lavigne, directrice adjointe de la Chaîne du Bonheur, à Genève. Dans un contexte bienveillant, les bons sentiments affluent et nous poussent à donner davantage. En Suisse, le don est une tradition, un geste naturel qui relève d'une forme de civisme et les sommes récoltées sont importantes. « La Suisse est extrêmement généreuse, souligne Mme Baud-Lavigne. La moyenne par habitant est nettement plus élevée qu'ailleurs ». Le tsunami à Haïti en 2004 avait, par exemple, permis à la Chaîne du Bonheur de réunir 227 millions de francs, un record. Catastrophe naturelle, misère, faim dans le monde, les causes pour lesquelles se mobiliser ne manquent pas. Le don est souvent influencé par l'émotion, par sa propre sensibilité au malheur d'autrui. A défaut d'argent à offrir, les jeunes s'engagent sous différentes formes. Dans une société toujours plus individualiste, ils y voient une façon de donner du sens à leur vie et que faire avancer les choses est à leur portée.



### Justes causes

Même si l'envie est là, on ne sait pas forcément par où commencer. « Les jeunes sont conscients de ce qui se passe mais ils se sentent impuissants et ont l'impression que quoi qu'ils fassent, ça ne sert à rien », note Karina Yahia, coordinatrice de projet à l'association *Step into action Genève*. En collaboration avec le Département de l'instruction publique, de la culture et du sport (DIP), l'objectif du salon *Step into action* dont la 3<sup>e</sup> édition s'est tenue à Palexpo en 2016, est justement de sensibiliser des élèves de 15 à 19 ans, au monde des associations et des ONG. « C'est un événement interactif qui leur montre ce qu'ils peuvent faire et comment s'impliquer concrètement, assure Mme

Yahia. Ça les pousse à aller au-delà des préjugés, de la peur et de l'ignorance ». Certains mettent en place des projets comme l'organisation d'un repas communautaire avec un foyer de migrants près de leur école. D'autres décident de donner de leur temps, de leur énergie pour protéger l'environnement. Ces actions à un niveau local répondent au besoin de jouer un rôle et de se sentir utile à la communauté. De même, les élans de générosité relayés par les médias sociaux prouvent que les gens continuent d'être émus et qu'ensemble, on peut agir. L'entraide devient un rendez-vous familial de Noël comme celui donné par l'Armée du Salut et ses bénévoles que l'on croise dans les rues, quel que soit le temps ou la

température. Le tintement de leur cloche nous invite à fouiller dans nos poches tandis que la mauvaise conscience accompagne ceux qui passent sans s'arrêter. Il y a aussi les *Paniers de Noël*, action organisée par la Croix-Rouge genevoise dans le canton, où tous les ans en décembre, des sacs de denrées alimentaires sont distribués aux plus défavorisés. Se montrer généreux est une manière d'adoucir les inégalités parfois insupportables qui existent entre les plus chanceux et les autres. Comme le dit si bien la chanson des Enfoirés: « C'est pas vraiment ma faute si y'en a qui ont faim, mais ça le deviendrait si on y changeait rien ».

FRANÇOIS JEAND'HEUR

### Quelques adresses...

#### Croix-Rouge genevoise

Route des Acacias 9 - 1200 Genève  
T. 022 304 04 04  
www.croix-rouge-ge.ch

#### Chaîne du Bonheur

Rue des Maraîchers 8  
1205 Genève  
T. 058 458 12 12  
www.bonheur.ch

#### Caritas Genève

Rue de Carouge 53  
T. 022 708 04 44  
www.caritas-geneve.ch

## La Fripe c'est chic!

**DEPUIS QUELQUES ANNÉES, LE SERVICE** Seconde main de Caritas Genève a uniformisé ses boutiques sous le label Point Rouge, afin de rendre ses points de vente plus attractifs pour la clientèle. Pour rappel, la réussite économique des boutiques du réseau Point Rouge de Caritas contribue au financement d'une partie de nos prestations sociales en faveur des personnes et des familles défavorisées du canton. A ce titre, les boutiques de seconde main Point Rouge proposent des accessoires et des vêtements de qualité, de marque ou



vintage, à prix modéré, dans un cadre accueillant et moderne. Dans cet esprit de modernisation, Caritas Genève vient de rénover et repenser l'aménagement de son plus ancien magasin, situé à Chêne-Bourg, nommé "Belles Nippes" à l'époque, avec le soutien d'une banque privée suisse. Cette boutique, la dernière à être

encore entièrement gérée par une équipe de bénévoles engagés, propose des vêtements pour femmes et de la petite brocante.

CAMILLE KUNZ

### + d'infos

#### Point Rouge Chêne

Rue de Genève 71  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 349 65 88  
Lundi - mercredi : 14h00-18h00  
Jeudi : 10h00-18h00  
Vendredi : 14h00-18h00

# 1h par m<sup>2</sup>: solidarité intergénérationnelle

Suite à notre article paru en février 2016 (n° 515), voici quelques nouvelles du projet 1h par m<sup>2</sup>.

**53 ÉTUDIANTS SONT ACCUEILLIS** depuis septembre par des hôtes auxquels ils donnent des coups de main en échange d'une chambre. C'est deux fois plus qu'en septembre 2016 (23 tandems). Les étudiants viennent d'Europe (dont 7 de Suisse), mais aussi de Chine, du Burkina Faso ou d'Uruguay entre autres.

## Nos hôtes ont de 35 à 100 ans!

Une centenaire incroyablement autonome et qui défend farouchement son autonomie; elle a autrefois tenu un hôtel, et les plus jeunes, un couple de pâtisseries de 35 ans qui a besoin d'aide le samedi pour ses deux garçons. Un tiers de nos hôtes ont plus de 70 ans, les deux tiers sont plus jeunes. Ce sont des seniors seuls ou en couple, familles ou mères seules avec des pré-ados.

## Aussi dans les Trois-Chêne

Nous avons actuellement 6 tandems à Thônex parmi lesquels un monsieur dynamique de 80 ans qui accueille

une étudiante de la Haute Ecole de Musique contre un peu de ménage et surtout des moments partagés; une famille qui a besoin de soutien en allemand pour sa fille de 13 ans accueille une étudiante très sympathique originaire du Tyrol du Sud.  
Pourquoi pas vous? 🇨🇭



Lucianna (Brésil) et Claudine.



Anne-Claire et Dominik (Suisse).



Carl (Québec) et Zoran.



Noëmi et Laura (Pérou).



Vera (République tchèque) et Paulette.



Jun (Chine) et Elena.

## + d'infos

### Anouk L'Hostis

Projet de logement intergénérationnel 1h par m<sup>2</sup> - Un étudiant sous mon toit


Bureau des logements de l'Université de Genève

T. 022 379 74 00 - [www.unige.ch/unetudiantsousmontoit](http://www.unige.ch/unetudiantsousmontoit)

[www.facebook.com/1hparm2](https://www.facebook.com/1hparm2)

PUBLICITÉ

**Auberge Communale de Thônex**



Avenue Troncher 14 - 1226 Thônex/GÉ  
Tél. 022 348 76 70 - Fax: 022 348 00 15 - Mobile: 079 479 34 56  
**Alain Akar**  
e-mail: [alain@akar.ch](mailto:alain@akar.ch) - [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)  
Ouvert 7/7 de: 7 h 30 à 1 h du matin  
Service jusqu'à 25 h 30 - Parking assuré

**PHARMACIE**  
**"DU CHÊNE-VERT"**



Livraisons à domicile - Ouvert 6 jours sur 7  
94, RUE DE GENÈVE - 1226 THÔNEX-GENÈVE  
☎ 022 349 21 21

## Entre mots et images par Laura Etienne

Une citation, une chanson et un film autour du thème Trésors de générosité...

### Quelqu'un l'a dit un jour...



© Laura Etienne

« Nous réalisons  
que ce que nous accomplissons  
n'est qu'une goutte dans l'océan.

Mais si cette goutte  
n'existait pas dans l'océan,  
elle manquerait. »

Mère Teresa

### Mots, sons, maux et émotions...



**Des Ricochets**  
Kids United  
Issu de l'album  
*Un monde meilleur*  
2015

C'est l'histoire vraie d'un petit bout du monde nommé la Corne de l'Afrique. En 2011, face à la sécheresse qui ravage la Somalie, l'Éthiopie, le Kenya, l'Érythrée et Djibouti, quatre-vingts artistes francophones s'allient pour former le *Collectif Paris Africa*. Il est urgent de sensibiliser la population à la crise nutritionnelle et alimentaire que subit l'est de l'Afrique. Ensemble et au profit de l'Unicef, ils interprètent alors *Des Ricochets*. Les années passant, la situation s'aggrave. Les Kids United reprennent donc ce titre, en 2015, toujours au profit de l'Unicef. Six voix d'enfants redonnent alors vie à ce texte imprégné d'images et de poésie. Ramenant aux simplicités de l'existence et aux réalités d'un ailleurs, *Des Ricochets* s'appuie sur l'innocence de l'enfance : « Je ne veux pas déranger, juste un peu d'eau pour faire des ricochets ».

### Ces films que j'aurais adoré lire...



**Ecrire pour exister**  
Richard LaGravenese  
2007

Une banlieue américaine. Un lycée au climat explosif. Des adolescents membres de gangs. Et une institutrice, Erin Gruwell, prête à sacrifier son temps et sa famille pour offrir un avenir à ses élèves. Voici les ingrédients d'*Ecrire pour exister*. C'est autour d'un scotch rouge tendu au centre de la classe que tout commence. Des élèves ne s'adressant pas la parole s'y découvrent des points communs. Erin Gruwell leur prouve alors jour après jour que la vie peut être autre chose que de la survie, et les invite à tenir un journal pour laisser une trace de leur histoire. Elle parvient ainsi à les convaincre que leur existence a de la valeur. Intense et profondément bouleversant, ce film tiré de faits réels offre un nouveau regard sur la jeunesse en banlieue. Il souffle aussi un vent d'espoir, rappelant que la volonté d'un seul peut changer des destinées.

## Des trésors de biodiversité...

Les Trois-Chêne sont des communes en périphérie de la Ville de Genève et cela leur permet d'avoir quantités de milieux différents. Ces milieux entraînent, à leur tour, une richesse biologique, car chaque sol est lié à des espèces spécifiques de plantes qui amènent des espèces animales précises. Parcs, jardins privés, trottoirs fleuris, forêts, haies, bosquets, rivières... Tant de milieux capables d'accueillir des espèces particulières qui permettront aux curieux de s'en mettre plein la vue!



**LES PARCS, TOUT D'ABORD, SONT DES** havres de paix pour la biodiversité urbaine. En effet, en ville, il est difficile pour les animaux de se déplacer, de trouver un refuge ou de dénicher quelque chose à se mettre sous la dent. Heureusement, grâce aux parcs, qui constituent 20% de la surface du

territoire communal de Genève, les oiseaux peuvent se percher dans les arbres, les hérissons se réfugier dans les haies et les papillons butiner sur les fleurs des prairies fleuries. Pour les humains aussi, il est agréable de se promener dans ces coins de verdure et oublier, un instant, le côté stressant de la vie citadine.

Le long des routes, des touches de couleurs mettent du baume au cœur au milieu de tout ce bitume gris. Un bac à fleurs roses, un giratoire où se mêlent la pelouse verte, les bosquets colorés et les arbres aux feuillages foncés, une ruche en haut d'un immeuble... Il fait bon de vaquer à ses occupations quotidiennes en se faufilant à travers cette nature, domptée certes, mais bel et bien là! Et dans nos chers quartiers, nous avons encore et toujours des rivières qui nous émerveillent de leurs bruits discrets et hypnotisants. Elles amènent, avec elle, de la végétation riveraine, habituée aux milieux humides, comme le saule ou le frêne. Ces conditions sont favorables, bien entendu, à d'autres espèces, animales cette fois, qui sont remarquables comme les libellules et les amphibiens.



Alors, prenez le temps de regarder autour de vous, de faire un détour par un parc en revenant du travail, de vous asseoir quelques minutes sur un banc au bord de la Seymaz... Vous pourrez sentir la force de la nature environnante, qui a le pouvoir de détendre même les plus tendus et de redonner le sourire même après une dure journée! 🌱

VIRGINIA TOURNIER



+ d'infos

Association Naries : [www.naries.ch](http://www.naries.ch)



**Accademia d'Archi**  
ÉCOLE DE MUSIQUE  
dès 4 ans et adultes

**VIOLON - VIOLONCELLE - CONTREBASSE**  
**ALTO - INITIATION MUSICALE**  
**SOLFÈGE**

153, route de Chêne  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 751 26 76  
[www.accademia-archi.ch](http://www.accademia-archi.ch)

Avec le soutien de



**FABRICANT, INSTALLATEUR  
DE MENUISERIE ALU,  
PVC, VITRERIE**



- Pose en rénovation ou neuf de fenêtres, portes et coulisants sur mesure
- Conseils et suivi jusqu'à l'installation par nos propres équipes, de produits adaptés à vos exigences...

**S.A. MARGAIRAZ**  
VITRERIE - MIROITERIE - MENUISERIE ALU / PVC

6, route de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. +41 (0)79 784 80 62  
[geneve@margairaz.com](mailto:geneve@margairaz.com)



**PIERRE  
MAGNARD**

**OPTICIEN  
LUNETIER**

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THONEX • 022 349 32 71

**Pharmacie de  
Chêne-Bougeries**



Ivan Harnsag, pharm.

**PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE**

**OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00**  
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61



**LOCATELLI**  
MAX ET SERGE LOCATELLI  
ÉLECTRICITÉ - DEPUIS 1982

Installations électriques courant fort et courant faible  
Dépannage - SWISSCOM Partner - Domotique - Câblage informatique

Rue de Genève 3 - 1225 CHÊNE-BOURG  
Tél. 022 348 33 55 - [www.locatelli-electricite.ch](http://www.locatelli-electricite.ch)

**AGENA**  
TV - HIFI - VIDEO

**Le service à domicile et personnalisé**

Conseil, vente, entretien, dépannage, installation dans les domaines de:

- l'audio, la vidéo, le home-cinéma • la vidéo-surveillance
- l'alarme, la sécurité • les antennes TNT et satellites
- les réseaux, le câble, l'électricité, etc.

Abonnements: Canal+, Canal sat, UPC câblecom et Swisscom

**SONORISATION DE MANIFESTATIONS**

Tél. 022 348 88 80 • [www.agna.ch](http://www.agna.ch) • [info@agna.ch](mailto:info@agna.ch)

**REGIE SCHMID**  
Agence immobilière

**VOTRE PARTENAIRE IMMOBILIER**

**POUR VENDRE, ACHETER OU DÉVELOPPER**

DEMANDEZ UNE  
**ESTIMATION GRATUITE**

SANS ENGAGEMENT ET EN TOUTE DISCRÉTION

**022 860 87 87**  
OU  
[www.regie-schmid.ch](http://www.regie-schmid.ch)

Régie Schmid SA - route de Chêne 85 - 1224 Chêne-Bougeries



**AMBROSIO S.A.**

**CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS**

POMPES À CHALEUR Tél. 022 349 85 77  
PANNEAUX SOLAIRES Fax 022 349 46 28

Route de Jussy 2  
1225 Chêne-Bourg  
[info@ambrosio.ch](mailto:info@ambrosio.ch)

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
DÉPANNAGES**



Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél. 079 467 92 80



**EMS Le Nouveau Prieuré**  
Chemin du Pré-du-Couvent 3  
1224 Chêne-Bougeries / Genève  
Tél. 022 869 52 00  
Fax 022 869 52 01  
[info@emsleprieure.ch](mailto:info@emsleprieure.ch)  
[www.emsleprieure.ch](http://www.emsleprieure.ch)



un ems en lien avec une crèche,  
une résidence pour étudiants,  
un foyer pour personnes polyhandicapées  
et des appartements locatifs,  
le tout autour d'une place du village  
le Nouveau Prieuré



7<sup>e</sup> Atelier-Jeunes au CO de la Gradelle

# S'engager auprès des jeunes pour parler métiers, formations et passions

Une cinquantaine de professionnels, apprentis et anciens élèves ont rencontré les classes de 11<sup>e</sup> du Cycle d'Orientation de la Gradelle, à Chêne-Bougeries. A l'occasion du 7<sup>e</sup> Atelier-Jeunes, ils ont partagé avec eux leurs parcours démontrant que de nombreuses voies permettent de s'épanouir et d'atteindre ses rêves.



Photos: © Laura Etienne



« ÊTRE PROMU MAIS DÉCIDER DE NE pas aller au collège est souvent compliqué à assumer, glisse Anne-Catherine Wyss-Chodat, conseillère en orientation du CO de la Gradelle, avant l'arrivée de la première classe. Lorsqu'un élève choisit la voie de l'apprentissage parce qu'elle mène au métier dont il rêve, il doit la plupart du temps composer avec la pression de sa famille, l'envie de suivre ses copains au collège et surtout le regard dépréciateur des autres. Ce n'est jamais facile d'incarner la différence. »

## Lutter contre les clichés

L'apprentissage est encore souvent considéré comme l'option réservée aux jeunes n'ayant pas le niveau scolaire pour entrer au collège. C'est pourtant loin d'être une formation de dernier recours, qui plus est, en Suisse, où sa qualité est largement reconnue. Mais les clichés ont la vie dure et c'est contre eux que la génération des travailleurs de demain doit lutter.

L'équipe du CO de la Gradelle, menée par l'enseignante Emmanuelle Richoz Zogg, a ainsi réuni pour la 7<sup>e</sup> fois une pléiade de volontaires qui ont accepté de partager leur histoire, leurs doutes, leurs réussites et leurs remises en question avec les élèves. Ils sont policier municipal, agent immobilier, travailleuse sociale, gérant d'hypermarché, psychologue ou designer. Quelques-uns sont encore apprentis et certains fréquentaient les bancs de l'établissement il y a peu. Si les parcours sont uniques et, chacun à leur manière, passionnants, ils pointent tous une évidence: il n'existe pas de voie de garage. Et

encore moins, lorsqu'il est question d'apprentissage.

## Trouver sa propre voie

Les intervenants, répartis dans six salles et accompagnés d'un modérateur, rencontrent d'abord des classes d'élèves a priori destinés à une filière gymnasiale. A priori seulement, car les premiers témoignages révèlent déjà que cette "évidence" ne constitue pas toujours la voie du succès. « J'ai commencé le collège pour faire plaisir à mes parents, mais je n'y étais pas épanoui, confie un apprenti. J'ai ensuite testé l'école de commerce, mais cela ne me convenait pas non plus. C'est finalement l'horlogerie qui a été une vraie révélation. »

Au fil des interventions, les exemples se multiplient. Il y a celle qui n'a jamais eu de bonnes notes jusqu'au jour où elle est entrée dans la filière qui lui correspondait. Ou, à l'inverse, celui qui a toujours été bon élève mais qui n'était pas destiné à suivre des études gymnasiales.

## Aller à la rencontre de sa passion

« L'appétit vient en mangeant », affirme un économiste enjoignant les élèves à multiplier les stages en entreprise pour découvrir leur "métier-passion". Nombreux sont les professionnels et les apprentis qui font référence au célèbre dicton de Confucius: « Choisis un travail que tu aimes et tu n'auras pas à travailler un seul jour de ta vie ». Plus facile à dire qu'à faire, sauf peut-être en explorant le plus de domaines professionnels possible: « Ratissez large lors de vos choix de

stages, insiste un apprenti. N'hésitez pas à aller découvrir les réalités d'un métier que vous n'envisageriez pas de prime abord. »

## Entrer dans la vie active

En cours de matinée, le premier groupe de classes cède la place à un second composé d'élèves a priori davantage destinés à une filière non gymnasiale.

L'occasion d'aborder les perspectives d'évolutions après un apprentissage. Loin d'être une finalité, les intervenants insistent sur les opportunités d'accès à de hautes écoles et à des postes à responsabilités.

L'occasion aussi de valoriser le statut d'apprenti: « N'oubliez pas qu'à l'inverse du collège, l'accès aux apprentissages fait l'objet d'une sélection, relève un patron d'entreprise. Il y a un certain prestige à convaincre un employeur de vous engager. Il faut avoir fait preuve de motivation et de rigueur ». Un apprenti raconte également que, parce qu'il permet d'entrer rapidement dans le monde du travail, l'apprentissage constitue « une voie qui fait grandir ».

Et à la question qui taraude la totalité des élèves « Et les vacances? », tous sont unanimes. « On s'habitue finalement assez vite aux horaires plus contraignants, aux vacances moins longues... bref, à la vie d'adulte », sourit un ancien élève.

## Ouvrir les horizons

Pas question néanmoins de dénigrer la filière gymnasiale ou d'engendrer un clivage entre les pros et les anti-apprentissages. Au contraire, il s'agit

de décomplexer et de montrer la grande diversité d'options possibles à la sortie de l'école obligatoire, qu'il s'agisse de maturité gymnasiale, professionnelle, d'école de commerce, de CFC, ...

La motivation de la cinquantaine de personnes qui ont offert de leur temps pour cet atelier s'ancre d'ailleurs dans le souhait d'informer les jeunes, de transmettre un savoir, une passion, une expérience. « Je suis présente en qualité de médiatrice pour cet atelier parce que cela me paraît fondamental d'informer les jeunes sur la multitude des trajectoires de formation dans lesquelles ils peuvent s'engager, confie une conseillère en insertion professionnelle à Action 3-Chêne Emploi. Il est important d'inciter les jeunes à réfléchir à ce qu'ils souhaitent faire de leur vie, tout en n'oubliant pas qu'il est très compliqué de se positionner à cet âge-là, d'autant plus si l'on a de bonnes notes qui permettent de poursuivre au collège sans se poser de questions, poursuit-elle. Nous essayons donc d'introduire le fait qu'un parcours de vie n'est pas forcément rectiligne et qu'aucune voie ne mène à une impasse. »

## Amener le monde du travail au cycle

Rendre l'avenir concret et accessible est à la base des Ateliers-Jeunes. « Nous avons ressenti une certaine nécessité de faire connaître aux élèves les réalités du monde du travail, notamment en entreprise. L'Atelier-Jeunes permet une rencontre concrète avec des professionnels, se réjouit Elisabeth Smahi, directrice du CO de la Gradelle. Chaque édition génère des retours positifs, tant des élèves que des intervenants ou des médiateurs dont plusieurs sont devenus des participants réguliers. » Sous les yeux de quelques observateurs, dont la Conseillère administrative Marion Garcia Bedetti, quelques graines ont ainsi été semées, avec l'espoir qu'elles puissent aider les jeunes adolescents à dessiner leurs futurs parcours professionnels. ■

# Pierre Del Bon

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÊNE-BOUGERIES • R. chemin des Fimbards  
s-mail: info@delbon.ch • TÉL. 022 348 56 06

## SERRURERIE ALMEIDA

VOTRE PARTENAIRE SÉCURITÉ !

- Dépannage et ouverture de portes
- Installation serrures de sécurité
- Barre de sécurité
- Dépannage et vente de coffres-forts neufs et d'occasion

**POINT FORT FICHET**

www.almeida-cs.ch  
info@almeida-cs.ch  
022 736 38 81  
19, Pictet-de-Ruchonnet  
1287 Genève



## Durlermann SA

Installations thermiques & Énergie renouvelable

- Installation
- Rénovation
- Entretien
- Dépannage 24h/24

• 36, rue Peillonex  
1225 Chêne-Bourg

• T: 022 348 18 03  
• F: 022 348 69 81  
• E: info@durlermann.ch

www.durlermann.ch



Énergie renouvelable | Pompes à chaleur | Énergie solaire  
pour la protection de l'environnement

## FERBLANTERIE

INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES



# ERUCCA SERGE

Successeur de Pierre Perucca

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries

Tel : +41 (0)22 736 46 96  
Fax: +41 (0)22 736 47 17

info@peruccaserge.ch  
www.peruccaserge.ch



Avec Cuivretout, prenez la bonne direction...

**30** ans



# cuivretout®

LES TOITURES

Route de Chêne 82 - 1224 Chêne-Bougeries | T: 022 781 81 81 | www.cuivretout.ch



# Baussant Paysages SA vous souhaite de Belles Fêtes de Fin d'Année!

Lauréat du Prix de l'entreprise formatrice 2017 pour le Pôle nature et environnement

## Baussant paysages sa

A Thônex • 022 347 04 05  
www.baussant.ch  
Christian Schnegg, Directeur

CO du Foron

# « Intégrer le Cycle d'orientation dans le tissu social et professionnel »

Benoît Muller est le cinquième directeur du Cycle d'orientation (CO) du Foron, à Thônex. A l'aube de sa retraite et après une quarantaine d'années dans l'enseignement, ce Veyrite revient sur son parcours et dévoile les projets qui accompagneront les quelque 650 élèves de l'établissement, ces prochaines années.

**Vous partez à la retraite le 30 novembre et avez réalisé une grande part de votre carrière à Vernier avant d'occuper le poste de directeur du CO du Foron; vous ne sembliez donc pas vraiment destiné à travailler en terres chênoises...**

J'ai, en effet, commencé ma carrière au Cycle du Renard, j'y ai été professeur d'histoire et doyen. C'est lorsque j'ai travaillé une année à la direction générale sur des projets liés au développement du cycle d'orientation que j'ai rencontré l'ancien directeur du CO du Foron, Alain Basset. Le hasard a voulu qu'il quitte son poste à cette époque, ce qui m'a amené à postuler pour prendre sa suite.

**Jusqu'alors, vos postes vous permettaient d'allier l'enseignement pur et le temps dédié aux réflexions sur le fonctionnement du Cycle d'orientation. Pourquoi avoir fait le choix de devenir directeur, renonçant alors à l'enseignement ?**

Cette décision n'a pas été simple car enseigner est à la base de mon engagement. Mais j'étais arrivé à un moment de ma vie où j'avais acquis un certain nombre de compétences administratives. J'avais envie de pouvoir les mettre au service du monde de l'enseignement. Devenir directeur du CO du Foron m'a offert cette opportunité. Cela dit, le fait de ne plus être en classe ne me coupe pas des préoccupations quotidiennes des enseignants. Je collabore avec une petite centaine de personnes au sein de l'établissement; des enseignants et du personnel administratif et technique qui sont au contact direct avec les élèves. Ces relations humaines sont très importantes, non seulement pour faire le relais entre la direction générale et les équipes, mais aussi pour ne pas perdre de vue les réalités du terrain.

**Ce sont ces réalités qui vous ont incité à développer le projet Go Apprentissage au CO du Foron ?**

Nous avons, en effet, constaté que le pourcentage d'élèves débutant un apprentissage directement après le cycle était très faible, de l'ordre de

4%. Il existe une certaine méconnaissance des opportunités que propose cette filière et des processus pour la suivre. Nous avons donc ressenti le besoin d'investir des forces dans ce domaine.

**Vous faites ainsi partie des quatre cycles genevois mettant en œuvre Go Apprentissage; de quoi s'agit-il exactement ?**

Ce projet pilote est porté par l'Office pour l'orientation, la formation professionnelle et continue (OFPC). L'objectif est de proposer aux élèves des rencontres avec des professionnels ou des entreprises, afin de promouvoir la formation duale qui combine journées de formation en école et travail en entreprise, tout en accompagnant les élèves intéressés dans leurs démarches. Daniela Clemente, conseillère en placement formation duale, a été détachée dans notre cycle. Elle contacte les entreprises, soutient les élèves dans leurs demandes de stage ou les aide à préparer leurs entretiens.

**Vous avez contacté Le Chênois pour suivre l'évolution de ce programme au CO du Foron au cours de l'année à venir. Pourquoi avoir initié cette collaboration ?**

Nous arrivons relativement bien à sensibiliser les élèves et les enseignants aux spécificités de la filière apprentissage. C'est plus compliqué, par contre, de faire passer notre message auprès des parents ou de la population. Collaborer avec un journal local peut faciliter ce processus. Nous espérons également, par le biais du Chênois, faire connaître Go Apprentissage aux entreprises chênoises. Il est, en effet, très précieux que nos élèves puissent découvrir l'univers professionnel, suivre des stages ou se former dans des structures locales. Cette collaboration s'inscrit dans notre volonté d'ouvrir le cycle d'orientation sur le monde qui l'entoure.



© Laura Etienne

Pierre-Yves Jornod, un ancien directeur du CO du Foron. Deux autres arbres sur le terrain ont été plantés en mémoire d'enseignants du Foron décédés prématurément. Je dois avouer que cette inauguration était un moment assez émouvant pour moi. Il n'est pas anodin de planter des arbres ici.

**D'autant que le site du CO du Foron et les arbres ont une longue histoire commune...**

**Cette ouverture sur l'extérieur semble vous tenir spécialement à cœur...**

Il me paraît impossible aujourd'hui de fonctionner autrement, et ce de manière générale. Dans le cadre du cycle d'orientation, cette ouverture répond à deux nécessités. D'une part, mettre les élèves en contact avec le monde dans lequel ils s'apprentent à entrer. Et d'autre part, donner aux parents et aux habitants du quartier l'image d'une école dynamique et ouverte à diverses collaborations. L'objectif, pour nous, reste d'offrir le meilleur encadrement possible aux élèves, et cela dépasse le cadre des cours obligatoires. Les cours facultatifs, Go Apprentissage ou Les Jardins du Foron sont autant d'exemples de ce que nous proposons. Le challenge consiste à pouvoir communiquer sur ces projets, car les liens entre le milieu enseignant et les parents sont moins marqués qu'à l'école primaire. Nous travaillons donc dans ce sens en proposant un site web ([edu.ge.ch/site/foron](http://edu.ge.ch/site/foron)) et en impliquant les familles dans nos projets. Ce sera prochainement le cas, par exemple, avec Les Jardins du Foron.

**Justement, lors de l'inauguration de ce projet (cf. article en pp. 20-21), vous avez évoqué les arbres entourant le bâtiment. L'un d'entre eux, un tilleul, a semblé revêtir une importance particulière pour vous... Quelle est son histoire ?**

Nous avons planté ce tilleul, il y a quelques années, suite au décès de

Effectivement, avant la construction du cycle, le terrain a abrité une pépinière. La plantation de végétaux est inscrite dans l'ADN du lieu. Mais il est vrai, qu'indépendamment de ce clin d'œil historique, planter un arbre reste un acte fort. D'abord parce que l'arbre s'inscrit dans une logique de longévité, mais aussi parce qu'il représente différentes phases de développement. L'arbre est en perpétuel changement, il s'adapte au monde qui l'entoure, et c'est ce que les élèves et nous-mêmes sommes amenés à faire.

**Vous êtes justement sur le point de vivre un changement important en partant à la retraite; quel regard portez-vous sur cette nouvelle étape de votre vie ?**

Je suis assez serein. Il est vrai que j'ai l'habitude de côtoyer beaucoup de monde au quotidien; le changement de rythme ne sera pas simple, mais il faut s'accorder un temps d'adaptation. J'ai aussi hâte de découvrir d'autres horizons à travers l'une de mes passions, le trekking en montagne, et puis peut-être à travers quelques engagements bénévoles. Je me réjouis, en tout cas, de repasser de temps à autre devant le CO du Foron pour observer l'évolution des jardins et la croissance des arbres. 🌱

PROPOS RECUEILLIS PAR  
LAURA ETIENNE

Inauguration de l'espace *Les Jardins du Foron*

# Travailler la terre et donner vie à la théorie

Le Cycle d'orientation du Foron a inauguré, jeudi 9 novembre, un espace de jardins conçu sur les principes de la permaculture. Le projet propose une application concrète des notions abordées dans différentes disciplines, tout en développant les liens avec le monde professionnel.



Benoît Muller, directeur du CO du Foron, et Cyril Obadia, professeur de biologie, à l'origine du projet *Les Jardins du Foron*.

**DEVANT L'ENTRÉE DU CYCLE DU** Foron, sous le ciel gris de ce début novembre, ils sont une petite quarantaine à entourer Benoît Muller, le directeur, et Cyril Obadia, le professeur de biologie à l'origine du projet *Les Jardins du Foron*. Parmi eux, des élèves de l'École d'horticulture de Lullier venus planter trois arbres fruitiers pour marquer l'inauguration de ce nouvel espace.

## Planter un arbre: tout un symbole

Cette petite cérémonie officielle a été précédée de longs mois de préparation. Une quinzaine d'employés de l'établissement, tous secteurs confondus, a suivi l'an dernier des cours de permaculture, afin d'être à même d'accompagner les élèves dans le projet. De cette formation sont nées une spirale de plantes aromatiques et des buttes de permaculture destinées aux légumes. Cet espace de jardins, débuté à la manière d'un mandala, s'est donc vu complété par trois arbres: un pommier, un prunier et un cerisier. La parcelle, encore peu exploitée, s'enrichira au fil des ans.

Le choix d'une plantation d'arbres pour cette inauguration est fort en symboles. « L'un des premiers logos du cycle était constitué d'un arbre dont le tronc représentait l'école primaire et les branches, les différentes filières de formation », rappelle Benoît Muller. L'arbre reflète ainsi les objectifs et les valeurs que les équipes du Foron souhaitent porter à travers ce projet. *Les Jardins du Foron* conduiront, en

effet, les élèves vers la découverte de différents milieux professionnels et apporteront des exemples tangibles aux cours dispensés en classe. « La dimension concrète du projet a tout de suite plu aux professeurs, raconte Cyril Obadia. Tout autant que les élèves, nous avons besoin de donner corps aux théories que nous enseignons. Cela insufflé du sens à nos propos et offre de nouvelles perspectives d'apprentissage. »

## Offrir à chacun un accès à la terre

C'est en découvrant l'engagement de Ron Finley, un Américain qui a transformé des petites parcelles de terres de Los Angeles en potagers communautaires, que Cyril Obadia a eu l'idée de créer un espace de jardins aux abords du cycle. « Je cherchais une réponse aux problèmes rencontrés dans mon enseignement, un moyen de faire comprendre aux élèves l'importance de l'environnement qui les entoure, confie le jeune enseignant. Comme Ron Finley en a fait l'expérience, un jardin communautaire peut participer à éduquer la population. Il offre une image concrète du cycle de la nature, du changement climatique, et rappelle aussi l'importance de respecter nos espaces de vie, ainsi que la chance d'avoir accès à de la nourriture saine. »

Comme en témoigne Ron Finley, un jardin où chacun apporte sa contribution est aussi la source d'une grande fierté. « Pour nous, enseignants, c'est une occasion de valoriser et d'encourager toutes les formes d'intelligence, se réjouit Cyril Obadia. Les élèves studieux y trouveront peut-être une autre forme d'épanouissement. Alors que les élèves en difficulté scolaire

pourraient s'y découvrir des qualités insoupçonnées. Le tout, en participant à une réalisation visible et appréciée de tous. »

## Donner du sens aux apprentissages théoriques

Ce projet de jardins, Cyril Obadia l'a mûri pendant deux ans avant de le présenter au directeur. Il lui fallait s'assurer d'une cohérence au niveau de l'établissement. Car, dans l'état d'esprit de la permaculture, toutes les disciplines devaient y trouver une place et une complémentarité.

Cinq premières classes devaient s'impliquer dans le projet dès cette année. Deux groupes d'élèves de 10<sup>e</sup> participeront, en collaboration avec la Pharmacie des Eaux-Vives, à la réalisation d'un jardin dédié aux plantes médicinales. En biologie, les élèves découvriront l'utilisation possible de ces végétaux pour régler certains dysfonctionnements des systèmes du corps humain. En mathématiques, ils détermineront les mesures et établiront les plans du jardin. En Histoire, ils étudieront l'origine de cette médication. Les cours de latin, quant à eux,

(suite ci-contre)



Des élèves de l'École d'horticulture de Lullier achèvent la plantation du prunier.

permettront de découvrir l'appellation d'origine des plantes.

La Pharmacie des Eaux-Vives viendra également apprendre aux élèves à préparer des teintures mères avec les plantes récoltées et, en retour, les élèves réaliseront des décorations pour leur vitrine en cours d'arts visuels « L'idée est de développer une dynamique d'échanges réciproques avec nos partenaires, précise Cyril Obadia. Les trois autres groupes impliqués, des élèves de 9<sup>e</sup>, participeront à des ateliers donnés par l'association *Semences de Pays* à laquelle ils transmettront ensuite la récolte de graines des plantes potagères cultivées. »

#### Initier des collaborations avec les voisins

En parallèle à ces partenariats, d'autres structures locales seront amenées à découvrir les jardins ou à participer à leur entretien. « Des élèves du Centre médico-pédagogique des Voirons prendront part à certaines étapes du projet, mais nous pouvons aussi imaginer des interactions avec les résidents de l'Établissement médico-social tout proche. Les perspectives de partage sont multiples », se réjouit le directeur du CO du Foron. L'objectif est aussi de tisser ou solidifier les liens sociaux dans le quartier. « Nous pouvons imaginer des voisins qui souhaiteraient apporter leur contribution, mais aussi des

parents, des familles sensibilisées par les élèves, projette Cyril Obadia. C'est comme pour la permaculture: plus il y a de forces impliquées, plus la réalisation est durable. »

#### Se confronter au monde professionnel

De nombreuses structures professionnelles ou formatrices ont déjà participé de près ou de loin au projet, à l'instar des apprentis de l'École d'horticulture de Lullier. Des étudiants de la Haute Ecole du paysage, d'ingénierie et d'architecture ont, par exemple, analysé la qualité du sol dans le cadre de leur travail de fin d'étude. Cela a permis de faire les travaux nécessaires pour garantir un sol sain avant d'effectuer les premières plantations. « Côté des apprentis ou des étudiants de Hautes Ecoles pourrait aussi permettre à nos élèves de se projeter dans une future formation ou un futur métier, souligne le directeur. *Les Jardins du Foron*, par leur dimension participative et ouverte, pourraient être à l'origine de belles et fructueuses rencontres».

Un état d'esprit fidèle à Ron Finley qui a déclaré: « Si vous voulez me rencontrer, ne m'appellez pas. Si vous voulez vous installer confortablement et discuter de choses et d'autres avec moi, alors venez dans le jardin avec votre pelle. »

LAURA ETIENNE



Un cerisier a également été planté derrière une butte de permaculture.



La spirale de plantes aromatiques a été réalisée par le personnel de l'établissement au cours de sa formation en permaculture.



© Laura Etienne

Le pommier des *Les Jardins du Foron* n'attend plus que le printemps pour mettre ses premières feuilles.

## Le jardin permacole du Foron

### La permaculture, qu'est-ce que c'est ?

C'est une manière de cultiver son jardin en adoptant des habitudes de jardinage durable. Cela veut dire que l'on n'utilise pas de produit chimique, qu'on recycle les déchets par le compostage et qu'on laisse, au maximum, faire la nature.

### Pourquoi la permaculture au Foron ?

Un groupe de personnes du Foron s'est impliqué dans ce projet, afin de permettre aux élèves de mettre les mains dans la terre. Il entend, comme ça, sensibiliser les élèves au développement durable et à la préservation de notre planète.

### Qu'avez-vous sous les yeux ?

Pour débiter le projet, il a été décidé de construire deux buttes sur lesquelles nous avons planté, entre autres, des tomates, du basilic, des choux, des poireaux et des oignons. Les buttes ont été recouvertes de paille, afin de protéger le sol des chaleurs excessives ou du froid. La protection permet aussi d'améliorer la richesse du sol et d'empêcher l'eau de s'évaporer.

Entre les deux buttes, une spirale aromatique a été construite. On peut y trouver, notamment, de la menthe, de la mélisse, du thym et du persil. La construction en spirale permet de multiplier les écosystèmes en variant la hauteur, l'exposition au soleil et la nature des sols.

### Et la suite, c'est quoi ?

Dès la rentrée prochaine, ce sera aux élèves de mettre la main à la terre. Certaines classes-pilotes, en effet, travailleront sur ce projet, accompagnées de "maîtres-permaculture". Si certains d'entre eux sont intéressés par le projet et ne sont pas dans une classe-pilote, ils auront la possibilité de s'inscrire à un cours facultatif.

*Texte figurant sur un panneau informatif situé aux abords des Jardins du Foron.*

# Le Foron et après...

Dans cette nouvelle rubrique, retrouvez chaque mois les contributions que les élèves du Cycle du Foron préparent pour *Le Chênois*, dans le cadre du projet **Go Apprentissage**. Des interviews croisées dans lesquelles les jeunes s'expriment librement sur les stages qu'ils ont suivis et leurs premières impressions du monde du travail, entre coups de cœur et désenchantements. Pour cette première édition, voici les interviews de la classe 1111 CT.

## INTERVIEW DE MEHDI PAR ALIEU

Alieu: – Bonjour.

Mehdi: – Bonjour.

- Comment s'est passée votre semaine de stage ?
- Très bien, j'ai fait plusieurs choses qui m'ont plu.
- Quels étaient vos horaires ?
- Ça dépend.
- C'est-à-dire ?
- Je commençais tous les matins à 8h00. Le lundi j'ai fini à 15h00, le mardi à 15h00, le mercredi à 13h00, le jeudi à 14h30 et le vendredi à 13h00.
- Quel poste avez-vous occupé ?
- J'ai fait plusieurs choses telles que réceptionniste, portier, homme à tout faire, homme de ménage puis serveur.
- Que doit-on faire dans votre poste ?
- En tant que réceptionniste, on doit faire le check-in et le check-out puis réceptionner les gens et les accueillir.
- D'accord. Combien de professions y a-t-il dans l'entreprise où vous avez fait votre stage ?
- Je ne sais pas, j'en ai fait plusieurs, mais je sais pas combien il y en a exactement.
- D'accord. Combien de temps avez-vous passé dans votre stage ?
- Une semaine.
- De quand à quand ?
- Du 16 octobre au 20 octobre.
- Qu'avez-vous aimé dans votre stage ?
- Ce que j'ai le plus aimé c'est portier et réceptionniste.
- Je vous remercie ; au revoir !
- Au revoir !



Hôtellerie

## INTERVIEW DE BRIKENA PAR ZEMZEM



Zemzem: – Bonjour, j'ai appris que tu avais fait un stage d'une semaine. Brikena: – Oui.

- Qu'as-tu fait comme stage ? – J'ai travaillé dans une entreprise d'électricité.
- Qu'as-tu fait pendant ce stage ? – Je suis allée sur un chantier, chez deux personnes différentes, dans une villa.
- Qu'as-tu le plus aimé pendant ce stage ? – J'ai beaucoup aimé installer des interphones.
- Qu'as-tu le moins aimé ? – Je n'ai pas aimé aller sur un chantier, car il faisait trop froid.
- Quels étaient tes horaires ? – De 07h00 à 12h00 et de 12h30 à 16h00.
- Te verrais-tu faire ça plus tard ? – Non, ça demande beaucoup de vigilance.
- Pourquoi ça ? – Parce que, quand on installe des interphones ou autres, on doit aller sur le tableau de bord où se trouvent tous les câbles d'électricité de la maison.
- D'accord, merci, au revoir ! – Au revoir !

Electricité

## INTERVIEW DE CASSANDRA PAR EMELYNE

Emelyne: Bonjour, Cassandra.

Cassandra: Bonjour, Emelyne.

- Où as-tu effectué ton stage ?
- J'ai effectué mon stage dans un jardin d'enfants nommé *Polichinelle*.
- Qu'est-ce que tu as fait pendant ton stage ?
- Tous les jours, j'aidais les enfants à se laver les mains quand ils arrivaient, je les surveillais pendant qu'ils jouaient, je les aidais à aller aux toilettes et je les changeais quand ils en avaient besoin.
- Qu'as-tu aimé pendant le stage ?
- J'ai beaucoup aimé la compagnie des enfants et leur bonne humeur.
- Que n'as-tu pas aimé ?
- J'ai tout apprécié.
- Est-ce que tu voudrais faire ce métier plus tard ?
- Oui, je voudrais faire ce métier plus tard, parce que j'aime bien les enfants et le travail en équipe. Je trouve aussi sympa d'inventer des activités pour eux.
- Merci Cassandra, j'espère que tu pourras faire ce métier plus tard.



Puériculture

PUBLICITÉ

Atkido  
合気道  
Ecole d'Aïkido  
La Voie de l'Harmonie  
La Gradelle  
2 cours gratuits à Yessal  
Informations sur :  
www.takemusu-dojo.ch

Décoration – Intérieur  
Frédéric MESSMER  
Meubles – Rideaux – Moquettes  
Tentures – Literies  
10, rue du Gothard  
1225 Chêne-Bourg  
Téléphone 022 348 59 90  
Téléfax 022 348 59 32

**INTERVIEW DE BENJAMIN PAR TIAGO**



**Tiago : – Dans quel domaine avez-vous fait votre stage ?**

**Benjamin : – J'ai pratiqué mon stage dans la cuisine.**

**– Où avez-vous fait votre stage ?**

– Il se passait à Carouge, dans une association appelée Clair Bois, à la rue Baumgartner.

**– Qu'avez-vous fait pendant ce stage ?**

– La matinée, je coupais des légumes pendant 30 minutes ou plus. Nous avons une pause de 30 minutes le matin, le midi et l'après-midi. En fin de journée, on nettoyait les cuisines jusqu'à 16h00 environ.

**– Quels étaient vos horaires ?**

– Je commençais à 7h30, j'avais une pause à 10h00, ensuite on continuait jusqu'à 11h30, puis nous enchaînions le service de midi jusqu'à 15h00; enfin, nous terminions à 16h00.

**– Est-ce que votre stage vous a plu ?**

– Oui beaucoup, car j'aime cuisiner différents plats et j'aime beaucoup l'ambiance qu'il y a en cuisine.

**– Pensez-vous faire ça plus tard ?**

– Non, je pense pas, car il faut avoir beaucoup de motivation pour se lever aussi tôt surtout quand on habite aussi loin de ce travail.

**– Merci beaucoup pour vos réponses et tout de bon pour la suite !**

**Cuisine**

**INTERVIEW DE JOAO PAR WASSIM**



**Wassim : Salut Joao ! Joao : Salut Wassim !**

**– J'ai appris que tu as effectué un stage il n'y a pas longtemps. Dans quel domaine as-tu fait ton stage ?**

– J'ai effectué mon stage dans le domaine de la mécatronique.

**– Et où as-tu effectué ton stage ?**

– Chez Grimm Centre, au Petit-Lancy.

**– Qu'as-tu fait durant ton stage ?**

– J'ai fait des changements de roue, des services sur les voitures et j'ai fait le lavage des moteurs et des châssis.

**– As-tu aimé ce que tu as fait pendant ton stage ?**

– Oui, j'ai bien aimé.

**– Est-ce que tu te vois plus tard exercer ce métier ?**

– Franchement oui, je me vois plus tard exercer ce métier. Mais je dois d'abord réussir les tests d'entrée.

**– Comment étaient les employés avec toi ?**

– Ils étaient sympas et ils m'ont bien accueilli.

**– Aimerais-tu effectuer ton CFC dans cette entreprise ?**

– Oui, parce qu'ils ont une bonne ambiance de travail.

**– D'accord, merci d'avoir répondu aux questions.**

– De rien, tout le plaisir est pour moi.

**– Au revoir et bonne continuation !**

**Mécanique**

**INTERVIEW DE LARA PAR LEANDRO**

**Leandro : Bonjour Mme Lara.**

**Lara : Bonjour M. Leandro.**

**– Où avez-vous fait votre stage ?**

– Dans une arcade de naissance.

**– Avez-vous vu des bébés naître ?**

– Non.

**– Qu'avez-vous fait là-bas ?**

– On est allé voir des mamans et leurs bébés à domicile. La sage-femme qui m'a accompagnée a vérifié les cicatrices de césarienne, le poids du bébé, sa bouche et sa peau. Je suis allée aussi à des cours de préparation à l'accouchement de 18h30 à 21h30.

**– Avez-vous vu un accouchement ?**

– Non, je n'en ai pas vu.

**– Avez-vous aimé faire ce stage ?**

– Oui, j'ai beaucoup aimé, car j'ai pu porter deux bébés et en voir surtout.

**– Que n'avez-vous pas aimé ?**

– Je n'ai pas aimé rester debout toute la journée à observer. C'était épuisant. Je voulais faire quelque chose de mes mains.

**– Voudriez-vous faire ce métier plus tard ?**

– Oui et non, car il y a des matières pour devenir sage-femme pour lesquelles j'ai des difficultés comme les Sciences et les Mathématiques.

**– Merci beaucoup pour ces réponses et à bientôt.**



**Naissance**

PUBLICITÉ

**www.fionnadanse.ch Adultes - Seniors**

**Danse comédie musicale Gym douce Barre de danse**

**info@fionnadanse.ch / 078 703 57 29**

**A Chêne-Bourg !**



# Masques de théâtre au Salon d'études culturelles

Cyril Kaiser fait partie de ces talents cachés qu'abritent les Trois-Chêne. Il est originaire de la Chaux-de-Fonds, mais réside à Chêne-Bourg depuis 15 ans. L'homme est metteur en scène pour la compagnie du Saule Rieur, acteur, prof de diction aux Collèges de Candolle et de Saussure, et il enseigne également au Salon d'études culturelles à Champel.

**COMÉDIEN, METTEUR EN SCÈNE ET** prof de diction : voilà comment se présente Cyril Kaiser. Il semble être un touche-à-tout, puisqu'il n'hésite pas à passer de Calvin au *Misanthrope* de Molière, en passant par de l'improvisation masquée ou encore un one-man-show. A tel point qu'on ne sait plus par où commencer quand on souhaite le présenter...

## La compagnie du Saule Rieur: la mélancolie en riant

Sa compagnie théâtrale, baptisée *Le Saule Rieur* a monté plusieurs pièces novatrices à Genève. Notamment le spectacle *Calvin, un itinéraire*, qui emmenait les spectateurs dans quatre lieux historiques au sein de la Vieille-Ville. Elle a ensuite proposé une deuxième pièce de théâtre itinérant sur Jean-Jacques Rousseau, dans laquelle le public était promené sur différentes scènes disséminées dans le Jardin botanique. Un troisième fait d'armes de Cyril Kaiser est sa mise en scène du *Misanthrope* de Molière à la Fusterie, qui a été sélectionnée par le journal *Le Temps* comme un des "10 meilleurs spectacles de l'année" en 2010.



Cyril Kaiser (au centre) entouré des comédiens et comédiennes de la compagnie du Saule Rieur.

## Masques neutres et improvisation théâtrale

Lorsqu'il parle de masques neutres (c'est-à-dire des masques dépourvus d'expression) au théâtre, Cyril Kaiser

est intarissable. Selon lui, cet accessoire « neutralise les expressions faciales, et singularise les expressions corporelles ». Il raconte même qu'il aime à recruter les comédiens pour sa troupe suite à des stages de masque neutre. C'est dire si cette technique lui paraît capitale dans la pratique du théâtre ! Affublés de masques, ses élèves sont obligés de s'exprimer grâce à leur corps et non plus à travers leur visage. Il décrit ses cours de masque neutre comme une expérience « quasi-mystique », et parle même de renaissance. On comprend donc l'intensité de cette pratique théâtrale. Il a notamment développé cette technique pour l'enseigner aux élèves de classe d'accueil. De cette manière, ils peuvent jouer, sans craindre la gêne de ne pas parler français.

## Le Salon d'études culturelles

Après avoir utilisé cette technique théâtrale au collège et durant différents stages, Cyril Kaiser l'enseigne désormais au Salon d'études culturelles, une maison sise à Champel. Le lieu a pour but d'offrir des cours et activités en lien avec la littérature, la musique ou encore l'histoire de l'art et ce, depuis septembre 2015. Outre le module de Cyril Kaiser, qui consiste en trois séances de masque neutre suivies de quatre séances de travail d'improvisation, on peut suivre un cours sur le jazz, l'hindouisme, l'histoire de Genève, les fondements de la philosophie occidentale ou encore l'ikebana, un art floral japonais. Le but ? Rendre l'art accessible à tous, et ce dans un cadre convivial. En bref, un lieu où chacun peut en apprendre plus sur les arts, de même que découvrir des pratiques artistiques novatrices. Ou, comme dirait Cyril Kaiser, « un lieu qui répond à une certaine demande de vivre une vie plus profonde, plus théâtrale et plus poétique ».

LUCIE HAINAUT

## Les masques au théâtre

Cyril Kaiser n'est pas le premier à utiliser les masques au théâtre, loin de là. Cet accessoire était déjà utilisé par le théâtre grec antique puis plus tard par la Commedia dell'arte. On note également la présence de masques dans une forme de théâtre balinais, ainsi que pour le théâtre nô, au Japon. L'utilisation au théâtre de masques neutres remonte en revanche à un passé plus récent, selon Cyril Kaiser. Il attribue à un danseur du Sud de la France l'idée d'avoir mis un bas noir sur sa tête, afin de masquer son visage et cacher ainsi ses expressions. Le public est donc obligé de lire le corps, et uniquement le corps de l'artiste.

L.H.

+ d'infos

[www.open-world.ch/lesalon/](http://www.open-world.ch/lesalon/)  
[www.saulerieur.ch/](http://www.saulerieur.ch/)



Cette belle bâtisse accueille le Salon d'études culturelles. La maison, dont l'architecture est typique du Heimatsstil, se trouve au 23c, avenue Miremont à Champel.



**Vacances de Noël et Nouvel An**

Du lundi 25 décembre 2017 au vendredi 5 janvier 2018 inclus.

**Action Trois-Chêne pour l'emploi**

Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries

Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.

**Horaires:** du lundi au jeudi, de 8h30 à 12h00. Les après-midis sur rendez-vous. Fermé le vendredi.

T. 022 348 45 72 • F. 022 348 45 92  
3cheneemploi@bluewin.ch

**CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne**

Hospice général,  
Centre d'action sociale  
des Trois-Chêne

Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries

T. 022 420 44 00 • F. 022 420 44 01

**Horaires d'ouverture:**

Lundi, mardi, mercredi et vendredi:  
8h30 – 12h00 / 13h30 – 16h30  
Jeudi: 13h30 – 16h30

**Horaires téléphoniques:**

Lundi, mardi, mercredi et vendredi:  
8h30 – 11h30 / 14h00 – 16h30  
Jeudi: 14h00 – 16h30

Les collaborateurs du Centre vous accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
  - ils vous conseillent et vous orientent.
- Si vous avez besoin d'aide:
- ils peuvent vous soutenir dans votre gestion administrative et financière;
  - ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
  - ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
  - ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général.

**Pour plus d'informations:**  
www.hospicegeneral.ch

**Aide et soins à domicile aux Trois-Chêne**

imad est chargée d'assurer des prestations de soins, d'aide, d'accompagnement et de répit pour favoriser le maintien à domicile des personnes, tout en préservant leur autonomie.

Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches.

L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

**Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter imad au:**

Centre de maintien à domicile  
Eaux-Vives  
Rue des Vollandes 38 • 1207 Genève  
T. 022 420 20 13

**Horaires:** du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00. En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la permanence téléphonique qui répond 24h sur 24h.  
www.imad-ge.ch

**Foyer la Seymaz**

Les foyers de jour pour personnes âgées participent à la politique publique du maintien à domicile. Ils permettent de rompre l'isolement, d'accompagner et soutenir les proches, de favoriser le bien-être, de surveiller l'état de santé en collaboration avec le réseau de soins et de participer à des activités adaptées. La fréquentation est possible à partir d'un jour par semaine.

**Pour tout renseignement:**

Foyer la Seymaz  
Chemin du Pont-de-Ville 26  
1224 Chêne-Bougeries  
T.0223485427 • seymaz@laseymaz.ch  
www.laseymaz.ch

**Feux de déchets**

**Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets**  
Art. 15B(17)

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.

**Le devoir des propriétaires**

En cas de chute de neige ou verglas, les propriétaires, locataires d'arcades, concierges, ou toute autre personne remplaçante, ont le devoir **de déneiger les trottoirs** jouxtant les immeubles privés. S'il n'existe pas de trottoir, le débaillement sera effectué le long de chaque bâtiment, sur une largeur de 2 m, **tel que le prévoit la loi cantonale F3 15.04** (règlement sur la propreté, la salubrité et la sécurité publique).

Lorsque les propriétaires font enlever la neige de leurs toits, ils doivent placer une barrière devant leurs maisons pendant la durée du travail. La neige enlevée des toits doit être immédiatement évacuée aux frais et par les soins du propriétaire et déversée aux endroits désignés par l'autorité compétente.

2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:

- a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
- b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 micro-grammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce

seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

**Fumées et odeurs**

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

**Incendies dans les bois**

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

**Tronçonneuses et souffleuses de feuilles**

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles de moteur à explosion avant 8h00 et après 20h00, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année. 🍂

PUBLICITÉ

17<sup>e</sup> édition du Concours cantonal du développement durable

## Appel à candidatures

Vous êtes une entreprise, personne, entité ou groupement issu des secteurs privé, associatif, public ou parapublic ?

Vous avez un projet ou avez réalisé une action exemplaire en matière de développement durable ?

## Participez au Concours genevois du développement durable!

Le concours cantonal du développement durable vise à soutenir, encourager et promouvoir les projets et les réalisations exemplaires issus de la société civile en matière de développement durable pour Genève et sa région.

Organisé chaque année par le service cantonal du développement durable, le concours comporte trois catégories de récompenses :

- **la Bourse** contribue à la concrétisation d'un projet issu des milieux privés ou associatifs. Elle est dotée d'un montant maximum de 30'000 francs ;
- **le Prix** récompense une réalisation mise en œuvre par des acteurs des milieux privés ou associatifs. Il est doté d'un montant maximum de 10'000 francs ;
- **la Distinction** (sans dotation financière) met à l'honneur une réalisation issue du domaine public ou parapublic.



Délai d'inscription: **29 janvier 2018**

Plus d'informations sur: [www.geneve.ch/concours-dd](http://www.geneve.ch/concours-dd)

## Renseignements:

M. Jean-Pierre Tombola, Service cantonal du développement durable,  
T. 022 388 19 42 - [jean-pierre.tombola@etat.geneve.ch](mailto:jean-pierre.tombola@etat.geneve.ch)

# Nouveaux horaires

## Espaces récupération du canton ESREC



**Les déchets provenant d'activités artisanales, d'associations ou d'entreprises ne sont pas acceptés dans les Espaces récupération cantonaux. Ces installations sont exclusivement réservées aux particuliers.**

1

**CHÂTILLON**

Route d'Aire-la-Ville  
à Bernex

Horaires pour compost gratuit (30 litres)  
7h00-11h45 / 13h15-16h00  
en semaine seulement

2

**LA PRAILLE**

47 avenue de la Praille  
à Carouge

3

**LES CHÂNATS**

Chemin des Chânants  
à Bellevue

**De NOVEMBRE à FÉVRIER**

Lundi	fermé
Mardi au vendredi	de 14h à 17h
Samedi et dimanche et jours fériés	de 10h à 17h

**De MARS à OCTOBRE**

Lundi	fermé
Mardi au vendredi	de 15h à 19h
Samedi et dimanche et jours fériés	de 10h à 17h

Seuls les lundis, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier  
sont des jours complètement fermés ainsi que les fériés tombant sur des lundis.

### Fermeture de fin d'année de l'administration communale

Les services de l'administration communale fermeront du lundi 25 décembre 2017 au mardi 2 janvier 2018 inclus.

### Fermeture de la déchetterie verte

La déchetterie verte, sise dans l'enceinte du service des Parcs et Promenades, sera fermée du vendredi 15 décembre 2017, à 16h, jusqu'au vendredi 5 janvier 2018 inclus.

### Ramassage des sapins de Noël

En raison d'une valorisation des déchets verts sous forme de compost, les sapins de Noël exempts de peintures ou autres vernis uniquement seront relevés le mercredi 3 janvier 2018, avec les levées du compost. Concernant les sapins "pollués", ces derniers seront relevés lors de la levée des ordures ménagères.

### Cimetière de Chêne-Bougeries

#### Renouvellements

Les familles qui ont des tombes de parents ayant été inhumés au cimetière de Chêne-Bougeries en 1997, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2017, sont informées de leur échéance.

Les demandes de renouvellement sont à adresser à la mairie, d'ici au **31 décembre 2017**. Les monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 31 décembre 2017 après en avoir obtenu l'autorisation de la mairie.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2018, la commune procédera à leur destruction et reprendra possession de l'emplacement.

#### Horaires d'hiver

Le cimetière est ouvert du 1<sup>er</sup> octobre 2017 au 1<sup>er</sup> avril 2018, de 8h00 à 17h00.

### Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries - Voirons

#### Nouveaux horaires depuis le 1<sup>er</sup> juin 2017

Lundi, jeudi, vendredi: de 8h30 à 12h00 et de 13h30 à 16h30  
Mardi: de 7h30 à 18h00  
Mercredi: fermé le matin / de 13h30 à 16h30

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Événements d'état civil enregistrés dans le courant du mois de septembre 2017:

Naissances:	79
Mariages:	12
Décès:	10

### Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

#### Salle communale J.-J. Gautier

Route du Vallon 1  
• spectacles: 500 places  
• banquets: 200 places  
Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

- le carnotzet: 20 places
- la salle de société: 20 places

#### Espace Nouveau Vallon

Route du Vallon 8  
Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions (20 places).

#### Salle polyvalente école du Belvédère

Chemin De-La-Montagne 71  
• spectacles: 100 places  
• banquets: 80 places

#### Salle de la Colomba

Ecole de Conches  
• 70 places pour réunions uniquement.

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (T. 022 869 17 17).

### Transports publics genevois - Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action.

**120 cartes** sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. Toutefois, ces dernières sont **réservées exclusivement aux communiens en âge AVS**. Une seule carte sera vendue par ménage.

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, **munies d'une pièce d'identité**. **Attention: aucune réservation ne sera effectuée.**

### Carte journalière commune CFF

Le Conseil administratif vous informe que 10 cartes journalières sont mises à disposition au guichet de la mairie au prix de CHF 40.- la carte (aucune réservation, échange ou remboursement possibles, merci de votre compréhension).

**Attention: dès le 1<sup>er</sup> janvier 2018, la carte journalière commune CFF sera vendue au prix de CHF 45.-.**

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24h. avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
  - Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
  - Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Pour connaître les disponibilités des cartes journalières:

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

### Rapport d'activité 2016

(1<sup>er</sup> juin 2016 - 31 mai 2017)

Le rapport d'activité de la Commune de Chêne-Bougeries est en ligne sur une page dédiée de notre site Internet communal. Vous y trouverez résumés les points forts de la dernière année de la législature en cours dans chaque domaine d'activité, ainsi que les comptes consolidés au 31 décembre 2016. Une version papier du rapport est également disponible sur demande au secrétariat de la Mairie (s.monnet@chene-bougeries.ch).

### Taxe professionnelle communale

#### Mise à jour du rôle des contribuables

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C), ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A). Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;
- les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entretiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par établissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est domicilié dans une autre commune genevoise;
- les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente

de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons. Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus, selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective.

Le formulaire de déclaration est disponible sur le site de la commune: [www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle](http://www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle)

### Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage, sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (T. 022 869 17 17).

### Anniversaires des Aînés

Le Maire a le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux fêtant leur 90<sup>e</sup> anniversaire. Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

#### - pour le mois de septembre:

M<sup>mes</sup> Marie Boccaccini, Gilberte Gillioz, Regina Volery, Heidi Vuagniaux, Liliane Taylor, Françoise Chevalex, Liliane Hermitte. M. Giuseppe Coco.

#### - pour le mois d'octobre:

M<sup>mes</sup> Monique Ischi, Yvette Le Noan, Jacqueline Pillet, Rolande Ciana, Lucienne Clément, Georgette Gobet, Denise Papayoannou, Magali Bovet, Françoise Otten.

Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

#### - pour le mois de septembre:

M<sup>mes</sup> Françoise Roehrich, Ginette Frei, Jeannette Amman. MM. Giorgio Abraham, Jean Tissot-Dit-Sanfin, Amadeo Cecchi.

#### - pour le mois d'octobre:

M<sup>mes</sup> Madeleine Pierard, Sigla Stern, Hedwig Weisz, Madeleine Fabri, Marie Schorno. M. Jean Vogel.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

### Requêtes en construction et démolition

**DD 108286/3-3** – Blaise Mentha – agrandissement villa – PAC géothermique double flux – modification ouverture en façade, adjonction d'une

(suite en page 28)

salle de fitness, aménagement d'un espace bassin de nage et surélévation villa – abattage d'arbres – chemin Saladin 18

DD 109864-3 – Tatiana Hertel pour HTR Property AG – construction d'habitat groupé de six logements (45,5% THPE) et garage en sous-sol – abattage d'arbres – chemin De-La-Montagne 29

DD 109912-3 – J. Garel chez AGG Architecture – construction de cinq villas mitoyennes (HPE 44%) avec parking souterrain, pose de panneaux solaires photovoltaïques en toiture – création d'un écopoint – abattage d'arbres – chemin de la Paumière 21bis

DD 110137-3 – J. Garel chez AGG Architecture – construction de six appartements HPE 44% avec garage souterrain PPE – abattage d'arbres – chemin de Grange-Falquet 49

DD 110149-3 – Héloïse et Christophe Spadone – construction d'une villa avec bâtiment annexe pour le gardien – abattage d'arbres – chemin de Conches 12

DD 110386-3 – DABS Investment SA & MT Capital SA – p.a. Ris et partenaires architectes – construction d'un habitat groupé de dix logements (44%) HPE et d'un parking souterrain

– chemin des Flombards 17-19

DD 110544-3 – FM Management – construction de cinq villas mitoyennes – abattage d'arbres – chemin de la Colombe 24

DD 110566-3 – Guy Meyohas – construction d'une piscine extérieure – chemin de la Paumière 33

DD 110568-3 – Atelier (Miden) architectes – création d'une piscine extérieure – chemin De-Verey 15

DD 110577-3 – Kunz architectes – création d'un habitat groupé – couvert à voitures – abri de jardin – pose de panneaux solaires – abattage d'arbres – chemin De-La-Montagne 57

DD 110582-3 – Etat de Genève DF – Office des bâtiments – DRT – Sandro Simioni – transformation et rénovation du secteur chimie et biologie au 2<sup>e</sup> étage du collège Claparède – chemin de Fossard 61

DD 110646-3 – GM Architectes Associés SA – isolation extérieure des façades – chemin de la Garance 15

DD 110714-3 – Baobab Holding SA – Dorothée Peyrot – construction d'un habitat groupé de huit logements – parking souterrain – abattage d'arbres – chemin de Conches 43-45

M 7925-3 – FM Management – démolition d'une villa – chemin de la

Colombe 24

M 7932-3 – Kunz Architectes – Antoine Gautier – démolition d'une villa et d'un garage avec couvert à voiture – chemin De-La-Montagne 57

M 7948-3 – M. et Mme M. Mathey-Doret – démolition d'un garage – abattage d'arbres – chemin de Fossard 30.

#### Procès-verbal de la séance ordinaire du Conseil municipal du 28 septembre 2017

Lors de sa séance ordinaire du 28 septembre 2017, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a :

- **Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité,**

- d'ouvrir au Conseil administratif, un crédit d'étude et financement d'un montant de CHF 112'000.- TTC, en vue d'une étude de faisabilité relative à l'accessibilité du territoire communal et des équipements publics;
- de comptabiliser cette dépense indiquée dans le compte des investissements, puis de la porter à l'actif du bilan de la commune de Chêne-Bougeries, dans le patrimoine administratif;

- d'autoriser le Conseil administratif à prélever les montants nécessaires au financement de l'étude sur des disponibilités de la trésorerie communale;

- d'intégrer, en cas de réalisation de travaux relatifs à une meilleure accessibilité du territoire communal et des équipements publics, les frais d'étude engagés, au crédit d'investissement des travaux qui devra être voté par le Conseil municipal et amorti dans le même temps; étant encore précisé qu'en cas de non réalisation desdits travaux, le crédit d'étude sera amorti au moyen de 5 annuités qui figureront au budget de fonctionnement dès l'année qui suit l'abandon du projet.

• **Décidé par 19 voix pour et 1 abstention,**

- d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 72'000.- TTC (1/3 de CHF 216'000.-) afin de procéder à l'installation d'un espace multisports au CSSM;
- d'autoriser le Conseil administratif à contracter des emprunts

(suite ci-contre)





**RAMASSAGE DES PAPIERS**

C'EST MA TOURNÉE

**LES 12.3.4 JEUDIS DU MOIS**





**Avec un taux de déchets triés de 52%, Chêne-Bougeries a d'ores et déjà dépassé l'objectif cantonal consistant à atteindre un taux de recyclage de 30%.**

L'objectif communal dépasse toutefois ceux que cet effort mérito d'être poursuivi et nous remercions d'ores et déjà pour votre précieuse collaboration qui seule permettra de faire baisser encore vos dépenses liées à la collecte et au traitement des déchets.



**LE PAPIER & LE CARTON**  
Les Helvètes sont de gros consommateurs de papier : 250 kg par habitant et par an. Le développement croissant des technologies ne fait qu'accroître ce chiffre. Le papier et le carton représentent plus de la moitié de nos poubelles. Nous devons améliorer le tri et le recyclage de ces matières.



**QUELS TYPES DE PAPIER TRIER ?**  
Tous les types de papier et de carton : journaux, magazines, enveloppes, feuilles, cartons, papiers pour imprimante, etc.



**LES FAUX-AMIS**  
Les monétaires, les serviettes en papier, papiers et cartons huilés, feuilles autocollantes et emballages composites (briques de lait et de jus de fruit doivent être jetés avec les déchets incinérables).



**LA COLLECTE**  
Transvoirie vous propose chaque jeudi une tournée spécifique pour la collecte de papier et de carton, prenez 5 min de votre temps.



CRÉATEUR DE SOLUTIONS POUR VOS DÉCHETS



- auprès des établissements de crédit de son choix à concurrence du montant du crédit voté afin de permettre l'exécution des travaux;
- de comptabiliser cette dépense dans le compte des investissements, puis de la porter à l'actif de la commune de Chêne-Bougeries dans le patrimoine administratif;
  - d'amortir cette dépense au moyen de 10 annuités qui figureront au budget de fonctionnement de 2019 à 2028;
  - de subordonner cette délibération à l'acceptation d'une délibération similaire par les communes de Chêne-Bourg et de Thônex.
- **Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité,**
    - d'ouvrir au Conseil administratif un crédit budgétaire supplémentaire 2017 de CHF 66'500.– TTC destiné à subventionner diverses activités développées en partenariat avec la FASE;
    - de comptabiliser cette dépense indiquée dans le compte de fonctionnement 2017;
    - de couvrir ce crédit budgétaire supplémentaire par une économie équivalente sur d'autres rubriques de charges ou par des plus-values escomptées aux revenus, voire par la fortune nette.
  - **Approuvé par 20 voix pour, soit à l'unanimité,** le rapport de gestion 2016, le bilan, le compte de pertes et profits 2016 de la Fondation communale pour l'aménagement de Chêne-Bougeries et le rapport de contrôle y relatif, établi par la Société Fiduciaire Antoine Gautier SA.
  - **Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité,**
    - d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 54'000.– TTC pour l'acquisition de mobilier et d'équipements destinés au 2, chemin De-La-Montagne;
    - de comptabiliser la dépense indiquée dans le compte des investissements, puis de la porter à l'actif du bilan de la commune de Chêne-Bougeries, dans le patrimoine administratif;
    - d'autoriser le Conseil administratif à prélever les montants nécessaires au financement de ces travaux sur les disponibilités de la trésorerie communale;
    - d'amortir la dépense nette prévue de CHF 54'000.– TTC au moyen de 4 annuités qui figureront au budget de fonctionnement de 2018 à 2021.
  - **Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité,**
    - d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 181'000.– TTC (1/3 de CHF 543'000.–) afin de procéder au renouvellement des éclairages des terrains B et C du stade des Trois-Chêne;
    - d'autoriser le Conseil administratif à contracter des emprunts auprès des établissements de crédit de son choix à concurrence du montant du crédit voté afin de permettre l'exécution des travaux;
    - de comptabiliser cette dépense dans le compte des investissements, puis de la porter à l'actif de la commune de Chêne-Bougeries dans le patrimoine administratif;
  - d'amortir cette dépense de CHF 181'000.– TTC, à laquelle il convient de rajouter le crédit d'étude de CHF 43'416.– TTC, voté le 10 mai 2016, soit un montant total de CHF 224'416.– TTC, au moyen de 10 annuités qui figureront au budget de fonctionnement de 2019 à 2028;
  - de subordonner cette délibération à l'acceptation d'une délibération similaire par les communes de Chêne-Bourg et de Thônex.
  - **Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité,**
    - d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 2'068'500.– TTC (1/3 de CHF 6'205'500.–) afin de procéder à la rénovation des vestiaires actuels, de créer des nouveaux vestiaires, de créer un rebrassage et un parking en surface au stade des Trois-Chêne;
    - d'autoriser le Conseil administratif à contracter des emprunts auprès des établissements de crédit de son choix à concurrence du montant du crédit voté afin de permettre l'exécution des travaux;
    - de comptabiliser cette dépense dans le compte des investissements, puis de la porter à l'actif de la commune de Chêne-Bougeries dans le patrimoine administratif;
    - d'amortir cette dépense de CHF 2'068'500.– TTC, à laquelle il convient de rajouter le crédit d'étude de CHF 357'000.– TTC, voté le 14 avril 2015, soit un montant total de CHF 2'425'500.– TTC, au moyen de 30 annuités qui figureront au budget de fonctionnement;
    - de subordonner cette délibération à l'acceptation d'une délibération similaire par les communes de Chêne-Bourg et de Thônex.
  - **Décidé par 18 voix pour et 2 absentions,**
    - d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 548'500.– TTC pour couvrir les travaux relatifs à une réaffectation partielle des locaux mis à disposition de l'association *Passage 41* au chemin de la Gradelle;
    - de comptabiliser la dépense indiquée dans le compte des investissements, puis de la porter à l'actif du bilan de la commune de Chêne-Bougeries, dans le patrimoine administratif;
    - d'autoriser le Conseil administratif à prélever les montants nécessaires au financement de ces travaux, sur les disponibilités de la trésorerie communale;
    - d'amortir la dépense nette prévue de CHF 548'500.– TTC, au moyen de 10 annuités qui figureront au budget de fonctionnement de 2019 à 2028.

#### Date de la prochaine séance du Conseil municipal

Jeudi 14 décembre

Toutes les séances ont lieu à 20h30 à la villa Sismondi, rte du Vallon 4.

## Médaille pour chiens

Depuis le 27 novembre 2011, une nouvelle législation sur les chiens est entrée en vigueur à Genève. Avec cette réforme fiscale, la commune ne se charge plus de la perception de l'impôt.

Dès le mercredi 3 janvier jusqu'au vendredi 30 mars 2018

Tout détenteur de chiens devra se présenter à la mairie de sa commune de domicile afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours (médaille) en présentant les documents suivants:

- la confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données AMICUS;
- l'attestation d'assurance-responsabilité civile spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année 2018;
- le carnet de vaccination comportant une vaccination contre la rage valide.

La médaille sera remise même en cas de document(s) manquant(s).

Le chien devra également être porteur d'une plaquette à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur. Le service de la consommation et des affaires vétérinaires (SCAV) transmet les données relatives aux détenteurs de chiens du canton à l'administration fiscale cantonale. Cette dernière établit les bordereaux d'impôt et les notifie directement par poste aux détenteurs de chiens.

#### Exigences AMICUS

AMICUS, la nouvelle banque de données sur les chiens, est en ligne depuis le 4 janvier 2016. Depuis cette date, les chiens doivent être enregistrés dans AMICUS et non plus dans ANIS. Les personnes détenant un chien qui avait déjà été enregistré dans ANIS n'ont pas besoin d'entreprendre de quelconques démarches. Toutes les informations qui avaient été saisies dans ANIS ont été transférées automatiquement, le 4 janvier 2016, dans la nouvelle banque de données www.amicus.ch. Les données d'accès restent les mêmes: il faut utiliser l'identifiant et le mot de passe d'ANIS pour se connecter à AMICUS.

#### Nouveautés

Les personnes qui prennent un chien pour la première fois doivent faire enregistrer leurs informations personnelles auprès de leur commune de domicile avant de pouvoir faire inscrire leur chien par leur vétérinaire. De plus, tout changement de détenteur, l'exportation d'un chien à l'étranger, ainsi que la mort de l'animal doivent être communiqués à la banque de données.

+ d'infos

[www.ge.ch/chien](http://www.ge.ch/chien) - [www.amicus.ch](http://www.amicus.ch)

# Une expo surprenante à l'Espace Nouveau Vallon

AU FOND DU PLAC'ART: une exposition "jeu d'éveil culturel" autour de l'art brut, qui a surpris à l'Espace Nouveau Vallon, du 6 au 29 octobre 2017.



Marion Garcia Bedetti, Conseillère administrative en charge de la culture et Anne Déruaz Lombard, responsable de l'équipe d'animations pour les expositions de la Ville de Chêne-Bougeries, lors du vernissage le jeudi 5 octobre.

**CETTE EXPOSITION LUDIQUE ET interactive**, réalisée par le Centre d'éveil culturel de la Vallée de la Jeunesse, un service du Centre vaudois

d'aide à la jeunesse et avec la collaboration de l'Art brut Lausanne, imaginée et conceptualisée spécialement pour les enfants de 5 à 11 ans, ouvrait des portes sur des univers variés et intrigants. Les créations des "artistes bruts" parlent aux enfants car elles ont fréquemment un caractère ludique et empreint du quotidien, représentant bien souvent un univers cher aux enfants, à savoir le monde du bricolage, des machines ou encore de l'imaginaire.

« L'art ne vient pas coucher dans les lits qu'on a faits pour lui; il se sauve aussitôt qu'on prononce son nom: ce qu'il aime c'est l'incognito, ses meilleurs moments sont quand il oublie comment il s'appelle. » Cette citation de Jean Dubuffet, qui collectionna ce qui allait constituer la collection de



l'Art brut dès 1945, en dit long sur la complexité de cet art. Créations non culturelles, œuvres de marginaux, d'originaux, de délirants et de spirites, il émet l'hypothèse d'un art praticable spontanément par n'importe qui, un art qui ne nécessiterait ni don, ni instruction, un art qui procéderait de la jubilation et non de l'initiation. Parce que l'idée d'un art brut vient inmanquablement mettre en question la définition de l'art, parler d'art brut aux adultes peut déranger. Les enfants n'ayant pas de définition préconçue de l'art, ils ne se demandent pas si l'art brut est de l'art naïf, primitif, ou celui des fous!

Et c'est bien ce qui s'est passé, dans une ambiance ludique et créatrice, lors des quelque 40 visites scolaires et des nombreuses visites de groupes, dispensées par des équipes de professionnels. Après ce voyage surprenant au cœur des matières et techniques

originales, les enfants pouvaient laisser libre court à leur propre "petit grain de folie et de créativité" auprès de nos animateurs durant les ateliers proposés les mercredis, week-end et durant les vacances scolaires.



## Mobilité des Aîné(e)s:

la mairie de Chêne-Bougeries recherche des bénévoles

Soucieuse du bien-être de ses citoyen-ne-s, la mairie de Chêne-Bougeries a mis en place un service de transport en faveur des aîné-e-s de la commune, privilégiant le bénévolat et la solidarité.

**Pour cela, nous avons besoin de vous!**



Ainsi, si vous avez un peu de temps à consacrer pour accompagner gratuitement et ponctuellement nos aîné-e-s à un rendez-vous d'ordre médical, logistique, administratif, culturel ou social, nous vous prions de bien vouloir vous annoncer au service social de la mairie:

T. 022 869 17 82 - [service.social@chene-bougeries.ch](mailto:service.social@chene-bougeries.ch)

THÉÂTRE DU GRÜTLI  
Rue du Général-Dachser 18  
1224 Genève

Les Arts du Boulevard romand  
Et le Théâtre du GRÜTLI  
En partenariat avec la Ville de Chêne-Bougeries  
Présentant

**ANDRÉ LE MAGNIFIQUE**

Mercredi 13 décembre 2017  
à 20h

Billetterie:  
Mairie de Chêne-Bougeries  
Prix des places: CHF 15  
Tarif préférentiel habitants  
des Trois-Chênes CHF 10

De Isabelle Candeller, Loïc Houdré,  
Patrick Ligardes, Denis Podalydès  
et Michel Vuillermoz  
avec la complicité de Rémi de Vos  
mise en scène Anthony Mettler

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)  
[www.grutli.ch](http://www.grutli.ch)



**Lundi 1<sup>er</sup> janvier 2018, 17h00**  
**CONCERT DE L'AN**  
**Orchestre Buissonnier**

MICHELE SPOTTI, direction  
 ADRIEN PHILIPP & GERVASIO TARRAGONA VALLI, clarinettes

Œuvres de Johann Strauss, Edward Elgar, Camille Saint-Saëns,  
 Felix Mendelssohn, Giuseppe Verdi, Ruggiero Leoncavallo, Georges Bizet.

**Salle communale Jean-Jacques Gautier**  
 Route du Vallon 1, Chêne-Bougeries

**BILLETTERIE**  
 • Service Culturel Mîgros Genève, tél. 028 548 29 00  
 • Mairie de Chêne-Bougeries, route du Chêne 136 ou à l'entrée (en fonction des places disponibles)  
**CHF 25.- et CHF 20.-** (voir site MSA/Euroson)

Org. Ville de Chêne-Bougeries  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch) - [www.orchestrebuisonnier.ch](http://www.orchestrebuisonnier.ch)

**Jeudi 1<sup>er</sup> février 2018 à 20h**  
 Salle communale Jean-Jacques Gautier  
 Route du Vallon 1 - Chêne-Bougeries

**Michel Tirabosco**  
 et l'Ensemble  
**Bella Terra**

Musique: Haïtiano, Tango et Jazz argentin

Michel Tirabosco, ténor / piano / guitare  
 Yveline Magagnoli, chanteuse  
 Sophie Trappier, violon  
 Nicolas Marti, basse / contrebasse  
 Lucie Baudouin, percussions



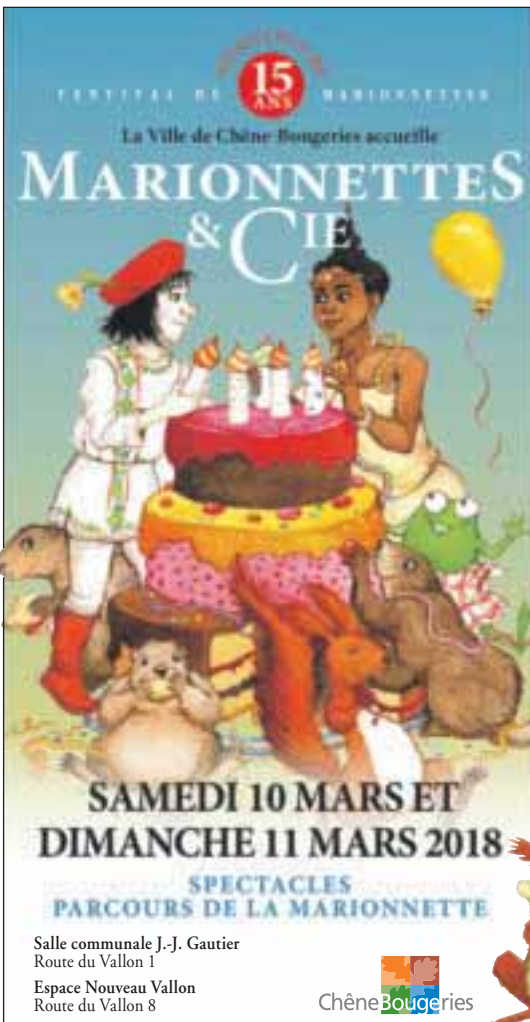
**Billetterie: CHF 20.- et CHF 15.-**  
 Mairie de Chêne-Bougeries et  
 Service Culturel Mîgros Genève

MIGROS  
 pour tout culture

**FESTIVAL DE 15 ANS**  
 MARIONNETTES

La Ville de Chêne-Bougeries accueille

**MARIONNETTES & CIE**



**SAMEDI 10 MARS ET  
 DIMANCHE 11 MARS 2018**

**SPECTACLES  
 PARCOURS DE LA MARIONNETTE**

Salle communale J.-J. Gautier  
 Route du Vallon 1  
 Espace Nouveau Vallon  
 Route du Vallon 8

ChêneBougeries

**SPECTACLES** ENTRÉES À CHF 10.- Pas de réservation par téléphone.

**LA GRENOUILLE MAGIQUE**  
 Marionnettes  
 Par les Croquantes  
 Dès 4 ans - 45 minutes  
 Samedi 10 mars à 14h15  
 Dimanche 11 mars à 11h  
*Le soir veut prendre sa revanche. Mais qui pourra lui résister ? Une grenouille surgit et met le palais en émoi...*

**LA LÉGENDE BAOUË**  
 Comédiens et théâtre d'ombres  
 Par la Cie Deux Fois Rien et Cie Patatouin  
 Dès 6 ans - 45 minutes  
 Samedi 10 mars à 15h15  
 Dimanche 11 mars à 15h  
*Un personnage, deux rôles et sans être dérangé, il réussit à se faire entendre. C'est pour lui l'heure de jouer. Il est prêt à tout. Il est prêt à tout.*

**TOC TOC TOC**  
 Marionnettes  
 Par la Cie 1.2.3. Soleil  
 Dès 2 ans - 35 minutes  
 Samedi 10 mars à 16h15  
 Dimanche 11 mars à 10h  
*Trois petites marionnettes perchées dans le feuillage vont se réfugier dans une maison qui leur réserve bien des surprises.*

**HEUREUX QUI, COMME ULYSSE**  
 Marionnettes  
 Par la Cie Stella Rossa  
 Dès 4 ans - 45 minutes  
 Samedi 10 mars à 17h15  
 Dimanche 11 mars à 14h  
*Ulysse le petit écureuil ne pense qu'à une chose: il devra pourtant franchir un grand voyage et la recherche d'une courtoisie qui le préservera du froid.*

**PROGRAMME ANNIVERSAIRE 15 ANS DU FESTIVAL**

**SAMEDI 10 MARS:**  
 13h15 OUVERTURE OFFICIELLE DE LA MANIFESTATION

*Une surprise vous attend...*

**PARCOURS DE LA MARIONNETTE**  
 De la création à la manipulation  
 PARC SISMONDI ET ESPACE NOUVEAU VALLON

**Samedi 10 mars 14h-17h30**  
**Dimanche 11 mars 9h30-12h et 13h30-17h**

Chaque billet d'entrée donne accès au parcours de la marionnette constitué de plusieurs postes. Les enfants pourront bricoler, manipuler et ainsi découvrir le monde de la marionnette.

*Le parcours dure environ 1 heure, il n'est pas nécessaire de le faire dans sa totalité.*

La durée de certaines salles limite le nombre de places. En conseil / se prendre pas vos billets à la dernière minute !

Avec le soutien de





Artisanat – Restauration  
Animations – Musique

# MARCHÉ DE NOËL

de Chêne-Bougeries  
et de Chêne-Bourg

**Samedi 2 et  
Dimanche 3  
décembre 2017**  
Samedi de 11h à 19h  
Dimanche de 11h à 17h  
**Place du Gothard**

Organisation et Renseignements:  
Ville de Chêne-Bougeries | Commune de Chêne-Bourg  
Tél. 022 869 17 37 | Tél. 022 869 41 15  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch) | [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)

## MARCHÉ DE NOËL DU VIEUX-BOURG 2017

### Programme animations

#### Samedi 2 décembre

- 11h-19h Carrousel pour enfants – gratuit
- 13h-15h « Berlinguette » – venez tester votre agilité auprès du centre de rencontres et loisirs de Chêne-Bougeries « Passage 41 »
- 14h-17h Korigamis de Noël par les Fanfarfadets – musique, percussion, jonglerie, bulles géantes

#### Dimanche 3 décembre

- 11h-19h Carrousel pour enfants – gratuit
- 13h-16h The Christmas Jazz Band, déambulation avec les 60 grandes chansons de Noël américaines et européennes sur fond de Jazz New Orléans
- 14h-16h « Berlinguette » – venez tester votre agilité auprès du centre de rencontres et loisirs de Chêne-Bougeries « Passage 41 »

#### Stands nourriture

- Raclettes, bricets, vin chaud, vins
- Hot-dog, crêpes, saucisses-frites, chocolat chaud, thé de Noël et stands bonbon et barbe à papa
- Soupe à la courge offerte

#### Stands artisanat

Couture, crochets, tricot, vente de livres, artisanat népalais (pashmina, bonnet en laine, etc.), charcuterie valaisanne, céramique, luminaires, macarons et biscuits de Noël, objets en bois peints et en laine et feutrine, thés en vrac, bijoux, peinture acrylique sur bois, collages de serviette, patchwork, guirlandes lumineuses et décoratives, boîtes de confiserie, fromages, meringues et double crème, nougat, churros, sels de bain, crème bio et artisanale, chocolat artisanal, bougies et savons, peinture sur porcelaine

PUBLICITÉ

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnels

Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg

Ouverture à Chêne-Bougeries



## Espace Rig'Ô

### Podologues

Alexia Veronesi Iguimdrane & Maylis Goy

Traitement au cabinet et à domicile

Rue J.-J. Rigaud 55B - 1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 348 00 58 ou 076 567 24 50



## Fermeture de la Mairie pendant les Fêtes de Noël 2017 et Nouvel An 2018

### Administration communale

La Mairie sera fermée au public du **lundi 25 décembre 2017 au mardi 2 janvier 2018 inclus**.

### Etat civil

Des **permanences pour les urgences** exclusivement (décès et naissances) seront organisées les **mardi 26 décembre, vendredi 29 décembre et mardi 2 janvier 2018, de 10h00 à 12h00**.

Horaire pour les ensevelissements: au plus tard 14h45-15h00 (à cause de l'obscurité).

### Service de l'environnement et du domaine public communal

Le service d'entretien du domaine public travaillera selon l'horaire habituel les mardis 26, mercredi 27, jeudi 28 et vendredi 29 décembre.

*Nous vous souhaitons de bonnes fêtes de fin d'année!*

### Arrondissement de l'état civil des communes de Chêne-Bourg - Thônex - Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 9 septembre au 21 octobre:

<b>Mariages:</b>	16
<b>Reconnaissances:</b>	5
<b>Décès:</b>	38
<b>Partenariat:</b>	1
<b>Déclarations de nom:</b>	3

### Anniversaires des aînés

Les conseillers administratifs de Chêne-Bourg ont le très grand plaisir de fêter et de rendre visite aux communiens atteignant leur 90<sup>e</sup> et 95<sup>e</sup> anniversaire. Mme Christiane Nicollin, Conseillère administrative s'est rendue chez Mme Marcelle Muhlstein et M. Charles Desponds.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

### Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont en vente au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

Le prix est de CHF 40.- par jour et par carte (CHF 45.- dès le **1<sup>er</sup> janvier 2018**). Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, T. 022 869 41 10.

**Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.**

### Musée Suisse des transports et des communications

La commune de Chêne-Bourg met gracieusement à la disposition de ses habitants des cartes d'accès au

Musée suisse des transports et des communications.

Les entrées gratuites peuvent être retirées à la réception de la Mairie.

### Elagage des arbres, taille des haies

« Les propriétaires, locataires ou fermiers sont tenus de couper à une hauteur de 4m50 au-dessus du sol les branches s'étendant au-dessus de la voie publique (routes cantonales, chemins communaux).

Les haies doivent être taillées à 2m de hauteur. Dans les courbes et à l'intersection des routes ou lorsque la sécurité de la circulation l'exige, le département peut imposer la réduction de la hauteur des clôtures et des haies.

Entre propriétés voisines, les arbres, arbustes et haies vives ne peuvent dépasser 2m de hauteur que s'ils se trouvent à 2 mètres au moins de la ligne séparant les deux fonds. »

### Requêtes en construction et démolition

**DD 103738/4-3** – 4559 – fondation pour le logement de la commune de Chêne-Bourg – construction de 3 immeubles de logement avec arcades (HSE) et parking souterrain – nouveau concept et modifications mineures d'aménagement intérieur de la crèche – 35 A-B-C, rue Peillonex  
**DD 106477-3** – 4466 et 3284 – CB Immobilier SA – construction de deux immeubles – parking souterrain, murs en limites parcellaires + places de parc extérieures – panneaux solaires en toiture – avenue du Vieux-Bourg  
**DD 108247-3** – 4065 – Etat de Genève

– construction d'un immeuble de grande hauteur de commerces, d'activités et de logements – 3-5, chemin de la Gravière

**DD 110575-3** – 4161, 5703, 5704, 5705 – Domaine public communal – OA 6806, passage supérieur de la route de Sous-Moulin (RC 59) – reconstruction de l'ouvrage

**APA 48415** – 4184 – DP Communal – mise en séparatif du réseau d'assainissement – réaménagement de la chaussée – avenue de la Martinière  
**APA 48445** – 4309 – Mme Marama Blanca Bianchi – rénovation d'un appartement au 5<sup>e</sup> étage – 3, parc Dinù-Lipatti

**APA 48454** – 4312 – Mme Marama Blanca et M. Pascal Bianchi – rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage – 17, parc Dinù-Lipatti

**APA 48487** – 4313 – Mme Marama Blanca et M. Pascal Bianchi – rénovation d'un appartement au rez-de-chaussée – 15, parc Dinù-Lipatti

**APA 48548** – 3617 – M. Laurent Gauthier – construction d'un cabanon de jardin – 7, chemin des Meures  
**M 7930-3** – 4161, 5703, 5704, 5705 – OA 6806, passage supérieur de la route de Sous-Moulin (RC 59) – démolition de l'ouvrage – abattage d'arbres.

### Conseil municipal du 10 octobre 2017 Communications du Conseil administratif

#### Personnel communal Carnet rose

Le Conseil administratif adresse ses sincères félicitations à M. Fabien Borrazas, jardinier au service de l'environnement et du domaine public, ainsi qu'à son épouse, à l'occasion de la naissance de leur fille Léna.

#### Police municipale

Lors de votre dernière séance, nous vous avons annoncé l'engagement d'un nouvel APM en la personne de M. Yagmur Mardan. Ce nouveau collaborateur a commencé son activité le 2 octobre dernier et nous avons le plaisir de vous le présenter ce soir.

#### Rivière la Seymaz

La Direction cantonale des espaces naturels a annoncé d'importants travaux d'élagage avec l'engagement d'hélicoptères, le long des berges de la Seymaz, sur deux secteurs: entre la passerelle des Ecureuils et l'école de Haller, ainsi qu'entre le chemin Cavussin et le pont du CEVA. Les travaux prévus durant la semaine du 28 au 30 novembre prochains concerneront l'abattage des arbres mena-



### Centenaire Mme Liliane Strahm, née le 20 septembre 1917

Le jeudi 5 octobre dernier, Mme Beatriz de Candolle, Maire, ainsi que les conseillers administratifs Mme Christiane Nicollin et M. Pierre Debarge, ont invité pour le déjeuner Mme Liliane Strahm et son époux pour fêter comme il se doit le 100<sup>e</sup> anniversaire de cette dernière.

A l'occasion de ce moment rempli de souvenirs et d'émotions, les autorités lui ont exprimé leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

## Ornement des giratoires

Le Conseil administratif propose à des artistes locaux d'exposer une œuvre sur le giratoire situé avenue de Bel-Air/avenue du Rond-Point.

Les périodes d'exposition sont de deux semestres (février-juin et juillet novembre), les mois de décembre et janvier étant réservés à l'installation du sapin de Noël.

Le règlement ainsi que la fiche technique sont à retirer à la Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46. Les dossiers de candidature accompagnés du projet devront être envoyés à la Mairie de Chêne-Bourg, Mme Catherine Origa, avenue Petit-Senn 46, 1225 Chêne-Bourg.

**Pour de plus amples renseignements:**  
T. 022 869 41 15

çant de tomber, l'évacuation de ceux obstruant le cours d'eau ou qui se développent sur les ouvrages de protection des berges. Il est également prévu de réaliser un rajeunissement de la structure forestière existante.

#### Aînés de la commune

La traditionnelle sortie d'automne organisée à l'attention de nos aînés s'est déroulée le jeudi 14 septembre dernier. Les 130 participants se sont

rendus dans la région de Vevey et Montreux où ils ont pu, entre autres, visiter le musée retraçant la vie privée et professionnelle de Charlie Chaplin.

#### Challenge des municipalités 2017

Le Conseil administratif félicite tous les tireurs qui ont participé à ce concours intercommunal et qui, grâce à leurs grandes qualités, ont permis à la commune de Chêne-Bourg de remporter brillamment, pour la 4<sup>e</sup> année consécutive, ce challenge.

#### Naturalisations

Depuis votre dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 5 dossiers de candidature à la naturalisation genevoise.

#### Décisions

Dans sa séance du 10 octobre 2017, le Conseil municipal a pris les décisions suivantes:

1\*. s'opposer à la décision de l'Assemblée générale de l'Association des Communes Genevoises du 20 sep-

tembre 2017 relative à l'octroi d'une subvention de CHF 330'000.- prélevée sur le budget d'investissement du Fonds Intercommunal pour la construction d'une passerelle dédiée à la mobilité douce sur le Rhône;

2\*. préavisé **défavorablement** le projet de réaménagement de l'avenue Mirany prévu par le canton dans le cadre de l'Axe Frontenex.

\* ces objets ne sont pas soumis à référendum

## Fermeture provisoire de la passerelle du Parc Gautier



LE PETIT PONT QUI enjambe la Seymaz et qui relie les communes de Chêne-Bougeries et de Chêne-Bourg au bas du parc Gautier, est momentanément fermé au public pour des raisons de sécurité. En effet, la structure porteuse de cette passerelle présente des signes inquié-

tants de rupture et une expertise est en cours afin de déterminer l'ampleur des dégradations et les interventions qui doivent être entreprises pour rendre ce passage aux promeneurs.

## La commune se dote d'une station de recharge pour véhicules électriques

FRUIT DE LA COLLABORATION ET DE l'engagement commun en faveur de la transition énergétique, notre commune et SIG mettent à disposition une station de recharge *Move* pour véhicule électrique. Cette station se trouve dans le parking souterrain de notre salle communale et est fonctionnelle depuis la fin septembre. Mieux qu'une simple prise électrique, vous pourrez faire le plein de votre voiture rapidement et en toute sécurité, 100 km en 1h environ. Le paiement est simple puisqu'il s'effectue avec la carte ou l'application *Move* ou au moyen d'un SMS surtaxé.

La commune de Chêne-Bourg a choisi de travailler avec SIG et son offre innovante *Move*. *Move* c'est un réseau de plus de 300 stations en Suisse, dont 9 dans le canton de Genève. *Move* c'est aussi une solution pour les conducteurs avec une carte permettant de recharger son véhicule électrique à un prix préférentiel en Suisse, mais aussi dans plus de 15'000 bornes en Europe. SIG, en tant qu'acteur de la transition énergétique sur le canton, développe

depuis fin 2016 la mobilité électrique à Genève avec son offre *Move*. Grâce à cette collaboration, notre commune participera à la diminution des nuisances associées aux transports individuels, notamment la pollution de l'air et le bruit routier, et agira en faveur de la mobilité de demain pour une meilleure qualité de vie des Chênois.

## Fête communale de l'Escalade mardi 12 décembre 2017

### Place de la Gare

- 18h30** Rassemblement de la population et des sociétés  
Distribution de vin chaud, de pizzas, de mandarines, de biscuits et de friandises offerts par les commerçants du quartier
- 19h00** Départ du cortège par la rue François-Perréard, rue Peillonex, rue A.-Floquet, place Favre et rue du Gothard

### Place du Gothard

- Distribution de vin chaud et de gâteaux du "Vieux-Bourg" offerts par l'Association des artisans, commerçants et autres métiers du Vieux-Chêne
- Distribution gratuite de soupe aux légumes, de fromage et de pain
- Lecture de la proclamation de 1602
- Chant du *Cé qu'é lainô*
- Bris de la marmite
- Animations et démonstrations diverses
- **Buvette – risotto – hotdogs – marrons grillés**

Avec la participation d'une délégation de la Compagnie de 1602 avec **DES SALVES DE TIR DES ARQUEBUSIERS**, des escrimeurs de l'*Epée d'Argent*, des tambours de l'*Aiglon*, des jongleurs, percussionnistes et spectacle de feu de la compagnie *Le Petit Grimoire* et du *Chœur des Trois-Chêne*.

**22h00** Fin de la manifestation

Les enfants des écoles de la Commune sont invités à participer déguisés au cortège et à la soirée.

Le Spot – Maison de quartiers de Chêne-Bourg tient un **stand de maquillage gratuit pour les enfants** durant l'après-midi de 16h30 à 18h30 dans ses locaux (rue Fr.-Perréard 2).

### Le savez-vous ?

#### Le prix pour 100 km :

- essence : CHF 9.15
- GNC : CHF 5.60
- sur une station *Move* rapide : CHF 6.25



Pour en savoir +

sur l'offre et le réseau SIG Move : [www.sig-move.ch](http://www.sig-move.ch)

## Objets encombrants

Nous rappelons que la commune organise un ramassage mensuel des déchets encombrants, tels qu'anciens meubles, ferraille, etc., selon le calendrier suivant: **mardi 12 décembre 2017 tôt le matin..**

Pour les immeubles exclusivement, un deuxième ramassage est effectué le **26 décembre 2017**.

Les objets doivent être déposés obligatoirement aux emplacements habituels de levées des ordures **au plus tôt le lundi au soir précédent**.

De façon à lutter contre le dépôt sauvage des déchets, la Police municipale sanctionnera les contrevenants à ces dispositions, conformément au règlement communal relatif à la gestion des déchets.

# Chantier de la Gare de Chêne-Bourg

Une nouvelle étape débute dans le chantier de la Gare de Chêne-Bourg avec la construction d'un parking mutualisé qui répondra aux besoins de tous.

**LE PLAN LOCALISÉ DE QUARTIER DE LA Gare de Chêne-Bourg (PLQ n°29683)** porte sur des terrains situés entre l'avenue de Bel-Air, le chemin de la Gravière, la Voie Verte et la rue Peillonex, autour de la future halte CEVA de Chêne-Bourg. Sur une super-

ficie totale de 29'850 m<sup>2</sup>, ce plan permettra de réaliser prochainement quelque 300 logements, de nouveaux espaces publics, un centre commercial et un parking de 5 niveaux en sous-sol. Construit et géré par la Fondation des Parkings, ce nouveau parking de

Chêne-Bourg sera un parking P+R mutualisé qui accueillera plusieurs catégories d'usagers: des abonnés P+R, des habitants, des employés, des clients du centre commercial et des visiteurs. Il se développera sur 5 niveaux totalisant 500 places pour les

voitures et 130 places pour les motos. Sa mise en service est prévue pour le mois de septembre 2019.

Les travaux de construction ont démarré le 27 septembre dernier. Actuellement, le Consortium d'entreprises Marti-Piasio débute la première phase de cet important chantier avec les travaux spéciaux et les terrassements. Elle est planifiée sur une durée de 10 mois.

Régulièrement, au fur et à mesure de l'avancement des travaux, la population chénoise, notamment par l'intermédiaire du journal *Le Chênois*, sera informée sur le déroulement du chantier. 📰



## 500 places autos :

- 169 places habitants
  - 119 places "activités" (employés des surfaces d'activité et des commerces)
  - 112 places visiteurs (places publiques)
  - 50 places P+R
  - 50 places P+Rail
- 130 places deux-roues motorisées**

## Qu'est-ce qu'un parking mutualisé ?

La mutualisation est un usage mixte privé-public des places de parking à l'intérieur d'un même ouvrage. Elle évite de devoir développer plusieurs offres distinctes de parkings pour les différentes catégories d'usagers (habitants, employés, visiteurs), permettant ainsi de réduire le nombre de places de parking public requis par un plan localisé de quartier.

## Contact :

**Mme Ileana Ormas**  
 Fondation des Parkings  
 Carrefour de l'Etoile 1  
 Case postale 1775 - 1211 Genève 26  
 T. 022 827 44 90

Le chantier actuel de la Gare de Chêne-Bourg.

## Permanence juridique de la Mairie pour les habitants des Trois-Chêne

Cette permanence est destinée aux habitants des communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit, tels que baux à loyer, procédures de divorce, droit du travail, successions et testaments, assurances sociales, contrats de mariage, démarches administratives, etc.

Un avocat de l'Ordre des Avocats de Genève sera présent les **jeudis**:

- |                        |                                       |                                  |
|------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| • 11, 18 et 25 janvier | • 1 <sup>er</sup> , 8 et 22 février   | • 1 <sup>er</sup> , 8 et 22 mars |
| • 12, 19 et 26 avril   | • 3, 17 et 31 mai                     | • 7, 14 et 21 juin               |
| • 5 et 19 juillet      | • 2 et 16 août                        | • 13, 20 et 27 septembre         |
| • 4, 11 et 18 octobre  | • 1 <sup>er</sup> , 15 et 29 novembre | • 6, 13 et 20 décembre           |

de **16h00 à 18h00** à la mairie de Chêne-Bourg.

Il est nécessaire de prendre rendez-vous au 022 869 41 10, au plus tard la veille de la permanence. Une participation forfaitaire de CHF 25.- sera encaissée sur place.



*L'anneau*, oeuvre en acier-inox de Jean Zund, en collaboration avec M. Steffen, atelier mécanique de Thônex.



«La vie côté spectacle au Point favre»  
www.pointfavre.ch  
\*\*\* NOUVEAU \*\*\*  
offrez donc un abonnement de 5 spectacles/concerts à choix sur la saison culturelle 2018

**POINT favre**

Saison culturelle - Point Favre  
**Abonnement**  
pour 5 spectacles/concerts à choix sur la saison culturelle de l'année 2018  
**Vincent Dupont**  
(valable pour 1 personne - non transférable)

Saison culturelle - Point Favre  
**Abonnement - AVS**  
pour 5 spectacles/concerts à choix sur la saison culturelle de l'année 2018  
**Vincent Dupont**  
(valable pour 1 personne - non transférable)

**CHÊNE BOURG**

**Demande d'abonnement  
culture@chene-bourg.ch**

**CHÉQUIER  
CULTURE**

La commune  
de Chêne-Bourg offre  
des chèquiers culture

6 chèques de CHF 10.- à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition etc. (liste des partenaires à disposition à la mairie) à retirer gratuitement au guichet de la mairie contre pièces justificatives.

**Conditions d'obtention:**

- Résider à Chêne-Bourg
- Avoir entre 21 et 64 ans
- Être au bénéfice de subsides de l'assurance maladie
- Ne pas bénéficier d'autres mesures de réduction (étudiants, chômeurs, AVS, AI)

**Renseignements:**

Mairie de Chêne-Bourg - T. 022 869 41 15

**Noctambus: horaires**

Au départ du centre-ville et en direction des Trois-Chêne

**N9 (→ Petit-Bel-Air)**

Gare Cornavin	0h31	0h51	1h11	1h31	1h51
Place Eaux-Vives	0h38	0h58	1h18	1h38	1h58

**N16 (→ Moillesulaz)**

Gare Cornavin	0h22	0h42	1h03	1h23	1h50	
Bel-Air Cité	0h28	0h48	1h09	1h29	1h55	3h15
Rive	0h30	0h50	1h11	1h31	1h59	3h19

**N20 (→ Moillesulaz)**

Bel-Air Cité	0h50	1h17	1h37	3h02
Rive	0h52	1h24	1h41	3h09

**Tarifs et titres de transports:** les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus. Les titres de transport sont vendus uniquement aux points de vente TPG et aux distributeurs.

**Dans le cadre de la deuxième partie de la saison culturelle 2017, le prochain spectacle proposé se déroulera:**



Mercredi 20 décembre à 15h00

**Projection de film Walt Disney Pictures**

**Mickey, il était une fois Noël**

La star Mickey est de retour dans ce premier long métrage animé depuis plus de 50 ans! Mickey et Minnie et leurs amis bien connus Dingo, Donald, Daisy et Pluto se réunissent et racontent leurs meilleurs souvenirs de Noël pleins de magie, de plaisir et d'amitié en trois contes merveilleux.

Laissez-vous séduire par la magie de Noël dans cette projection exclusive qu'est *Mickey, il était une fois Noël*.

Durée: 70 minutes environ - Prix unique: CHF 5.-

+ d'informations en temps voulu sur: [www.pointfavre.ch](http://www.pointfavre.ch)

PUBLICITÉ



**Duret sa**  
CHARPENTE  
MENUISERIE

t. 022 703 40 90 | f. 022 703 40 98  
Avenue de Thonex 107 - 1226 Thonex  
duret.sa@duret.ch | www.duret.ch



**Ecole Natation de Thonex**

- ★ A la piscine de Thonex et à celle de l'EFP de Conches (Chêne-Bougeries)
- ★ Natation dès 4 ans
- ★ Aquagym et aquabike
- ★ Mermaiding **Nouveau!**

Pensez à réserver au:  
T.022 349 04 23  
secretariat@ecolenatationthonex.ch | www.ecolenatationthonex.ch

**Fermetures de fin d'année**

Les bureaux de l'administration communale seront fermés les :

- **Lundi 25 décembre 2017**
- **Mardi 26 décembre 2017**

Réouverture mercredi 27, jeudi 28 et vendredi 29 décembre 2017 selon les horaires habituels, puis fermeture les :

- **Lundi 1<sup>er</sup> janvier 2018**
- **Mardi 2 janvier 2018**

Réouverture le mercredi 3 janvier 2018 dès 8h00.

**Date de la prochaine séance de Conseil municipal**

Mardi 19 décembre 2017 à 20h00.

**Administration**

Depuis le 16 octobre 2017, la réception de la Mairie de Thonex n'a plus compétence pour délivrer des autorisations parentales. Un formulaire est mis à disposition à la réception.

**Cartes journalières CFF**

Nous vous informons que 10 cartes journalières CFF sont mises à disposition des habitants de Thonex uniquement à la réception de la Mairie (pavillon annexe), au prix de CHF 40.- par carte jusqu'au 31 décembre 2017 et de CHF 45.- dès le 1<sup>er</sup> janvier 2018. Nous vous prions d'effectuer directement la réservation sur notre site internet. Chaque foyer peut demander au maximum 2 cartes par jour. La réservation est garantie 72 heures et il est possible de réserver la carte jusqu'à 60 jours avant le jour de validité. Aucun échange ou remboursement n'est effectué.

**Bibliothèque de Gaillard-Thonex**

7, place Porte de France - F - 74240 Gaillard - T. 0033 4 50 79 32 12 - [www.bibliothequegaillard.com](http://www.bibliothequegaillard.com)

**Heures d'ouverture :**

mercredi et samedi de 9h00 à 12h00 et de 14h30 à 18h00, vendredi 14h30 - 18h00. La Bibliothèque ferme pendant les vacances de Noël et tout le mois d'août.

**Inscription :** l'abonnement annuel est valable de date à date.

**Abonnement Adulte individuel :** CHF 10.- **Abonnement Enfant individuel :** CHF 5.-

**Abonnement Famille :** CHF 15.- **Abonnement Association ou Professionnel :** CHF 15.-

Vous pouvez consulter sur place gratuitement l'intégralité des documents.

Pour pouvoir emprunter, il est nécessaire de vous inscrire en apportant :

- une pièce d'identité - un justificatif récent de domicile - un numéro de téléphone
- une autorisation parentale pour les moins de 18 ans (document fourni et à remplir sur place). Les mineurs de moins de 18 ans doivent être accompagnés d'un responsable légal pour pouvoir s'inscrire.

Chaque membre peut emprunter **5 documents au maximum pour 3 semaines**. Un montant de 0.50 CHF par livre et par semaine de retard vous sera demandé. Cette pénalité est plafonnée à 5 CHF. Une prolongation est possible sur place ou par téléphone durant les heures d'ouverture (sauf pour les nouveautés).

**Loto**

La Mairie de Thonex organise les **mercredis 6 décembre 2017, 31 janvier et 28 février 2018** à la salle polyvalente de l'école Marcelly, un LOTO destiné aux aînés de la commune uniquement. Ouverture des portes à 14h30. Venez nombreux!

**Don du sang**

Le don du sang aura lieu le mercredi 10 janvier 2018 à la salle polyvalente de l'école Marcelly de 15h30 à 19h30. Entrée libre. Collation offerte après le don.

**Pour plus d'informations :** Centre de transfusion, T. 022 372 39 00 et Samaritains des Trois-Chêne.

**Mérite thônésien**

Selon résolution du Conseil municipal en date du 20 juin 2017, le Mérite thônésien est décerné sur proposition individuelle ou collective pour autant que le dévouement, l'action, le rayonnement particulier du ou des bénéficiaires soient reconnus. Les personnes proposées doivent être domiciliées à/ou originaires de Thonex, ou avoir entretenu un lien particulier avec la commune.

Les candidatures peuvent être présentées en tout temps à la Mairie de Thonex, chemin du Bois-Des-Arts 58, 1226 Thonex. Elles sont analysées en automne.

La remise du Mérite aura lieu au début de l'année suivante à la date choisie par le Conseil administratif.

Formulaire et règlement à disposition auprès de notre réception et sur notre site internet [www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)

**PERMANENCE IMPÔTS****Vous avez des difficultés à remplir votre déclaration d'impôts ?**

Le service de la cohésion sociale de Thonex propose de vous aider.

De fin janvier à fin mars, la commune met à disposition un professionnel pour remplir votre déclaration d'impôt pour un montant de CHF 25.-



Vous trouverez les barèmes ainsi que tous les renseignements sur [www.thonex.ch/cohesion-social/permanence-impots](http://www.thonex.ch/cohesion-social/permanence-impots)

**Inscription :**

Dès le 4 décembre 2017 au service de la cohésion sociale de Thonex. La participation financière de CHF 25.- sera encaissée lors de l'inscription

Le Conseiller administratif, Philippe Decrey

**Médailles de chiens**

Les détenteurs de chiens doivent se présenter à la mairie de leur commune de domicile afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours en présentant les documents suivants :

- La confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données AMICUS;
- L'attestation d'assurance RC spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année en cours;
- Le carnet de vaccination (vaccination contre la rage valide);

Le chien devra également être porteur d'une plaquette à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

**Exposition des artistes et artisans chénois**

Cette exposition aura lieu du **14 au 23 septembre 2018** à la Salle des Fêtes de Thonex. Les bulletins d'inscription seront à disposition auprès des mairies des Trois-Chêne début janvier. Cette exposition est destinée aux artistes et artisans **chénois uniquement**.

**Requêtes en démolition et construction**

**DP 18740-3** – parcelles 5112, 5117 – fe 17 – Favre & Guth SA M. Patrice Bezos, architecte, pour M. Roald Ouaglia, pour Société Immobilière Le Chêne Vert – transformation et rénovation d'une surface commerciale, transformation d'un étage de bowling en surfaces tertiaires subdivisibles, construction de logements sur 7 niveaux et parking souterrain supplémentaire – rue de Genève 92  
**DD 110619-3** – parcelle 5397 – fe 15 – Amodus SA, M. Antonin Simond, pour Sunrise Communication SA, MM. Roland Eisneht & Nicolas Paul, pour Confédération Suisse – modifications d'antennes de téléphonie mobile – route Blanche 24  
**DD 108321/2-3** – parcelle 4217 – fe 26 – Beric SA, M. David Perzoff, architecte, pour Mme Michèle Sormani – extension de la villa existante et création d'un pool house, d'un garage et couvert à voiture, d'un abri à jardin – modification piscine – modifications ouvertures et constructions de peu d'importance – chemin de Bédex 12  
**APA 48362** – parcelle 5210 – fe 17 – M. Yves Omarini, architecte, c/o

(suite en page 38)

Omarini Micello Architectes SA, pour M. Kurt Beetschen, PPE – transformation et rénovation d'un appartement au 6<sup>e</sup> étage – rue de Genève 98  
**M7958-3** – parcelles 5319, 5307 – fe 2 – DZ Architectes SA, M. Dominique Zanghi, architecte, pour SIG, M. Christian Zumkeller, pour Etat de Genève – démolition de bassins enterrés – avenue de Thônex 105  
**APA 48410** – parcelles 4110, 5599, 5600 – fe 19, 21 – M. José Carrera c/o

Rolex SA, pour Rolex SA – construction d'un couvert de stockage – route de Jussy 15  
**APA 48412** – parcelle 4692 – fe 34 – M. Daniel et Mme Christa Payot, construction d'un couvert – route de Mon-Idée 7  
**M7930-3** – parcelles 4161, 5703, 5704, 5705 – fe 13 – Monod-Piguet + Associés I.C. SA, M. Olivier Tappy, pour DETA – DGGC, service des ouvrages d'art, pour Domaine Public Cantonal

OA 6806 – passage supérieur de la route de Sous-Moulin (RC59) – démolition de l'ouvrage – abattage d'arbres – route de Sous-Moulin, route de Malagnou, route Blanche  
**M7961-3** – parcelle 6268 – fe 16 – Hirt Umwelttechnik AG, M. Richard Zwicker, pour HLM Patrimoine Sàrl, M. Maunoir, pour Maunoir Immobilier Sàrl – dépose de la marquise de la station-service – route Blanche 9  
**DD 110757-3** – parcelles 5319, 5307, 5311, 5313, 5328, 1221, 1222, 1223, 1224, 1225 – fe 2 – DZ Architectes SA, M. Dominique Zanghi, architecte, pour SIG, M. Christian Zumkeller, pour Etat de Genève – extension de la station d'épuration de Vilette – abattage d'arbres – avenue de Thônex 105  
**DD 110309-3** – parcelle 5727 – fe 21 – BCPH Ingénierie, M. Philippe Burri, pour Commune de Thônex, pour Domaine Public cantonal – élargissement du trottoir et îlot végétalisé (mulching) – réglementation locale du trafic, avenue Tronchet (intersection chemin de Marcelly)  
**APA 48339** – parcelle 6395 – fe 22 – M. Maurizio Trabacchi PPE – installation d'un couvert sur terrasse en attique – chemin Etienne-Chennaz 17  
**APA 48135** – parcelle 5439 – fe 20 –

M. Bakir Mustajbegovic, architecte c/o BMA, pour M. François Delaite c/o Société Privée de Gérance, pour Fondation de Prévoyance du Groupe BNP Paribas en Suisse – subdivision d'une arcade commerciale au rez-de-chaussée et création de locaux sanitaires – rue de Genève 129  
**APA 47726** – parcelles 3885, 3884, 3858, 5817 – fe 21, 19 – M. François Fortuna, architecte c/o Mairie de Thônex, pour Mme Claire-Lise Wünsche, commune de Thônex – construction d'une clôture et aménagement d'une place de stationnement – avenue Tronchet 11-13  
**DD 110809-3** – parcelle 6268 – fe 16 – Hirt Umwelttechnik AG, M. Richard Zwicker, pour HLM Patrimoine Sàrl, MM. Balimann et Maunoir, pour Maunoir Immobilier Sàrl – construction d'une marquise de station – service – route Blanche 9  
**DD 110807-3** – parcelle 5632 – fe 37 – CLR Architectes SA, M. Damien Chevalley, architecte, pour CLR Architectes SA, commune de Thônex, M. François Fortuna, pour Commune d'Ambilly – construction d'un groupe scolaire complet (école, parascolaire, salle de gym triple) – abattage d'arbres – allée des Robiniers 16, 18.

## Thônex social

**Espace de Vie Infantile (EVE Chapelly/EVE Marcelly)** Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans. Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30. [www.ipe-thonex.ch](http://www.ipe-thonex.ch)

**Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"** Crèche à temps partiel le matin : accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école, de 7h30 à 12h30. Garderie l'après-midi : accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13h30 à 17h30.

[www.ipe-thonex.ch](http://www.ipe-thonex.ch)

**Association Koala** Placement d'enfants en familles d'accueil. Renseignements : T. 022 349 30 66.

**Restaurants scolaires** Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Amavita-Tronchet et Sun Store (centre commercial), à la réception officielle de la Mairie (bâtiment annexe au niveau du parking). Prix du repas CHF 8.-. Renseignement auprès de Mme Corinne Grosjean, T. 079 896 15 08.

**Aînés solidaires** Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants : social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Renseignements : M. Roger Helgen, T. 022 349 63 95.

**8, chemin de Marcelly**  
**1226 THÔNEX - 022 348 72 50**  
 Cours de natation : 022 349 04 22  
 Club de plongée : 076 693 22 26

PARKING PUBLIC COUVERT (Entrée rte de Jussy, face Rolex)

## Piscine de Thônex

### HORAIRES DE LA PISCINE

#### BASSIN COUVERT

**De décembre 2017 à janvier 2018**

**Fêtes de fin d'année**, la piscine sera fermée du samedi 23 décembre 2017 au mardi 2 janvier 2018.  
**Réouverture au public**: mercredi 3 janvier à 9h

	Lundi	Mardi	Mercredi	Judi	Vendredi	Samedi	Dimanche
	Fermé (réservé aux écoles)	11h30 à 20h30	9h à 20h30	11h30 à 18h30 (Date de 19h à 20h30)	11h30 à 20h30	9h à 17h	9h à 17h

L'établissement ferme 30 minutes après les heures indiquées.

	SAUF GÉNÉRAL					HABITANTS DE THÔNEX UNIFORMEMENT		HABITANTS DE THÔNEX ET DES COMMUNES AFFILIÉES (1)		
	1 entrée	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année	1 entrée	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année
Adultes	5.-	45.-	48.-	127.-	220.-	4.-	30.-	24.-	64.-	110.-
Enfants 5 à 15 ans	3.-	27.-	24.-	64.-	110.-	2.50	18.-	12.-	32.-	55.-
AVS-AI / Etudiants	4.-	36.-	24.-	64.-	110.-	2.50	18.-	12.-	32.-	55.-
Chômeurs	4.-	36.-	24.-	-	-	2.50	18.-	12.-	-	-
Carte Gigogne	2.50	18.-	12.-	32.-	55.-	2.50	18.-	12.-	32.-	55.-

(1) Les habitants des communes affiliées: Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg, Choulex, Coligny, Gy, Jussy, Mairin, Presings, Puplinge et Vendouves souhaitent bénéficier d'un abonnement à tarif réduit, doivent présenter une carte de commune établie par la Mairie de leur commune de domicile.  
 Les habitants de Thônex souhaitent bénéficier d'un tarif réduit doivent présenter une carte d'identité ainsi qu'un justificatif de lieu de domicile.  
 Tous les abonnements (cartes magnétiques rechargeables) sont en vente à la piscine exclusivement.  
 Pour les nouveaux abonnements, une taxe forfaitaire de Fr. 5.- sera perçue en plus pour la carte magnétique.

**ATTENTION : VENDREDI 22 DÉCEMBRE 2017 FERMETURE À 16H.**

**PENDANT LES VACANCES SCOLAIRES LA PISCINE EST OUVERTE TOUS LES JOURS À 9H, SAUF LE LUNDI (FERMETURE HEBDOMADAIRE).**

# Concert de Noël

Mardi 5  
Décembre 2017  
à 20 h

**A l'Eglise Saint-Pierre**  
35, avenue de Thônex

**LE LOUP ENSEMBLE AVEC L'AGNEAU : UN BESTIAIRE DE NOËL**

**ENSEMBLE DULCIS MEMORIA**  
Jeux polyphoniques, Genève

**LES CHANTRES DE LA VISITATION**

- Ferrand Rizzo, soprano
- Marcos Garcia Gutierrez, ténor
- Didier Baratin, directeur

**L'ENSEMBLE LA BATTALLA**

- Tatiana Babat-Martin, flûte et direction
- Cédric Costantini, orgue et clavier
- Jose Carrozas, percussions

Entrée libre - Collecte

# THÔNEX

MARDI  
12 DÉCEMBRE  
2017

## Fête L'Escalade

**19 h,**  
Douane de Moillesulaz  
Les enfants sont invités à participer au cortège

**19 h 15,**  
Départ du cortège  
Rue de Genève  
Place Clément (1918)  
Ch. des Deux Communes  
Avenue Trossier

**Dès 19 h,**  
Salle des fêtes  
Buvette et restauration

**Cortège aux flambeaux**  
Vin et thé chauds  
Bienvenue aux masques et déguisements

Place Graveson  
à Thônex  
De 9 h 30 à 14 h 30

# Thôn Noël

Samedi 16  
décembre  
2017

Animations  
Divers stands  
Buvette  
Musique

En famille ou entre amis, venez nombreux!

Thônex  
Le Zandry avec elle!

# IDO

ROOTS REGGAE

**Reggae**

**20 h 30**  
Cours de jazz  
19 h 30

Première partie **Green SYSTEM**

Samedi 27 janvier 2018

## SALLE DES FÊTES

# Comprendre et analyser les problèmes de sécurité au niveau des quartiers

Se basant sur un travail réalisé à l'Université de Lausanne, les Autorités de Thônex ont lancé un sondage à l'attention de leurs habitants sur les problèmes de sécurité dans les quartiers de la commune. Distribués à plus de 6'000 foyers en fin d'année 2016, plus de 700 questionnaires (704) ont été retournés à la police municipale. Ceux-ci ont ensuite été traités au niveau de 11 secteurs / quartiers spécifiques sur la commune, afin de permettre une meilleure identification des causes de l'insécurité.



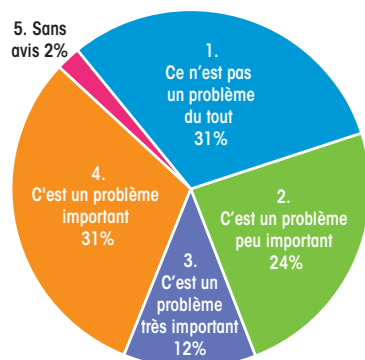
## Sentiment mitigé de sécurité

Sur l'ensemble des questionnaires, 55% des citoyens se sentent en sécurité à Thônex (points 1 et 2 du graphique), alors qu'ils sont 43% à se sentir de manière générale, en insécurité (points 3 et 4). Ce pourcentage reflète une tendance générale observable à Genève, accentuée dans une certaine mesure en zone frontalière, mais aussi parce que les questionnaires renvoyés le sont de citoyens plus sensibles à cette problématique et souhaitant faire partager aux autorités leurs inquiétudes.

Ces résultats sont d'autant plus intéressants qu'ils se basent sur une perception de l'insécurité et non sur les faits tels que dénoncés (plaintes, mains courantes, amendes, etc.) et répertoriés de manière méthodique dans les statistiques de la police cantonale.

Ces chiffres offrent donc une nouvelle perspective de travail pour la police municipale et les autres acteurs communaux (Service de la voirie, Service technique, Récupération).

De plus, les données permettent d'approfondir l'analyse par quartier. Et celle-ci dévoile des disparités dans la perception de l'insécurité: ainsi dans le secteur de Moillesulaz et d'Adrien-Jeandin, ce sentiment d'insécurité tourne autour de 49%, alors qu'il est de moins de 40% dans les quartiers Curé-Desclouds et Deux-Communes, en zone urbanisée. En zone résidentielle, l'insécurité est ressentie de manière particulièrement forte (Villette: 50%, voire même 80% à Belle-Ideé) mais le nombre limité de questionnaires retournés laisse quelque peu douter de l'objectivité de tels résultats.



## Les principaux maux en matière d'insécurité

C'est sans conteste la circulation trop rapide sur le territoire de la commune qui arrive en tête avec 63% des interrogés qui considèrent une importante

ou très importante source d'insécurité, suivi des cambriolages à 57%. A l'inverse, le risque d'agression (32%), le bruit en journée (30%) ou l'ivresse sur la voie publique (35%) sont des maux de moindre importance. Relevons les scores des déchets sur la voie publique (59%) et des souillures et crottes de chien (58%) qui soulignent encore, si nécessaire, que la salubrité publique contribue au sentiment de sécurité. Le lancement en 2016, du programme *Thônex plus propre* était une première réponse, mais à ne pas douter ces résultats poussent le Conseil administratif à de nouvelles mesures en matière de voirie.

## Circulation rapide (63%) et cambriolages (57%)

Hormis la problématique de salubrité publique évoquée plus haut, regar-

çons par quartier comment l'insécurité face aux cambriolages est vécue: trois quartiers – Villette, Foron et Sous-Moulin – considèrent les cambriolages et tentatives de cambriolages comme sources importantes voire très importantes d'insécurité, à plus de 65% des personnes interrogées. Se dessine avec ces résultats une problématique plus marquée dans les quartiers plus urbanisés (par exemple, Curé-Desclouds 57%).

## Et la suite...

Fortes de cette importante source de données, plusieurs pistes sont à l'étude pour compléter l'éventail actuel des mesures prises. Ces pistes seront présentées en commission de police encore cet automne pour une mise en place dans les meilleurs délais.



## Avis aux aînés de la Commune

### Seul(e) pour Noël?

Alors venez nous rejoindre pour le repas qui aura lieu

**le dimanche 24 décembre de 11h00 à 15h30**

salle annexe de la Salle des Fêtes (18, av. Tronchet)

**Le prix du repas est de CHF 25.-**  
(par personne, tout compris).

Afin de faciliter notre organisation, nous vous demandons de bien vouloir vous inscrire **jusqu'au 15 décembre 2017** auprès du service social de notre Mairie, T. 022 869 39 70.

## Association des restaurants scolaires de Thônex 36<sup>e</sup> assemblée générale

**Mercredi 13 décembre 2017 à 19h00**

Restaurant scolaire Adrien-Jeandin

### Ordre du jour:

1. Procès-verbal de la 35<sup>e</sup> assemblée générale du 30 novembre 2016
2. Rapports du président, du trésorier et des vérificateurs aux comptes
3. Approbation des rapports et décharge au comité
4. Election du/de la président-e
5. Election du comité
6. Désignation des vérificateurs aux comptes
7. Propositions individuelles et divers
8. Communications de la présidente

Au nom du comité:

Christine Casadei, Présidente

**Association des restaurants scolaires de Thônex**  
p.a. Mairie de Thônex - CP 64 - 1226 Thônex



Levées des déchets organiques de cuisine

# Thônex renforce son offre et change le rythme des levées des déchets

En 2016, le canton de Genève lançait un programme de levée des déchets organiques de cuisine "la petite poubelle verte". Le but recherché étant de faire passer le taux de recyclage du dernier canton suisse qui ne pratique pas la taxe au sac, au-dessus des 50%.

**POUR RAPPEL, AUJOURD'HUI ENCORE** nos ordures ménagères contiennent plus de 30% de déchets verts provenant de la cuisine qui, s'ils suivent une filière agréée de recyclage, peuvent fournir un matériau très riche de récupération.

Thônex, qui débourse chaque année plus de CHF 2,5 Mios en levées et incinération des ordures ménagères, a ainsi saisi l'opportunité de s'associer à ce projet écologique et économique mené par le DETA.

## Une initiative cantonale bienvenue

Dans un premier temps, lors d'une phase test, le quartier des Deux-Communes a profité d'une distribution méthodique de poubelles vertes et d'une organisation communale de levée des déchets organiques de cuisine. Puis, le succès aidant (environ 7 tonnes de déchets verts de cuisine levés par mois), la deuxième semaine de valorisation des déchets en 2017 a été consacrée à une distribution de poubelles à l'ensemble des communiens se présentant aux stands installés au Chêne-Vert et à l'écopoint de la Maison des Quartiers.

A cette occasion, la distribution de plus de 600 poubelles a incité les autorités à plancher sur la suite à donner à cet engouement.

Et c'est pourquoi, lors du Conseil municipal d'octobre, après un préavis favorable des commissions des finances et des déchets, et sur recommandation du Conseil administratif, les élus ont voté la levée en porte à porte des déchets verts de cuisine dans les zones d'immeubles de Thônex, soit entre la Voie verte et l'autoroute blanche, à deux exceptions près: le quartier d'immeubles Pont-Bochet et Curé-Desclouds.



L'écopoint de la route d'Ambilly.



Et celui du chemin de Marcelly.

## Dès janvier 2018, chaque mardi matin, ce sera la levée des déchets verts de cuisine à Thônex

Ainsi, la commune financera des containers mis à disposition au bas des allées des immeubles situés en zone urbaine, et organisera une levée de ces déchets. Elle sera, après discussion avec le prestataire externe de la commune, lancée au 1<sup>er</sup> janvier 2018, tous les mardis matin.

De plus, la commune lancera de nouvelles initiatives de distribution de poubelles vertes dans plusieurs quartiers précis, pour exemple celui des immeubles Apollo, et renouvelera une distribution sur base volon-

taire de poubelles lors de la semaine de valorisation des déchets en 2018 (troisième du nom).

## Dès janvier 2018, en zones villas, changement de mode de récolte des déchets

Avec 13 écopoints de quartiers, Thônex dispose d'une densité de déchetteries réparties dans les quartiers des plus importantes du canton. Après analyse par une société spécialisée en gestion des déchets et fort de ce constat, il a été décidé d'abandonner dans les zones villas, les levées de papier et de verre en porte à porte.

Cette initiative permettra ainsi à la commune de réduire le nombre de passages de camions en zones villas, le bruit et la pollution inhérente à ces déplacements, et le coût s'en verra de ce fait inévitablement amoindri.

Toutefois, la levée des ordures ménagères ainsi que celle des déchets verts de jardin seront maintenues sur le territoire deux fois par semaine.

Durant les deux premiers mois de 2018, les équipes de la voirie accompagneront ce nouveau projet de récolte des déchets, et M. Eddy Philippe, référent sera à votre disposition au T. 022 869 39 29 pour toutes questions complémentaires.

### Jusqu'à présent...

<b>Lundi :</b>	déchets de jardins ordures ménagères
<b>Mardi :</b>	–
<b>Mercredi :</b>	papier et carton verre (2 mercredis/mois)
<b>Jeudi :</b>	déchets de jardin encombrants + ferraille (2 jeudis/mois) (1x/mois sur appel pour les villas)
<b>Vendredi :</b>	ordures ménagères

### ... dès le 1<sup>er</sup> janvier 2018

<b>Lundi :</b>	déchets de jardins ordures ménagères
<b>Mardi :</b>	déchets de cuisine
<b>Mercredi :</b>	<b>uniquement dans les immeubles</b> papier et carton verre (2 mercredis/mois)
<b>Jeudi :</b>	déchets de jardin encombrants + ferraille (2 jeudis/mois) (1x/mois sur appel pour les villas)
<b>Vendredi :</b>	ordures ménagères

PUBLICITÉ



**NOUVELLE GÉRANCE,**  
**ASSURÉE PAR M. JOSÉ DA SILVA,**  
gérant du Café de la Seymaz à Chêne-Bougeries jusqu'en mars dernier.

... à la Piscine de Thônex

**HORAIRES D'OUVERTURE:**  
lun - ven: 7h30 - 23h00 / sam - dim: 9h00 - 23h00  
**La cuisine est ouverte à midi (11h30-14h00)  
et le soir (19h00-22h00)**

T. 022 348 3464

Salle des Fêtes de Thônex, samedi 14 octobre

# Fête de la choucroute et de la bière

**TOUT LE MONDE CONNAÎT LA SALLE** des Fêtes de Thônex, y a déjà assisté à un concert, une cérémonie, une animation. Toutefois, ceux qui ont poussé ses portes vitrées samedi 14 octobre ont vite fait d'être dépayés. Une fois l'entrée franchie, si la puissante odeur de choucroute, les nombreuses femmes coiffées de tresses ou vêtues à la bavaroise ont pu surprendre le curieux non averti, les rondes spontanées formées autour des tables ont fini de convaincre le plus assidu des récalcitrants. L'espace d'une soirée, les Trois-Chêne se sont offerts comme une petite Bavière. Derrière la vitre de la billetterie, un léger sourire, fier, fend le visage de deux bénévoles qui comptent le nombre de visiteurs: « Encore cette année, la fête a été un grand succès! ». Près de 500 billets d'entrée ont été vendus.

Une longue file d'attente se dessine devant les bacs remplis à ras-bord de tous les ingrédients de la choucroute alsacienne traditionnelle: le chou, les pommes de terre, le lard (fumé et normal), le saucisson, la saucisse de Vienne et la tranche de porc. Des files, on en trouve encore devant les huit tireuses qui n'ont cessé d'être manipulées toute la soirée. Face aux deux types de bières allemandes, deux cervoises genevoises ont été proposées: la *Meynite* et la *Pieuse des Murailles* et quatre bières Suisse. Le thème oblige, c'est la blonde allemande qui a remporté les faveurs du public. Ce sont 180 litres de bière qui ont été commandés pour l'occasion. L'alcool a coulé à flots, certes, mais sans débordements et dans la bonne humeur. Car tout le monde est venu dans l'esprit de s'amuser. « Je ne suis pas une grande fan de choucroute et



je ne bois pas d'alcool », affirme une Thônésienne, ancienne conseillère municipale, venue pour la seconde année consécutive. « Je viens ici pour l'ambiance et surtout, pour danser ». Aux effluves de bière et de choucroute répondent les danses qui se forment autour des tables, dans des coins plus sombres, à l'intérieur des files, et surtout devant la piste de danse. Quoi de mieux que trois trompettes, une clarinette, deux tubas, une batterie, un synthétiseur et un chanteur pour entraîner tout le monde dans la danse? Grâce à l'orchestre bavarois au nom bien choisi, *Die glücklichen Freunden* (Les amis heureux), des hommes et des femmes, des couples de tous les âges et de toutes les origines se sont succédé sur la piste enchaînant les valse, polkas

et danses tyroliennes. La salle tout entière a été invitée à danser par le chanteur du groupe sur l'inoubliable Morceau pour digérer la choucroute: à son signal, les convives se sont tenus les coudes et ont entonné en chœur « A gauche, à droite, en avant, en arrière », tout en se penchant à gauche, à droite, en avant, en arrière, avant de se lever pour le final « Ein, zwei...! ». Même les petits n'ont pas pu résister à l'ambiance tyrolienne et quelques-uns plus téméraires sont montés sur l'estrade pour courir et danser sous l'écran où les photographies des soirées 2015 et 2016 ont été projetées, comme des échos en images des plats garnis, des larges sourires et des bras en anse de panier. 🍷

SARA PETRELLA



Salle des Fêtes de Thônex, vendredi 29 septembre

# Tournoi de jass

**LES FÉRUS DE CARTES SE SONT** retrouvés à la Salle des Fêtes de Thônex pour un tournoi de jass par équipe, en atout imposé, organisé par le Comité des Fêtes et du jumelage, sous la responsabilité de Philippe Calame. Or, cette année, c'est le tournoi qui a eu deux concurrents: le beau temps qui a fait sortir les foules sur les terrasses et dans les parcs et la *Saga des Géants* qui a agité Genève. « Les gens, ça joue aux cartes plutôt quand il pleut » commentent les joueurs accoudés au bar. A la question: « Vous aussi, vous jouez seulement lorsqu'il fait mauvais temps? » un éclat de rire collectif fait office de réponse. Le bar sert de point de rencontre où

se retrouvent les joueurs entre une partie et l'autre. Derrière le comptoir, les bénévoles proposent à manger et à boire. Le vin est un assemblage de Merlot et de Pinot noir « qu'on a fait nous-mêmes » au Château du Crest affirme fièrement un conseiller municipal, le tablier autour des hanches, tout en indiquant la bolognaise qui bout encore dans la casserole et qui sera offerte à tous les participants durant la pause. Au bar, on commente les parties qui viennent d'avoir lieu par petits groupes, on fait des blagues et on s'amuse, ensemble, à l'image de cette trentenaire venue de Russin sur sa moto qui discute avec un retraité "100% Thônésien".

Les vingt-quatre équipes en lice sont composées aussi bien de joueurs réguliers que de joueurs du dimanche, d'habitues des tournois et d'habitants des Trois-Chêne ou des communes environnantes venus passer du bon temps, de jeunes et d'ainés. « Je viens ici pour m'amuser! » est le leitmotiv de la soirée. Loin du bar, devant la grande estrade, le silence plane autour des tables de jeux. Quelques chuchotements, ponctués de rares éclats de rire et de quelques « Santé! » font comprendre que tout le monde est venu pour jouer. A tour de rôle, les joueurs se chargent de la distribution des cartes et du comptage des points, de

tête. Personne n'aurait l'idée de sortir une calculatrice ou de recompter les points. Les versos des fiches de points gardent encore les traces de ces calculs griffonnés au crayon. Les prix, disposés sur le bord de l'estrade, semblent observer les joueurs de loin: le champagne, la viande séchée et la fondue pour les gagnants, mais encore le foie gras, la raclette ou la bière feront partie des douze lots distribués aux équipes. Marie-Thérèse et Aimé Noël ont remporté le tournoi, mais tout le monde est parti coiffé du chapeau de paille, en souvenir d'une belle soirée de jeu. 🍷

S.P.

Octobre en magie

# Spectacle du Magicien K'Oz

L'Espace Culturel du Bois-Des-Arts a attiré un nombre important de spectateurs pour ce spectacle familial proposé par Jour de Rêve, bien qu'en parallèle les fameuses Géantes aient pris possession de la ville, en ce premier octobre.

**PREMIÈRE SURPRISE : C'EST UNE** magicienne, dans un costume violet bariolé, qui vient nous dire que le magicien a peur et qu'il a besoin d'encouragements pour oser sortir des coulisses. En fait c'est le magicien K'Oz pas...

Le ton est donné d'emblée, les enfants seront sollicités à participer pendant tout le spectacle.

Assez rapidement, un enfant est invité à monter sur la scène puis affublé d'une cape et de lunettes à paillettes il peut aider le magicien à faire apparaître et disparaître des balles rouges. Ensuite, un autre enfant est convié par la magicienne pour bloquer une balle à l'horizontale sur un fil grâce à son souffle... Les enfants sont invités tour à tour, parfois à 2 ou 3 en même temps. On parle d'hypnose, il y a les tours de nœuds qui se défont sous un tissu, des animaux en peluche qui apparaissent sous les « abracadabra » réguliers des enfants, des cartes qui



Photos : © Joseph Cortucci

apparaissent dans des boîtes. Parfois l'assistance s'emballe comme lorsque le magicien perd sa baguette dans son col et que le public lui hurle la réponse. Il y a aussi un joli moment avec l'apparition d'une vraie colombe qui en a étonné plus d'un, provoquant une discussion des plus jeunes entre



eux pour savoir si c'était bien une colombe vivante. L'assistance n'a pas mieux compris comment un ballon de baudruche pouvait résister à un clou planté à plusieurs reprises. Puis l'attraction principale du spectacle est la scène de lévitation. Le magicien amène un énorme carton,

contenant la magicienne et on voit le carton se décoller du sol avec la tête ou les mains de la magicienne sortir et le magicien qui lève aussi les mains pendant que le carton s'incline d'un côté ou de l'autre bluffant même les plus incroyables! 🌊

VALÉRIE CHÉRIX

Récital de piano

# Quand la poésie et l'amour sont conviés



Photos : © Joseph Cortucci

**LORSQUE L'ON ARRIVE DANS LA SALLE** du Bois-Des-Arts en ce 7 octobre et que l'on regarde le public, il n'y a aucun doute: un récital de piano nous attend, l'audience s'étant placée uniformément d'un seul côté de la salle, avec vue sur les touches du piano, chacun voulant profiter du jeu de mains des musiciennes. C'est Lise Bertolino-Colas qui nous accueille

et remercie la commune de Thônex ainsi qu'Arte Musica pour le prêt du magnifique piano à queue. La première partie est jouée à quatre mains par Nora Luse et elle-même, sur un répertoire de Brahms. Elles nous interprètent *Neue Liebeslieder Walzes* op. 65, composé en 1875, à la fin de la période romantique. Ces pièces sont très liées à la poésie de

leur époque et sont entrecoupées par la lecture de poèmes très courts, ayant inspiré Brahms.

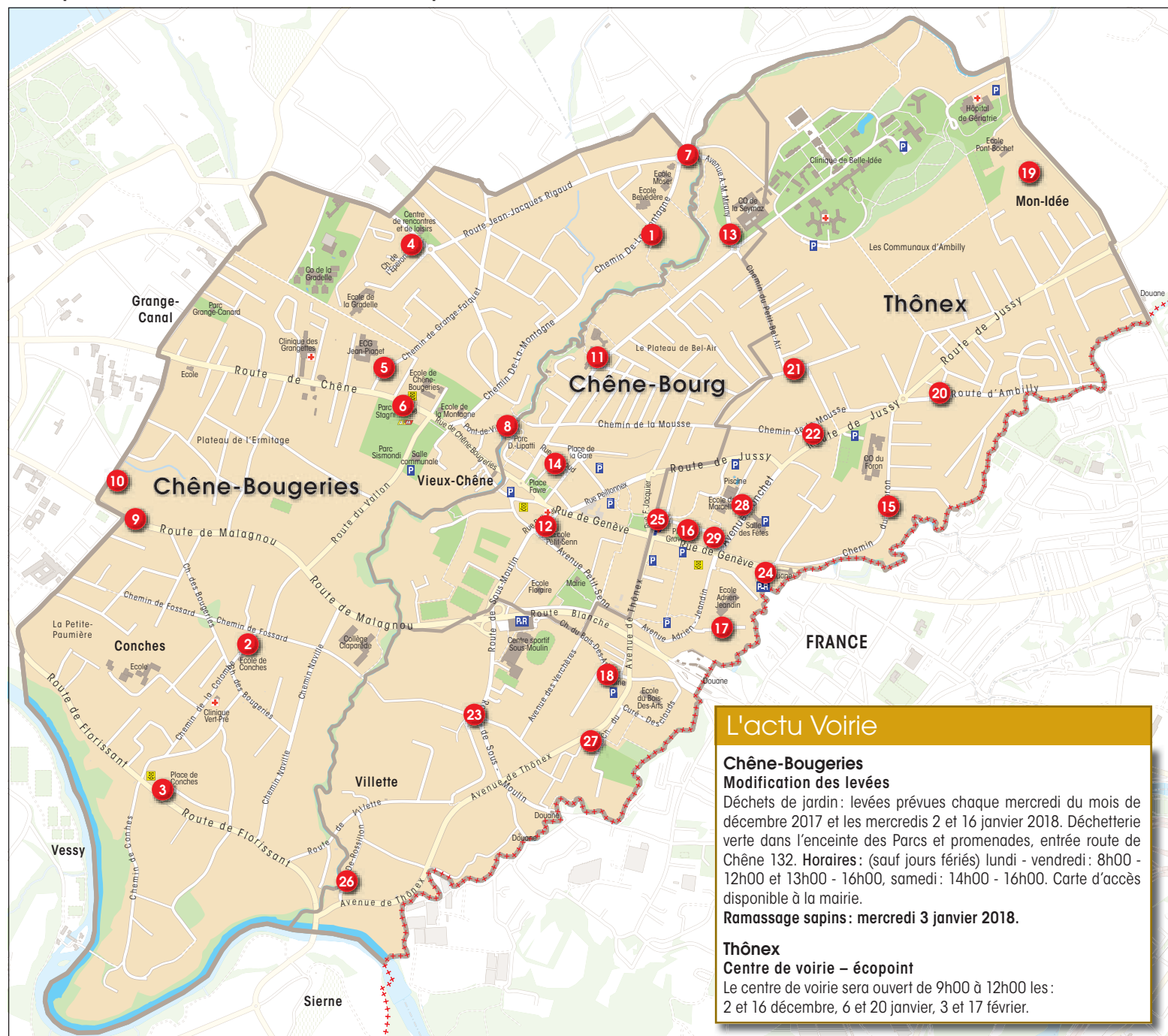
L'amour est au cœur des textes: « Comme il est doux de se reposer ici avec une petite amie... » pour un morceau calme et nostalgique ou « Tout est perdu dans le vent... tu les courtises toutes... » pour un morceau plus marqué et animé sur le thème du reproche amoureux ou encore plus sombre « Par toi le chagrin est entré dans mon pauvre cœur... ». La deuxième partie est interprétée par Lise Bertolino-Colas en solo qui nous joue « Clair de Lune » de *La Suite Bergamasque* de Debussy. Son interprétation est tout en délicatesse et en douceur. Les partitions ont disparu. Le public se laisse emporter. Le piano de plain pied à quelques mètres du premier rang enlève la distance parfois ressentie par la scène et nous facilite l'accès aux émotions transmises par cette œuvre. Puis après un entracte vient la dernière partie, place à Nora Luse en solo, pour s'attaquer au grand Tchaï-

kovsky et ses *Saisons* op. 37a, de 1876. Là aussi, le lien à la poésie, la nature, le quotidien est valorisé à travers les thèmes choisis pour chaque mois: *Perce-neige, La Moisson, Chant d'Automne, Troïka...* et l'amour y est présent à l'égard de l'attachement de Tchaïkovsky pour sa chère Russie, ses steppes, et autres paysages qu'il affectionne. Le public s'en va comme drapé dans un grand manteau chaud... 🌊

V.C.



## Emplacements des Eco-points et déchetteries dans les Trois-Chêne



**Les Eco-points et déchetteries communaux sont à l'usage exclusif des habitants de chaque commune.**

- |  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| 1 136, chemin De-La-Montagne, parking du centre commercial | 8 Chemin du Pont-de-Ville                              | 16 Place de Graveson   | 24 148, route de Genève                            |
| 2 7, chemin de la Colombe, école primaire de Conches       | 9 105, route de Malagnou                               | 17 18, chemin Edouard-Olivet   | 25 Chemin des Deux-Communes, côté rue Fr.-Jacquier |
| 3 179, route de Florissant, Conches                        | 10 49, chemin de la Chevillarde                        | 18 54, chemin du Bois-Des-Arts, centre de voirie à côté de la mairie | 26 Route De-Rossillon (Villetta)                   |
| 4 40, chemin de l'Eperon 40, La Gradelle                   | 11 33-35, avenue de Bel-Air, école du Plateau          | 19 Route de Mon-Idée parking face au magasin Denner                  | 27 Chemin des Cyprès / place du Cimetière          |
| 5 9, chemin de Grange-Falquet                              | 12 Rue Jean-Pelletier - face au n°6                    | 20 Chemin de la Pierre-à-Bochet                                      | 28 10, chemin de Marcellly, école de Marcellly     |
| 6 132, route de Chêne                                      | 13 37, avenue A.-M.-Mirany, à proximité des WC publics | 21 Chemin des Mésanges   | 29 31, ch. des Deux-Communes, côté avenue Tronchet |
| 7 Chemin De-La-Montagne / avenue A.-M.-Mirany              | 14 Rue Dr-Georges-Audeoud / Avenue Rév.-P.-Dechevrens  | 22 39, route de Jussy, Maison des Quartiers                          |  |
|  | 15 16-20, chemin du Foron, passage à niveau            | 23 Route de Sous-Moulin / chemin de Mapraz                           |  |

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter le calendrier de votre commune (disponible gratuitement dans les mairies), ainsi que l'Annuaire chênnois 2017-2018.



Galerie La Primaire - Exposition jusqu'au 10 décembre 2017

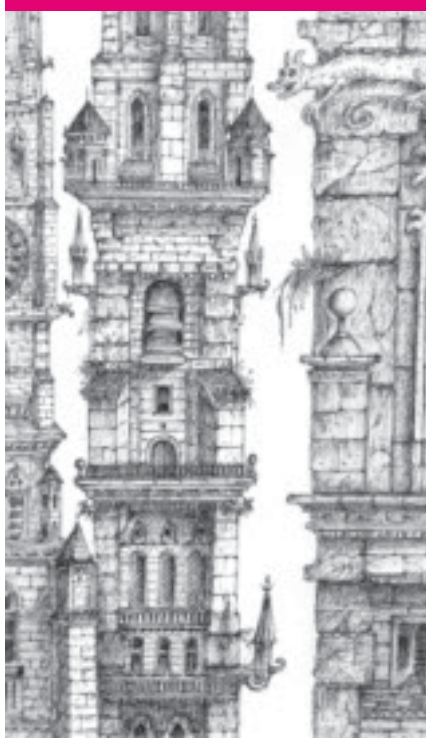
# Trois approches du réel par l'art

La troisième exposition de cette saison 2017/2018 nous amène une fois de plus à l'exploration de trois chemins fort différents.

VENANT DE VOIR LES ŒUVRES DE PAUL CÉZANNE TELLES QU'ELLES SONT CHOISIES et exposées à Martigny, nous ne pouvons pas ne pas chercher à tisser quelques liens et à tracer quelques lignes de réflexion au moment d'évoquer l'ensemble des travaux qui seront exposés à *La Primaire* dès la fin novembre.

Le peintre, le dessinateur, le photographe ou le sculpteur crée des œuvres pour l'œil, une vue, des "vues". Ce faisant, il n'invente pas purement et simplement. Il en fut ainsi tout au moins au cours de longs siècles, en Occident. Ce qu'il cherche à donner à voir, le peintre l'a puisé dans l'impression et l'émotion qu'a exercé sur lui le réel dans lequel il vit: la nature, le spectacle de la vie humaine, le corps humain, isolé ou en symbiose avec son entourage. Mais la part de l'artiste

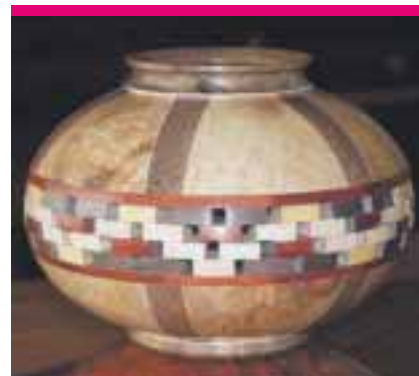
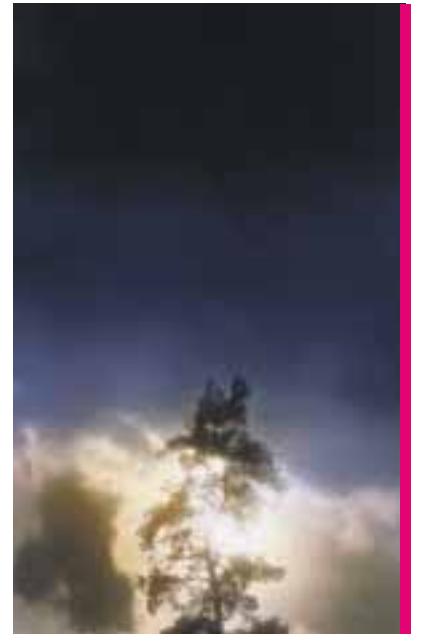
est grande et déterminante. C'est lui qui décide de la composition, de l'endroit à partir duquel il regarde le paysage ou la scène à peindre, de la distance qu'il veut établir entre son œil et ce qu'il peint. L'impact de Cézanne, dans toutes ces questions, fut révélateur. La façon obstinée de reprendre et de modifier sans cesse certains paysages, certaines scènes, tels les groupes de baigneurs ou baigneuses, de composer des "natures mortes", la liberté toujours plus grande dans la manière de se soustraire aux détails du réel: les arbres, les fruits et objets réunis sur une table, les visages, l'habillement des personnages, augmentent l'autonomie du peintre vis-à-vis de la réalité. Le passage se fera ensuite tout naturellement vers la peinture abstraite, non figurative.



Plus d'un de ces éléments mérite d'être pris en considération à propos des œuvres que présente, dans l'espace Yves Sandrier, **Dominique Babel**, peintre, dessinateur et graphiste, « passionné par tout ce qu'offre la nature ». Cette passion, toutefois, prend des chemins particuliers et opère des sélections surprenantes. « Par-delà les forêts, les paysages et les recoins de la Vieille-Ville de Genève, il se complait à ramener moult objets hétéroclites: racines, troncs, bois flottés, lichens, champignons, insectes et créatures magiques. » Et la "liberté", dont nous avons fait état à propos de Cézanne, se permet de multiplier ses dimensions. « Entouré de ses découvertes, ses compositions prennent forme au gré de ses idées malicieuses, et c'est avec ses trouvailles qu'il prend plaisir

à créer des boîtes en trompe-l'œil, des paysages en relief, des décors mobiles. » Face au réel, l'artiste ne se contente donc pas de garder son autonomie, il en prend le dessus, le composant à son gré, tout en faisant preuve d'un don d'observation remarquable pour quantité de détails.

Si vous vivez à Genève ou que vous aimez fréquenter les rues de la ville, il pourrait vous arriver de voir à l'œuvre le photographe **Maurizio Giuliani**. Celui-ci est captivé par le spectacle du va-et-vient urbain, par la circulation, les véhicules de toutes sortes, les événements, grands ou petits, qui peuvent émailler la vie en ville. Des expositions antérieures, à *La Primaire*, en ont témoigné. Cette fois-ci, son exposition est placée sous le titre "entre ciel et terre", explorant les lumières du ciel, les mouvements des nuages, le clair-obscur dont nous pouvons être les témoins. Ce n'est pas un mince cadeau que le photographe nous fait, grâce à son goût pour les atmosphères changeantes.



Le troisième espace abritera des travaux très particuliers, qu'il ne nous arrive pas souvent de pouvoir admirer. Ils sont le produit de l'habileté du tourneur sur bois **Enzo Bellemo**, un habitant de notre commune, ayant vécu autrefois tout près de la galerie. Le titre "bois veiné" nous rend attentifs au choix des bois, exotiques, dont la diversité s'ajoute à la finesse du travail artisanal lui-même.

FLURIN M. SPESCHA

## Galerie La Primaire

Exposition jusqu'au 10 décembre 2017

(Troisième exposition de la saison 2016-2017)

**Maurizio Giuliani**, photographies

**Dominique Babel**, peintures et encres

**Enzo Bellemo**, tournage sur bois

La galerie est ouverte les samedis et dimanches de 14h30 à 17h00, les mardis de 18h00 à 21h00 ou sur rendez-vous avec l'un ou l'autre des artistes.

Galerie La Primaire

7, ch. de la Colombe • 1231 Conches • tél. 022 347 03 18 (heures d'ouverture)  
Bus 5 et 25 arrêt Malagnou et/ou Vallon ou bus 8 arrêt Conches

PUBLICITÉ



**Ecole de la Guitare**  
*Même sans connaissance du solfège* **Pierre Meister**  
 Cours individuels enfants et adultes  
 Classique, Folklore, Flamenco et Accompagnement  
 25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
 Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)



# La Lyre de Chêne-Bougeries présente : "Léo ou Voyage au Pesant-Pays"

Petits et grands sont invités à venir découvrir ce conte musical les jeudi 7 et vendredi 8 décembre à 19h00 à la salle communale Jean-Jacques Gautier (Chêne-Bougeries). Entrée libre. Durée environ 1h00.

POUR FINIR EN BEAUTÉ SON ANNÉE-anniversaire du 120<sup>e</sup>, La Lyre vous donne rendez-vous en famille pour suivre les aventures du petit Léo qui se réveille le jour de ses dix ans dans un pays où les enfants grandissent d'un seul coup et où l'imagination est bannie. Un voyage fascinant et onirique!

Un mauvais magicien règne sur le Pesant-Pays. Son plaisir suprême est de voir les enfants grandir et s'assagir dans son royaume. Il a jeté son dévolu sur Léo. Pendant que le garçon dormait, il l'a transporté dans son château, espérant le voir devenir chaque jour plus sérieux. Léo part donc à la découverte du Pesant-Pays et y rencontre les habitants, tous plus surprenants les uns que les autres. Parviendra-t-il à échapper au magicien et à la pesanteur de son royaume?

Ce conte (en version concertante avec orchestre, chanteur et récitant)



illustre la quête de légèreté que chacun recherche à certaines étapes de sa vie: le passage à l'âge adulte et ses responsabilités, les sentiments et leurs jeux de pouvoir, le rapport aux habitudes ou à la tradition. Léo représente cette force infantile qui nous habite et dont il semble vital de ne jamais se séparer...

L'auteur de l'histoire est **Gaétan de Camaret**, actuellement professeur de Français et Histoire au Lycée-Colège de la Planta à Sion. La musique fut écrite par **Vincent Métraiier**, originaire de Chalais (VS). En 2004, il débute des études de trombone à la HEM de Genève. Il s'intéresse à la musique de chambre, à la création artistique, à la direction! Il a remporté en octobre 2016 le concours pour le poste de 2<sup>e</sup> trombone – soliste remplaçant à l'Orchestre de la Suisse Romande! 🎷

LAURENT MARTI

## Les 100 ans de l'Alphüttli

FORT D'UNE VINGTAINE DE MEMBRES actifs âgés de 25 à 86 ans, notre chœur de yodel est toujours vif et reçoit régulièrement de nouveaux candidats. Nos membres viennent de différents cantons suisses et même de par-delà nos frontières pour répéter chaque semaine. Nous nous produisons régulièrement dans différents événements privés ou publics.

Notre soirée de jubilé aura lieu le **samedi 27 janvier** à la Salle communale de Plainpalais sous la forme d'un banquet concert. Nous ouvri-

rons sous peu les préinscriptions pour le repas. Le programme et plus de détails seront prochainement disponibles sur notre site internet. 🎷

MANUEL OGI,  
TRÉSORIER DU CLUB

+ d'infos sur:

**Alphüttli, Club de yodleurs**  
16, avenue de Thônex  
1225 Chêne-Bourg  
[www.alphuttli.ch](http://www.alphuttli.ch)

Unité Pastorale de la Seymaz

# Paroisse St-Pierre (Thônex) et St-François de Sales (Chêne) / Paroisse St-Paul / Communauté des Dominicains

**DANS LE CADRE DE NOS ACTIVITÉS** liturgiques tout au long de l'année, nous vous rappelons les horaires de nos Offices (en période d'heure d'hiver, à la chapelle de semaine):

**Prière des Laudes à St-Paul** du mardi au samedi à 8h00 et le dimanche à 8h30.

**Prière des Vêpres à St-Paul** mardi - mercredi (intégrées à la messe) jeudi à 18h30.

**Messes à St-Paul** (6, av. de St-Paul, Cologny/Grange-Canal)  
 • lundi - mercredi - vendredi à 18h30  
 • mardi - jeudi - samedi à 9h00  
 • samedi à 18h00 (messe anticipée du dimanche)  
 • dimanche à 10h30 et 18h30.

**Messes à St-François de Sales** (16, av. Petit-Senn, Chêne-Bourg)  
 • mercredi à 9h00 (chapelle)  
 • jeudi à 18h30 (chapelle)  
 • samedi à 18h00 (messe anticipée du dimanche)  
 • dimanche à 9h00 (chapelle).

**Messes à St-Pierre** (35, av. de Thônex, Thônex)  
 • mardi - vendredi à 9h00 (chapelle)  
 • dimanche à 10h30.

### Horaires des célébrations de l'Avent et de Noël 2017:

Dans le cadre de la préparation de l'Avent, nous vous invitons à participer aux trois messes *Rorate* à la lumière des bougies avant le lever du jour, les mercredi 6, 13 et 20 décembre à 6h00 le matin, à l'église St-Paul, suivies d'un petit-déjeuner monastique (silence et chants grégoriens).

**Renseignements:** secrétariat de la paroisse, T. 022 707 40 40 ou frère Michel Fontaine OP, curé de la paroisse, T. 022 707 40 59

### Dimanche 24 décembre

- 17h00, messe des Familles à St-François de Sales (Chêne-Bourg)
- 18h00, messe des Familles à St-Paul (Grange-Canal)
- 23h00, messe de la Nuit de Noël à St-Paul, chantée par la chorale et suivie d'un vin chaud
- 24h00, messe de la Nuit de Noël à St-François de Sales, suivie d'un vin chaud

### Lundi 25 décembre

- 9h00, Messe de Noël à la chapelle de Chêne-Bourg (bâtiment de la cure)

- 10h30, Messe de Noël à St-Pierre (Thônex)
- 10h30, Messe de Noël à St-Paul
- 18h30, Messe de Noël à St-Paul

### Lundi 1<sup>er</sup> janvier 2018

- 10h30, Messe du Jour de l'An en l'honneur de la Vierge Marie à St-Pierre (Thônex)
- 18h30, Messe du Jour de l'An en l'honneur de la Vierge Marie à St-Paul (Grange-Canal)

### Les prêtres répondants:

Pour l'unité pastorale et St-Paul: Frère Michel Fontaine OP, Curé modérateur, T. 022 707 40 59  
 Pour Chêne-Bourg et Thônex: Abbé Joël Akagbo, T. 022 348 59 42. 🇨🇲

sam.10 - sam. 17 février 2018

# ADELBODEN

...avec la paroisse de Chêne, Région Aore-Lan



un camp pour tous les âges!

## LE BON PLAN POUR LES VACANCES DE FÉVRIER

Un camp où des familles, des aînés, des jeunes et des amis partagent une semaine de vie ensemble. Sports de neige, balades dans un site magnifique, jeux et partages en font partie et vous y attendent.

Ce camp, organisé depuis des années par la paroisse de Chêne, a permis de lier beaucoup d'amitiés, d'oser partager des questions sur la vie et la foi, de prendre du temps pour respirer un peu... et de rigoler aussi. Les enfants sont accompagnés en groupes le matin et des ateliers leur sont proposés en fin d'après-midi. Mais la vie de famille trouve aussi sa place dans le camp.

Le thème du camp se décide à partir d'un film, à la soirée de préparation **lundi 11.12.2017, 19h.30 au Foyer du temple de Chêne-Bougeries).**

Partage thématique, puis soirée biblique s'y rapportent ensuite.

Nous nous réjouissons de passer cette semaine avec vous!



**Infos pratiques:** Le prix du camp est calculé au plus bas (gestion complète, avec pique-nique à midi, bricolages pour les ateliers des enfants etc.). Le prix du camp est de 400.- par adulte / 200.- pour les jeunes de 10- 15 ans / 300.- de 4 à 15 ans / Maximum 1100.- par famille.

Abonnement de ski en sus.

**Inscriptions:** Paroisse protestante de Chêne, 77 rue de Genève, 1225 Chêne-Bourg

# Marché de Noël

## EMS Eynard-Fatio

Mardi 5 et mercredi 6 décembre 2017 de 10h00 à 17h00

Marché de fruits, légumes et pâtisseries, diverses décorations de Noël et de nombreuses idées cadeaux!

1bis, Chemin du Pre-Du-Couvent  
 1224 Chêne-Bougeries  
 022.869.29.00  
 info@ems-eynardfatio.ch  
 Bus 1 et 9, arrêt Clos du Molan

les bénéfices de cette vente sont destinés aux loisirs des résidents

# Il a fait le tour du monde à vélo en 4 ans : un périple de 62'000 km



LORS DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE l'association des seniors de Chêne-Bougeries *Horizons-Nouveaux*, Chris-Alexandre Gionchetta, un Vaudois de Morges, vous présentera son fabuleux périple à la rencontre des écoles des pays parcourus.

Rendez-vous le vendredi 12 janvier 2018 dès 19h30, à la Salle communale Jean-Jacques Gautier, 1, route du Vallon, à Chêne-Bougeries.

Entrée libre, la soirée sera clôturée par un apéritif convivial.



PUBLICITÉ

PATINOIRE SAISON 2017-2018

centre sportif  
sous-moulin

39, route de Sous-Moulin • 1226 Thônex  
Parking: P+R Sous-Moulin

## PATINOIRE

DU 21 OCTOBRE 2017 AU 27 MARS 2018

### TARIFS

	Adultes	Enfants, AVS Apprentis-étudiants Chômeurs
- Entrée simple	6.-	3.-
- Carte de 10 entrées <sup>2)</sup>	55.- <sup>1)</sup>	29.- <sup>1)</sup>

### ABONNEMENT SAISON

- Habitants 3-Chêne	55.- <sup>1)</sup>	30.- <sup>1)</sup>
- Autres	85.- <sup>1)</sup>	45.- <sup>1)</sup>
Location de patins	2.-	2.-
Carte 10 locations de patins	15.-	15.-

<sup>1)</sup> y compris carte à puce (CHF 5.-)

<sup>2)</sup> validité limitée à 2 saisons consécutives et aucun remboursement

#### Sur demande:

tarifs: famille, anniversaires, écoles, heures de glace

Renseignements: Administration: 022 305 00 00 (lundi - vendredi)

En saison: Patinoire: 022 305 00 60 - info disque: 022 305 00 99

#### Informations sur les cours:

Patinage: [www.cp3chene.ch](http://www.cp3chene.ch) - Hockey: [www.hc3chene.club](http://www.hc3chene.club)

### HORAIRE D'OUVERTURE AU PUBLIC

(sous réserve de modifications)

#### PATINAGE

Lundi	13h00 - 16h30	
Mardi	13h00 - 16h30	
Mercredi	Réservé aux clubs	
Judi	13h00 - 16h30	
Vendredi	12h00 - 16h30	(12h00-13h30: 2/3 patinoire)
Samedi	14h30 - 17h15	(dès 16h00: 2/3 patinoire)
Dimanche	14h15 - 18h45	(14h15-15h30: 2/3 patinoire) (17h15-18h45: 2/3 patinoire)

#### HOCKEY - puck mou obligatoire (sauf dimanche dès 19h00)

Tous niveaux	Vendredi	12h00 - 13h30	(1/3)
	Samedi	16h00 - 17h15	(1/3)
	Dimanche	17h15 - 18h45	(1/3)
Parents-enfants (enfants jusqu'à 8 ans)	Dimanche	14h15 - 15h30	(1/3)
Hockeyeurs confirmés	Dimanche	19h00 - 20h30	

Vacances scolaires genevoises: horaires publics modifiés

[www.cssm.ch](http://www.cssm.ch)





Chemin de la Gradelle 41  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 349 44 49  
F. 022 349 52 91  
info@passage41.ch

passage41.ch

### Edito

Les brumes automnales vont tranquillement être dissoutes dans les gelées hivernales... brr venez profitez de nos activités pour vous réchauffer ou simplement vous faire offrir un thé chaud! Alors, n'hésitez pas, venez ouvrir la porte du passage... D'ici là, nous vous souhaitons d'ores et déjà d'excellentes fêtes de fin d'année!

### Permanences d'accueil

Pendant les vacances de fin d'année (du 23 décembre 2017 au 6 janvier 2018), les permanences n'ont pas lieu.

### A vos agendas!

#### Apéro Dégelé

Le 19 décembre de 17h00 à 19h00, nous inaugurerons une splendide décoration, assurée par nos soins, dont le thème est "la banquise".

#### Yourte en Fête

Les 27, 28 et 29 décembre

#### 27 décembre

15h30, 16h30, 17h30:  
contes pour petits enfants  
d'une durée d'1/2 heure  
18h00-21h00: raclette  
20h00-22h00:  
tournoi de baby foot  
20h00-22h00:  
tournoi de yass

#### 28 décembre

14h00-18h00: les *Kaplas* de Lyon seront avec nous et nous feront assembler les célèbres piécettes de bois pour construire des



tours et des décors enchantés.

14h00-22h00: jeux de société sous la yourte  
18h00-21h00: repas  
18h00-22h00: bal  
22h00-9h00:  
... nuit dans la yourte

#### 29 décembre

9h00-11h00: petit déj' pour les noctambules  
11h00-13h00: apér'eau bain chaud  
Durant les trois jours, un bain suédois sera installé: venez avec votre maillot de bain!

#### Spaghetti party

Le vendredi 5 janvier à midi tapante!



Rue François-Perréard 2  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 348 96 78

lespot.ch

### Horaires d'ouverture de la MQ

- lundi: 9h00 - 12h00 / 14h00 - 20h00  
- mardi: 14h00 - 21h00  
- mercredi: 9h00 - 19h00  
- jeudi: 9h00 - 21h00  
- vendredi: 14h00 - 21h00  
- samedi et dimanche selon activités

### Ouverture du secrétariat

- lundi: 9h00 - 12h00 / 14h00 - 16h00  
- mardi: 14h00 - 16h00  
- jeudi: 9h00 - 15h00

### Edito

C'est sur la Place Favre que vous découvrirez pour la troisième édition une yourte pendant trois jours entre Noël et Nouvel An. De nombreuses activités, telles que des contes, des repas et des jeux vous seront proposées. Cette collaboration entre les TSHM, le Passage 41 et Le Spot offre un moment hors du temps dans cette yourte chauffée qui dépaysera ceux qui ne partent pas en vacances!

### Enfants & Adolescents

#### Vacances de Noël

Du mardi 2 au vendredi 5 janvier 2018

Au programme: jeux, sorties, film sur grand écran, luge... et nous sommes à l'écoute de vos propositions.

Le programme sera affiché à la MQ en décembre.

#### Journées et vacances à ski et snowboard

Voir affiche ci-dessous.

### Manifestations

#### Veillée de Noël

Dimanche 24 décembre de 18h30 à 22h00

Comme les années précédentes, la MQ se pare de ses habits de lumière pour vous accueillir et célébrer Noël dans une ambiance chaleureuse et festive! Que vous soyez seul(e), en famille ou accompagné(e), venez partager avec nous un repas collectif dans la joie et la bonne humeur! Toute personne intéressée à proposer son aide pour l'organisation de la fête est la bienvenue! Entrée libre!

#### Chiche t'ose pas!

Samedi 6 janvier 2018, dès 11h00.

Fondue, raclette ou grillade devant la MQ: préparez votre doudoune et amenez votre fromage ou grillade! Tchaï et vin chaud offerts, par tous les temps!

#### Spectacle enfants

Un jour mon petit doigt a dit

Le mercredi 13 décembre à 15h00

Par Lorette Andersen

Spectacle de contes en pelote

Tout public dès 3 ans

Ces contes en pelote se déroulent comme un long fil. Le fil de l'histoire!

Histoires de petit doigt conteur, de poules et de renard, du plus petit qui est le plus fort, de Marie Froufrou qui avait peur du loup, d'un lapin musicien...

Ces récits sont émaillés de chansonnettes que nous avons extraites de la collecte de Frederic Mathil, *Enfantines de Genève*, telles qu'on les chantait vers 1895 au Faubourg Saint-Gervais.

Réservation dès le 4 décembre.

## L'hiver des Trois-Chêne

Les samedis "Montagne", les 13, 20, 27 janvier et 3 février

- Journées de ski encadrées: pour les enfants, préados et ados de 6 à 17 ans. Tarif: CHF 180.- les 4 samedis (transport, forfait et encadrement).

- Journée ski en formule libre: pour les adolescents de plus de 15 ans avec un encadrement minimum. Tarif: CHF 45.- par samedi par personne (transport, forfait et encadrement).

- Journée en famille: ski de fond (hors ski alpin), luge ou raquettes, en formule libre. Tarif: CHF 22.- pour le transport seul.

Centre aéré de ski durant les vacances de février du lundi 12 au vendredi 16 février

Ces sorties s'adressent aux enfants, préados et ados de 6 à 17 ans, encadrés par les animateurs des Trois-Chêne. Tarif: en fonction du revenu mensuel (transport, forfait et encadrement).

Sortie luge en famille, samedi 10 février

Tarif: CHF 25.- la journée (transport et encadrement).

Inscriptions et renseignements dans les 3 Maisons de Quartiers et Centre de loisirs des Trois-Chêne.

#### Soirées Femmes

La prochaine "Soirée Femmes" aura lieu le mercredi 13 décembre.

#### Exposition

Alexandra Motovilina

Aquarelliste - « Quand l'attirance vers l'aquarelle et Genève se croisent »

Exposition jusqu'au 5 janvier 2018.



[mqthonex.ch](http://mqthonex.ch)

## 2 horaires / 2 accueils

### Accueil administratif

lundi	fermé
mardi	16h00-18h00
mercredi	9h00-12h00 - 14h00-18h00
jeudi	14h00-18h00
vendredi	16h00-18h00
samedi	14h00-17h30

### Accueil animation

lundi	fermé
mardi	16h00-19h30
mercredi	14h00-19h30
jeudi	16h00-19h30
vendredi	16h00-21h30
samedi	14h00-17h30

La MQT sera fermée du 23 décembre 2017 au 8 janvier 2018. Le comité et l'équipe vous souhaite de Joyeuses Fêtes!

### Centre aéré pour les enfants 1P-8P

Du 12 au 16 février 2018

Pendant cette semaine: sortie luge, bricolages, jeux et visites sont au programme!

Tarif calculé selon le revenu familial brut sur présentation des documents justificatifs. Le paiement se fait en espèces lors de l'inscription.

**Inscriptions: dès le mardi 9 janvier** pour les habitants des 3-Chêne et mardi 16 janvier pour les habitants des autres communes.

### Calendrier des événements

#### Concert à la Barakason

Vendredi 19 janvier

*Hunkpapas-ChokeUnderTerro-ByMy*  
Ouverture des portes à 20h00, concert dès 21h00.

Tarifs: CHF 10.-/CHF 5.- pour les étudiants et les moins de 16 ans. Sur place, buvette et petite restauration.

### Dimanches en famille

28 janvier de 14h00 à 17h00:

#### Le Petit Black Movie

Le Tour du monde 2018 fait son escale à la MQT. Les enfants doivent être accompagnés d'un adulte. Dès 5 ans. **Horaire(s):** de 14h00 à 15h00: diffusion des films d'animation; 15h15 à 16h15: ateliers créatifs en lien avec les films suivis d'un goûter.

Prix d'entrée: CHF 5.- par enfant/gratuit pour l'adulte accompagnant.

**Réservation dès le 9 janvier 2018.**

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter les sites internet des Centres de loisirs.

# Tennis de table: une belle performance pour le CTT UGS-Chênois

**POUR LA PREMIÈRE FOIS EN SUISSE,** les huit meilleures équipes du pays ont été réunies au même endroit pour disputer quatre matchs de ligue nationale A. C'est ainsi que le CTT UGS-Chênois s'est retrouvé face au STT Lugano qu'il a battu en individuel et en groupe, le samedi 28 octobre à la Salle Aimée-Stitelmann, à Plan-les-Ouates.

Les héros du jour se nomment Daniel Memmi et Gavin Rumgay. Classés respectivement 29<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> sur le plan national, les joyeux compères ont réalisé une très belle performance en battant deux joueurs classés 3<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup>. A noter que Gavin Rumgay, 12 fois champion d'Ecosse, fait partie des

joueurs "étrangers" engagé depuis 5 ans avec le club chênnois qui profite ainsi de sa très grande expérience. 🍷

KAARINA LORENZINI



Daniel Memmi (g.) et Gavin Rumgay.



# Mérite Sportif des Trois-Chêne 2017

**NOUS LANÇONS NOTRE APPEL HABITUEL** en vue de l'attribution du Mérite Sportif des Trois-Chêne.

Si vous avez connaissance d'un exploit, d'une performance remarquable ou de tout autre succès ou activité que vous jugez bienvenus de relever, nous vous invitons à soumettre vos propositions à la commission Mérite Sportif, chargée de les examiner.

Le règlement du Mérite Sportif des Trois-Chêne a été modifié. Dorénavant les critères pour les candidatures seront les suivants:

### Performance

- Les sportifs ayant accompli un résultat remarquable;

- L'équipe d'un club s'étant particulièrement distinguée;
- Un club, pour des performances d'ensemble méritoires;
- Des sportifs de haut niveau, en récompense d'une longue et prestigieuse carrière (ce critère ne s'appliquant pas à de jeunes espoirs pleins d'avenir);
- Les sportifs chênnois, ayant obtenu une distinction en double ou en équipe, dans une discipline non pratiquée dans les Trois-Chêne ou dans une structure de niveau supérieur, ne pouvant pas exister sur le territoire des Trois-Chêne;

Les sportifs pratiquant un sport individuel doivent:

- être habitants d'une commune chênnoise;
- ou
- être affiliés, en tant que membres actifs, à un club formateur chênnois, l'année où la performance a été réalisée.
- L'accomplissement d'une performance ou d'un exploit sportif dans les Trois-Chêne, peuvent également être proposés au "Mérite", quand bien même le sportif ou le club n'y sont pas domiciliés.

### Dévouement

- Toute personne, domiciliée dans les Trois-Chêne, ayant fait preuve

d'un dévouement particulier ou d'une attitude exemplaire servant la cause du sport, pourra être proposée au "Mérite". 🍷

CONSEIL INTERCOMMUNAL,  
COMMISSION MÉRITE SPORTIF

### + d'infos

Le **déla**i de reddition des formulaires, dûment complétés, est fixé au **12 janvier 2018**.

Les questionnaires sont disponibles au secrétariat du Centre Sportif Sous-Moulin, Route de Sous-Moulin 39 1226 Thônex, T. 022 305 00 00, [info@csm.ch](mailto:info@csm.ch)

# Tous à Sous-Moulin pour la 1<sup>ère</sup> Coupe Fred Fellay!

Les 29 et 30 décembre prochains, le Centre Sportif Sous-Moulin accueillera la première édition de la Coupe Fred Fellay – Tournoi international de volleyball.

## Coupe Fred Fellay



l'équipe locale du *Chênois Genève Volley*, qui affronteront deux équipes étrangères de haut niveau.

Cette fête cantonale du volleyball permettra également de mettre en avant les actions de l'Association Frédéric Fellay et de sensibiliser les spectateurs à la lutte contre les tumeurs cérébrales.

Un projet de soutien participatif a également été lancé sur le site [www.ibelieveyou.ch](http://www.ibelieveyou.ch), afin de récolter des fonds pour l'or-

ganisation de ce tournoi. N'hésitez pas à aller y faire un tour pour soutenir la Coupe Fred Fellay avec un petit ou un plus grand don.

Nous nous réjouissons de vous retrouver nombreux au Centre Sportif Sous-Moulin les 29 et 30 décembre pour cette grande fête du volleyball! 🍷

JÉRÔME GODEAU,  
PRÉSIDENT ASSOCIATION  
COUPE FRED FELLAY

JEROME.GODEAU@COUPEFREDFELLAY.CH

+ d'infos sur :

- notre site internet [www.coupefredfelly.ch](http://www.coupefredfelly.ch)
- notre page Facebook/ [coupefredfelly](https://www.facebook.com/coupefredfelly)
- notre projet de soutien participatif sur [www.ibelieveyou.ch](http://www.ibelieveyou.ch)

**ORGANISÉE EN PARTENARIAT AVEC LE** *Chênois Genève Volley* et l'Association Frédéric Fellay – lutte contre les tumeurs cérébrales, cet événement sera l'occasion de rendre hommage à Frédéric Fellay, natif des Trois-Chêne, joueur de l'équipe de LNA du *Chênois Genève Volley* et membre de l'équipe nationale suisse, emporté en 2007 par une tumeur cérébrale, à l'âge de 21 ans.

A l'occasion de ce tournoi, l'entrée sera gratuite pour tous et l'équipe nationale suisse masculine nous fera l'amitié d'être présente pour participer à la compétition. Ce sera donc une occasion unique d'admirer les meilleurs joueurs du pays, ainsi que



PUBLICITÉ

# AÏKIDO

## UN ART MARTIAL NON VIOLENT

à THONEX  
(Centre Sportif Sous-Moulin) :

**ADULTES :**  
(+ de 18 ans) Mer de 19h00 à 20h30  
Ven de 19h30 à 21h00

**ADOLESCENTS :**  
(12+ à 18- ans) Mer de 18h00 à 19h00  
Ven de 18h30 à 19h30

**ENFANTS :**  
(7+ à 12- ans) Mer de 17h00 à 18h00  
Ven de 17h30 à 18h30

Renseignements :  
Natel : 079 416 35 34  
Internet: [www.aiki-ge.ch](http://www.aiki-ge.ch)

**UN MOIS D'ESSAI GRATUIT**  
(Sans Engagement)

## RESTAURANT 3 COMMUNES

Sabrina vous accueille chaleureusement dans un cadre convivial.  
*Salle de banquets pour entreprises, anniversaires, etc.*

**Service jusqu'à 24h00 - Ouvert 7/7**

Tél: 022 349 52 50 Fax: 022 349 66 26  
Route de Sous-Moulin 39 1226 Thônex  
[restaurant3communes@hotmail.com](mailto:restaurant3communes@hotmail.com)

**G. BUSULINI**

123 B, rue de Genève  
1226 Thônex-Moillesulaz  
E-mail: [thonexoptic@bluewin.ch](mailto:thonexoptic@bluewin.ch)

**OPTIQUE THONEX**

Tél. 022 348 26 10  
(près de la douane)  
[www.optiquethonex.ch](http://www.optiquethonex.ch)

# Stéphane Pagani : ultra-marathonien et cyclo-voyageur

Stéphane Pagani a aujourd'hui 43 ans et est arrivé à Thônex vers l'âge d'un an et demi. C'est dire si ce sportif d'origine suisse et japonaise connaît bien la commune. Déjà, à l'école primaire, il aimait la course à pied. Il a uniquement manqué deux Courses de l'Escalade depuis qu'il a débuté en 1983.

**STÉPHANE VIENT DE RÉALISER UNE** bonne saison sportive dont il est plutôt ravi. Il a effectivement terminé 7<sup>e</sup> aux Championnats Suisses sur 100 kilomètres à Bienne. Il a également remporté deux courses dont les 6 heures d'Ambilly, où il a établi le record de Suisse des plus de 40 ans! Jolie performance réalisée grâce aux 77,4 kilomètres parcourus. Rencontre chez lui, à Thônex, entouré de sa famille.

**Ton site te présente donc comme ultra-marathonien et cyclo-voyageur. Le nom du blog est *Burn fat not oil*. As-tu un côté écolo, voire militant?**

Le nom m'est apparu lors d'un voyage en Irlande. Le pays fait face à un fort taux d'obésité, contre lequel il essaie de lutter. Pour inciter les gens à se déplacer à vélo, des panneaux ont été installés en bord de routes avec un cycliste et cette fameuse inscription *Brûle la graisse et non le pétrole*. J'ai plutôt aimé le côté décalé et humoristique de cette phrase, sans être particulièrement militant. Même si effectivement mes voyages à vélo sont forcément écologiques.

**Tu voyages donc effectivement à vélo. Quel est ton lien avec ce moyen de transport?**

A Genève, je me déplace au quotidien à vélo. Je ne fais pas du sport avec, c'est mon moyen de locomotion. Mon dernier voyage à vélo date de 2011. Depuis que nous avons des enfants, je privilégie mes moments de vacances en famille.

Hormis l'aspect sportif, ce que j'aime à bicyclette, c'est le lien avec la nature et les éléments. Effectivement, on a accès à d'autres sons et odeurs que lorsqu'on se déplace en voiture. J'aime la facilité qu'elle offre à faire des rencontres. Le cyclo-voyageur suscite la curiosité des habitants lo-

caux. Et on peut rapidement parcourir de nombreux kilomètres à vélo, malgré ce que l'on peut penser, on voit beaucoup de paysages par voyage.

**Parle-nous de ton périple en Islande. J'aime beaucoup ce pays, mais les conditions ne devaient pas être évidentes pour un cycliste...**

C'était mon tout premier voyage à vélo. J'avais beaucoup trop rempli mes sacs, c'était une sorte d'apprentissage. Je campais et lors de ma première semaine, il a plu tout du long! Ce furent des moments difficiles; mon vélo pesait lourd et il y avait également beaucoup de vent. Ensuite, j'ai eu beaucoup plus de chance. Il a fait beau le reste du voyage et ce furent cinq semaines de bonheur. Ce parcours vécu en 2006 était une immersion dans la nature. Il y a peu d'habitants en Islande, donc je croisais rarement des autochtones. Plutôt quelques autres cyclo-voyageurs. J'ai eu un déclic lors de ce voyage: j'aime l'effort de longue durée. Pour réussir, je me donne de courts objectifs chaque jour. Je fais d'ailleurs aujourd'hui la même chose en ultra-marathon. Je ne pense pas à la ligne d'arrivée sur de si longs parcours, mais je me donne des petits objectifs au cours de la course.

**Pourquoi avoir choisi d'immortaliser ce voyage dans un livre?**

Il faut savoir que j'ai tenu un carnet de route à chacun de mes voyages. Après une longue journée, dans ma tente, j'écrivais. Un moyen de méditer et de boucler la journée passée. A mon retour, mon entourage a beaucoup aimé mes écrits. Je les ai proposés à des éditeurs, mais personne n'en a voulu. Ce n'est que dix ans plus tard, à travers une rencontre en 2015,



que le livre a été édité, alors que je ne cherchais plus à le faire. L'édition est composée de textes bruts et d'un carnet de photos au milieu.

**Pour les novices comme moi, quelle est la différence entre un marathon et un ultra-marathon? Comment les vis-tu mentalement et t'y prépares-tu?**

En termes de distance, tout ce qui est au-dessus d'un marathon est considéré comme un ultra-marathon. Donc une course de 43 kilomètres est déjà considérée comme un ultra. Après vous pouvez différencier l'ultra-trail, dont le parcours est en montagne, de l'ultra-marathon, sur route. J'apprécie les deux.

Plus une course s'allonge, plus le mental entre en jeu. Sur un marathon, on peut maîtriser une course du début à la fin, comme l'allure que l'on veut tenir, les ravitaillements, etc... Lors d'un bien plus grand parcours, on n'est pas à l'abri d'une défaillance, donc le facteur chance entre également en jeu. Les pépins physiques voire mentaux peuvent faire leur apparition. J'aime cette part d'inconnu avec les ultra-marathons. Ces derniers permettent aussi les défis personnels. On court pour soi. J'y vois personnellement

une philosophie, une sorte de méditation. Il faut par exemple surmonter ses douleurs.

**Tu participes à des marathons plutôt en Suisse ou également à l'extérieur du pays?**

Je fais six ou sept ultra-marathons par année, un unique marathon en général. Chaque année, je fais les 100 kilomètres de Bienne, où je me fixe à chaque fois de nouveaux défis. La clé d'un ultra-marathon est d'avoir une allure constante, aspect plus facilement maîtrisable sur route que lors des ultra-trails en montagne. Une vitesse en départ de course peut paraître lente, mais après 100 kilomètres, la même vitesse semble bien plus élevée.

Je cours beaucoup en Suisse, mais j'ai également parcouru des ultras en France – notamment à la Réunion – ou en Grèce.

**Quels sont tes prochains défis sportifs?**

J'aimerais faire le *Marathon des Sables* au Maroc, certains ultra-trails américains. Toutes des courses mythiques. Les grands noms des courses reconues attirent. Je pense également à l'*Ultra-Trail du Mont-Blanc*.

**Comment organises-tu tes activités sportives parallèlement à ta vie familiale et professionnelle?**

Je cours principalement à midi pendant mes pauses et également parfois en rentrant du boulot en courant. Il y a deux-trois courses par année où je dors sur place, car elles se déroulent loin de la maison et tôt le matin. J'ai un bus-camping VW, donc je peux dormir près de la ligne de départ. Cela arrive que je prenne sur mes vacances, comme pour la *Diagonale des Fous* à la Réunion, où j'étais resté une semaine entière sur place. 🏕️

PROPOS RECUEILLIS PAR  
HERVÉ ANNEN



**montefusco S.A.**

Parquets • Revêtements de sols • Nettoyages

Boulevard d'Yvoy 1A • 1205 Genève  
T. 022 320 44 44 • F. 022 321 22 02 • M. 079 624 34 05  
info@entreprisemontefusco.ch • www.entreprisemontefusco.ch

+ d'infos sur :

<http://burnfatnotoil.stepag.com>

PUBLICITÉ

# Les BDs du mois

CHRONIQUES DE STEPHAN BRUGGMANN

Bonjour, il y a tant de belles choses chez votre libraire habituel ce mois-ci, que pour la première fois, je ne sais ni par où commencer, ni comment faire un choix. Je pourrais dresser la liste de ce qui me paraît indispensable, mais ça ressemblerait à un catalogue de Noël; je pourrais alors opter pour un choix raisonné, ce que je fais d'habitude, mais c'est trop difficile, je ne parviens pas à être raisonnable; je pourrais aussi m'installer sur le canapé et lire tranquillement en me moquant du monde, mais ce n'est pas mon style. La dernière solution consiste en un tri entre les valeurs sûres et les autres.



Dupuis

Commençons par Dupuis, la plus grande et belle maison d'édition du monde. C'est l'éditeur qui comprenait dans son écurie Franquin, Jijé, Will, Morris, Paape ou Maurice Tillieux – en même temps! – et dont le journal *Spirou* a survécu au grand massacre des années 1990. Cet éditeur, qui ne peut plus s'enorgueillir d'une telle équipe, publie néanmoins une certaine relève. J'ai déjà parlé dans ces pages des incroyables intégrales du patrimoine maison. A présent, Franquin est à l'honneur avec *Les bandeaux titres du journal Spirou* qui regroupe toutes les illustrations du maître annonçant avec humour et imagination l'un des personnages du journal, *Franquin patrimoine* qui reproduit toutes ses magnifiques illustrations, *Biographie d'un gaffeur*, la réédition d'un volume poche des années 1960, *En direct de la rédaction*, un florilège d'anecdotes de Franquin et Delporte sur le petit monde de Marcinelle et enfin, *Galerie des gaffes*, un bel hommage collectif pour les soixante ans de Gaston.



Et tout cela sans compter les habituelles nouveautés dont un bon tiers est vraiment génial: mentionnons par exemple le quatrième volume de *Les chemins de Compostelle* du poète Jean-Claude Servais qui clôt la séquence, parce que je vais enfin pouvoir lire les trois premiers qui n'attendaient que ça.

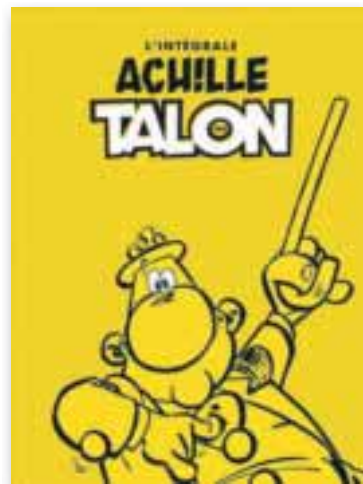


Dargaud/Lombard

Passons ensuite à Dargaud/Lombard qui s'occupent de Blake et Mortimer et co. Eux aussi, belle maison, ont un joli patrimoine à faire valoir. Ce mois-ci, ce sont Blake et Mortimer, les Britanniques *so Belgian*, qui montent au créneau avec une édition intégrale



en deux tomes chez Niffle, un éditeur qui magnifie le noir et blanc, véritable retour aux sources du trait minutieux du talentueux Jacobs, avec aussi des rééditions de luxe du dernier opus, *Le testament de William S* et de *L'affaire Francis Blake*, une belle réussite, avec enfin *Autour de Blake et Mortimer*, une monographie sur l'art du toujours incroyable Edgar P. Puis, comme pour satisfaire davantage votre banquier, sort dans la foulée un beau coffret renfermant toute la science du très disert Achille Talon dont l'auteur Greg mériterait lui aussi un petit florilège patrimonial. Et puis, une fois encore, une foule de nouveautés magnifiques dont une partie mériterait une autre chronique.

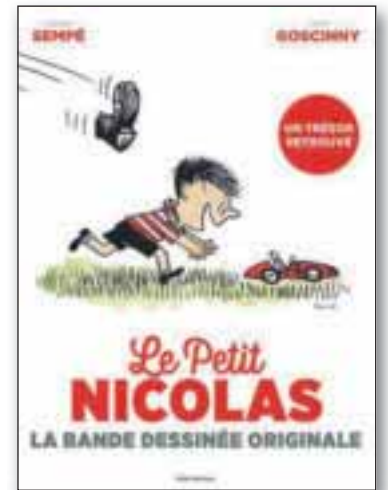


Les autres...

Pour les autres maisons d'édition... Zut, je n'ai plus de place! Je me contenterai alors de parler de *La bande dessinée originale du Petit Nicolas*. « Oh non, vous dites-vous... Encore une inutile adaptation d'un succès de librairie... » Eh bien, non!

Avant de devenir une succession de nouvelles désopilantes, les aventures du Petit Nicolas furent de très jolies planches de BD conçues par le tandem Goscinny & Sempé. Ce n'est que plus tard que l'idée leur vint d'en faire des histoires illustrées. C'est tout simplement charmant.

Espérons juste qu'ils vous reste de la place sur vos étagères...



Littérature

# Les dernières lectures du bibliothécaire

PAR MICHEL HARDEGGER DU BIBLIOTHECAIRE

« Winter is coming! » L'occasion de vous poser dans votre fauteuil club pour de belles lectures, accompagné de votre chat sur les genoux et du chien au pied de la table. L'occasion également de choisir des lectures parfois plus difficiles, militantes ou atypiques. Des lectures de découvertes.



**Mets le feu et tire-toi :**  
à la recherche de James Brown  
et de l'âme de l'Amérique  
de James McBride  
C'est avec un angle de départ bien particulier que James McBride aborde la biographie de James Brown pour tenter de comprendre sa personnalité. Le racisme du sud des Etats-Unis, sans lequel il serait impossible de saisir le personnage, ses excentricités, ses peurs, sa fierté, son rapport à l'argent et aux femmes et... son caractère difficile. James Brown a eu une carrière en dents de scie en connaissant la célé-

brité, l'argent, le fisc, la descente et la prison. S'ensuivent un retour en grâce, la fortune et une fin dans un corps usé par la drogue et les douleurs.

Le parrain de la soul qui se promenait constamment avec des liasses de billets qu'il cachait et distribuait est mort en laissant un héritage de près de 100 Mo \$ qui devait aller pour l'éducation des enfants défavorisés. Mais pour le moment ce sont les avocats qui se déchirent le pactole. Les enfants défavorisés, eux... ils peuvent encore attendre.

.....

**Libérées! Le combat féministe se gagne devant le panier de linge sale**  
de Titiou Lecoq

En partant d'une chaussette sale, Titiou s'emballe. Mais ce qui pouvait ressembler à une colère d'hystérique (ha, les femmes...!) se construit, s'argumente et se développe en un essai féministe et engagé. Un livre de vulgarisation et de démonstration brillant comme un carrelage sur Instagram!

Et là, les évidentes inégalités sautent aux yeux comme les plus dérisoires vicieuseseries de la vie de tous les jours. Ces petites insignifiances quotidien-



nes comme les sempiternelles injustices médiatisées passent à la caisse, et la facture est salée comme le potage de la ménagère modèle. Un livre drôle, militant et sérieux pour remuer les petits confort machistes.

.....

**Véronique ta mère**  
de Philippe Gindre  
A réserver aux adultes avertis, voilà bien un livre autant dérangeant que

tendrement délicat tout en étant diablement drôle. Un cocktail contrasté qui montre une tante accompagner son neveu dans une toxicomanie dure sans y voir malice. Mais une tante fantasque, solaire et magnifique, au charisme hypnotique.

Après le roman *Demain ça vient* qui m'avait laissé un souvenir sec et punk, Philippe Gindre nous emmène dans des volutes plus apaisées, pleines d'autodérision, de nostalgie et quand même... d'une sévère lucidité envers sa tata toxique. 🐞



PUBLICITÉ

V E R R E S · M I R O I R S · S T O R E S

**Store abîmé ou verre cassé ? Dépannage d'urgence au 022 735 56 60**  
Bativer • 33, rue de la Mairie • 1207 Genève • Fax 022 735 56 46

## Sudoku

PAR MAYLIS

Les règles du sudoku sont très simples. Le but du jeu est de remplir les cases avec des chiffres allant de 1 à 9 en veillant toujours à ce qu'un même chiffre ne figure qu'une seule fois par colonne, une seule fois par ligne, et une seule fois par carré de neuf cases.

	9		3	4		5	7	
		3	7					2
	2			1	6		3	9
6	5		9	2		7		
2					3	9		
	7	9		5	8		1	4
4	6		5	3			9	
		5	4					1
	1			6	7		4	

Solution à envoyer à la Rédaction du *Chênois*. Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

Solutions du n° 527

### Les outils

Réponses: tronçonneuse, visseuse. Gagnante: Catherine Kiener, de Thônex

### Trouvez le film

Réponse: Orange mécanique

Gagnante: Elisa Brigida G. Ferreira Serra, de Conches

## Sornettes & fariboles

La gentillesse n'a pas la cote, elle passe pour de la faiblesse ou de la bêtise. Pourtant, en grattant un peu, elle n'est pas si loin.

Vous est-il arrivé de fréquenter une de ces réunions de classe où l'on boit, on mange et on s'essaye désespérément de reconnaître des têtes sur lesquelles vous ne parvenez pas à mettre un nom? « Est-ce Madeleine ou Georgette? » On s'abstient de lui parler de peur de faire erreur.

Tout au contraire, il vous arrive de rencontrer un camarade que l'on n'a pas vu depuis des lustres, et avec qui on se découvre une quantité de points communs. Etions-nous à l'école enfantine ensemble? Nous avons l'impression de nous être toujours connus bien que l'école enfantine soit loin.

Le temps ne passe pas aussi vite que ça.

LILIANE ROUSSY

## Sucré-salé

Sortons des recettes locales et embarquons nous partout et ailleurs vers une cuisine quelque fois lointaine.

Si vous dites autour de vous **Antilles**, on vous répondra Cuba, Haïti, Jamaïque, Porto Rico, etc. On vous parlera de palmiers, de cocotiers et autres espèces tropicales. Mais il s'agit là de cuisine.

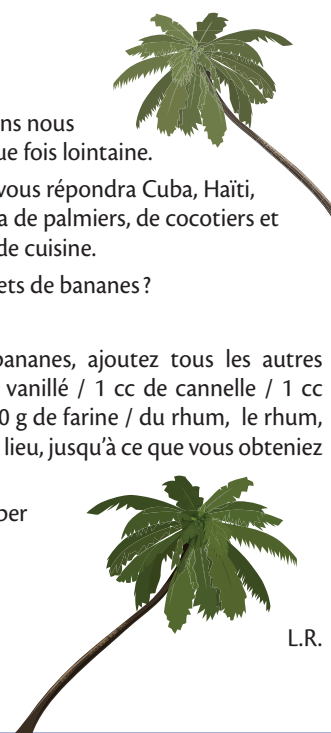
Si nous nous attablions devant des beignets de bananes?

### Pour 4 personnes:

Ecrasez ou passez à la moulinette 6 bananes, ajoutez tous les autres ingrédients, à savoir: 2 sachets de sucre vanillé / 1 cc de cannelle / 1 cc de muscade / 1 cc de poudre à lever / 250 g de farine / du rhum, le rhum, vous l'incorporez lentement et en dernier lieu, jusqu'à ce que vous obteniez une pâte homogène.

Laissez reposer 2 heures, puis laissez tomber par cuillères à soupe le mélange dans le corps gras bouillant.

Servez très chaud.



L.R.

PUBLICITÉ



**Spinelli SA**

9, ch. du Pâquier  
1231 Conches  
T. 022 347 20 22  
info@spinelli-ge.ch  
www.spinelli-ge.ch

maçonnerie - béton armé - gypserie - peinture

Cours, stages et heures individuelles de  
**tour, modelage et sculpture céramique**  
pour adultes, jeunes et familles



**Atelier des 4 terres**  
Ute Bauer

4 ter route de Jussy  
(arrêt tram 12, Graveson)  
e-mail: ute.bauer@bluewin.ch

1226 Thônex  
www.utebauer-art.ch  
Tél. 022 349 89 79

**METRY SA**

**MAÇONNERIE**  
**TRANSFORMATION**  
**RÉNOVATION**  
**ENTRETIEN DE BÂTIMENT**

Tél.: 022 348 17 46    Portable: 079 301 11 88  
Fax: 022 348 17 00    E-mail: info@metry-sa.ch

51, ch. du Bois-Des-Arts - 1226 Thônex/GE

# Noël à Thônex !

Dès le 27 novembre  
**PROFITEZ DES OFFRES !**

Du 4 au 16 décembre  
**CONCOURS DE NOËL !**

Les 13, 16, 20 et 23 décembre  
**PHOTOS AVEC  
LE PÈRE NOËL**

**GRATUIT!**



+ d'infos sur  
[www.thonex-centre.ch](http://www.thonex-centre.ch)

106, rue de Genève  Tram 12, bus C arrêt Graveson

**Thônex**  
CENTRE COMMERCIAL